Indochine
Française

PH
23

I

Annam

INDOCHINE
FRANÇAISE
ANNAM
Eug. Béringuier. 1919.

PUBLICATIONS DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

Don de Pujol
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

L'Indochine Française

I

Annam

OFFERT
par le
GOUVERNEMENT GÉNÉRAL
de
L'INDOCHINE

1919

L'Asie, la Chine, l'Indochine, l'Annam... pays jadis lointains, que la vapeur et l'électricité mettent aujourd'hui tout près de nous ; hommes de cette race jaune, où la crédulité du temps de Marco Polo croyait voir des nains armés de dents vertes, et où une crédulité plus récente croit voir des sauvages donnant leurs petits enfants à manger aux cochons ! On est revenu de bien des erreurs ; mais on a gardé bien des ignorances. Puisse cette série de gravures pittoresques et documentaires, prises sur le vif des hommes et des choses, mettre l'Annam, cœur de l'Asie française, à la portée de l'intelligence de ceux qui étudient et de la curiosité de ceux qui voyagent.

Cette courte synthèse de l'Annam, trop ramassée à notre gré, montre tout de même, grâce au choix des sujets, les paysages les plus renommés, les usages les plus typiques, les richesses naturelles les plus répandues : en sorte que ces illustrations et leur mode de représentation rappellent tout ensemble de Beylié qui fit de la paléographie, Albert Cézard qui fit de la peinture, Dumoutier qui fit du folklore, et Dieulefils qui fit de la photographie.

On y verra du moins que si l'Annam a pu, par sa configuration géographique, être comparé au fléau d'une balance, c'est que, sur cette terre, la Tradition porte, à poids égaux, sur des plateaux équivalents, les trésors de la nature et les merveilles de l'art.

Grâce à cette Tradition directement divine, l'Empereur, sa famille et sa cour, forment à la fois la base et le faîte de l'édifice social. S. M. Khai-Dinh, fils de S. M. Dong-Khanh, très compréhensif à la fois de ses droits de Chef de la race Nguyen et de souverain protégé de la France, penche un front pensif et un

Asia, China, Indochina, Annam... which were formerly distant countries, are to-day brought closer to us by the means of steam and electricity ; men of this yellow race, were at the time of Marco Polo believed to be dwarfs with green teeth, but according to a more recent belief they are savages who give their little children to the pigs for food. Time has shown us the error of these beliefs ; though much ignorance still prevails. It is hoped that this series of picturesque and documentary illustrations, taken from the actual life of these people, will bring Annam, heart of French Asia, within reach of the intelligence of those who study and arouse the curiosity of those who travel.

This short synthesis of Annam, too condensed for our liking, shows nevertheless, thanks to the choice of subjects, — the best-known landscapes, — the most typical customs, — the natural riches abundant everywhere.

We shall see at least that if Annam has been able to be compared with the beam of a pair of scales, it is on account of her geographical configuration, because, according to tradition, earth carries on the one hand the treasures of nature and on the other hand the marvels of art, which are equally balanced.

Thanks to this tradition, which may well be called divine, the Emperor, his family and his court form at once the basis and the summit of the social edifice. His Majesty Khai-Dinh,son of His Maj. Dong-Khanh,realising to the full his duties as the Head of the race of Nguyen and as the royal « protégé » of France, looks thoughtfully and intently on the trac-table, where, with one single stroke of a red lead-pencil, he signs the laws of the kingdom. With him are the great mandarins and among them, the Great Ministers — the Four Pillars of the Empire — wasted, almost

regard appliqué sur la table de trac, où se signent, d'un trait de pinceau au minium, les lois du royaume. Puis les grands mandarins, et, parmi eux, les grands Ministres — les Quatre Colonnes de l'Empire — émaciés, presque exsangues, graves, pleins d'intelligence, d'ingéniosité, de patience et de philosophie.

Des enceintes sacrées reçoivent, aux grands jours, ces sages soutiens du souverain. Derrière la Porte d'Or, qui ne s'ouvre qu'aux ambassadeurs extraordinaires, voici la grande cour dallée où les Dix Mille Mandarins de l'Annam s'agenouillent et frappent trois fois le sol de leurs vieux fronts, avant d'être introduits dans la salle haute, solennelle et sombre, où l'Empereur, sur le trône ancestral, les attend, ruisselant de pierreries, immobile, hiératique, sacré, la tête surmontée du caractère « Bonheur » que tient, dans sa gueule pavée de soixante-quatre dents, le Grand Dragon Long aux Cinq Griffes Impériales.

Puis ce sont les palais royaux, avec les brûle-parfums, les pièces de céramique et d'orfèvrerie les plus rares, les salles ténébreuses aux innombrables colonnes, les jardins contournés et précieux, et, dans les vastes cours closes aux regards profanes, les réjouissances des grandes fêtes, les musiciens, les danseuses aux éventails, et, des lumières multicolores fichées aux épaules, les délicieux enfants de la " Danse des Lanternes ".

Après les vivants, les Morts : les Morts, qui guident, protègent et commandent les vivants. Les tombeaux dynastiques sont des villes véritables : jardins, avenues, palais, colonnes, pagodes ; cités de la mélancolie, de la solitude et du silence, où achèvent de mourir les femmes et les serviteurs des souverains disparus. Au long de la Rivière de Hué se dressent les sépultures et les stèles de Gia-Long, de Minh-Mang, de Thieu-Tri, de Tu-Duc, de Dong-Khanh, etc. Cette série de mausolées, de « pinceaux », de stèles, ces champs du repos environnés des plus orgueilleux souvenirs, composent un paysage de rêve et d'immortalité, dont aucun terme ne saurait rendre, au tombeau de Minh-Mang la douce et élégante tristesse et, à celui de Gia-Long, l'âpre majesté.

Mais le visiteur emportera de ces lieux uniques l'impression la plus émouvante, s'il sait que toutes ces splendeurs sont vaines, que ces mausolées pompeux sont vides, et que, suivant l'ordre des dieux, en quelque coin ignoré des collines sacrées, les Empereurs morts, nus et inconnus, sans vêtements et sans sarcophages, reçoivent directement sur leurs lèvres fermées le rude embrassement de la terre.

Et maintenant, de la Divinité, de la Royauté, des Principes magnifiquement austères, descendons vers la nature vivante et vers l'homme au travail. Tout au long de sa côte maritime rudoyée par un océan souvent sauvage, au fond de ses forêts presque inexplorées, au sommet de sa chaîne centrale que quelques routes commencent seulement de percer, l'Annam possède des sites et des beautés que

immovable, grave, full of intelligence and of ingenuity, of patience and of philosophy.

These wise supporters of the sovereign are received on great days into the sacred precincts. Behind the Golden Door, which is only opened to the Extraordinary Ambassadors, we see the great paved court, where the Ten Thousand Mandarins of Annam kneel and touch the ground three times with their venerable foreheads before being admitted into the sombre upper hall, where the Emperor, seated on his ancestral throne awaits them, glistening with jewels, immovable, hieratic, anointed, his head surmounted by the emblem " Bonheur ' (Happiness), which is held between the sixty four teeth of the " Great Dragoon Long " with its " Five Imperial Claws ".

Then there are the royal palaces, with their perfume burners, the rooms of ceramics and of gold and silverwork of the rarest kind, the dimby lighted halls with their innumerable columns, the exquisite gardens with their many winding paths and the vast courtyards closed to the eye of the profane, the great festivals, the musicians, the dancers with their pretty fans and with their many-coloured lanterns fastened to their shoulders, the delightful children of the " Danse des Lanternes ".

After the Living, the Dead : the Dead who guide, protect and govern the Living. The dynastic tombs are true cities ; there you see gardens, lovely avenues, palaces, columns, many pagodas ; these are cities of sorrow, loneliness and of profound silence, where the wives, children and servants of the departed sovereigns rest. Along the bank of the River of Hué rise the sepulchres and the stela (monoliths) of Gia-Long, of Minh-Mang, of Thieu-Tri, of Tu-Duc, of Dong-Khanh, etc.

But the visitor to these unique places will carry away with him a very moving impression when he is told that all these splendours are vain and that these pompous mausoleums are empty, that the departed Emperors are resting in some forgotten corner of the sacred hills, obeying the commands of their gods, they lie there naked, unknown, and with no sarcophagus and it is thus that they receive earth's cold kiss on their tightly closed lips.

Now let us turn our eyes to living nature and to man at work and leave the Deities, Kings and their sacred tombs. Along the maritime coast, so often buffeted by the stormy ocean, in the depth of the forests little explored as yet, on the height of the central mountain-range where few roads have penetrated, Annam possesses sites of rare beauty, which the friction of daily life has not yet civilized and spoilt.

The wonderful creative power of the soil shows itself especially in the forests of Benthuy and of Nhatrang whose century-old trunks grow right into the sea ; the delightful clearness of the sea is particularly remarkable in the coves

le frottement de l'existence quotidienne n'a pas encore civilisés et amoindris.

La puissance créatrice du sol se voit aux forêts de Benthuy et de Nhatrang, qui plongent jusque dans les flots leurs troncs séculaires ; la claire gaieté des golfes se marque aux anses de Quinhon et à la baie de Tourane d'où partit la conquête française ; les paysages du Phuyen et du Nghean étalent une élégance agreste et une finesse de coloris singulière, coupées par les magnifiques palmiers de Bongson. Sur un océan fréquemment rageur, le cap Varella dresse son orgueilleux rempart, récemment encore inviolé, mais que vient de briser l'effort persévérant de M. le Gouverneur Général Albert Sarraut. Par la brèche entaillée dans cet écran de granit, qui coupait de toutes communications terrestres le Nord et le Sud, une route en corniche a soudé les deux extrémités du Transindochinois, ouvrant une voie impériale par laquelle l'automobile peut, désormais, aller sans obstacles, et, espérons-le, sans panne, de la frontière chinoise, de Langson, à Hanoï, à Namdinh, à Hué, à Quinhon, à Saïgon, à Pnompenh, à Battambang et à la frontière siamoise, en traversant successivement le Tonkin, l'Annam, la Cochinchine et le Cambodge.

Une telle traversée permettrait de voir et d'apprécier, dans un résumé rapide assez exact et complet, les caractéristiques de l'Indochine et notamment de l'Annam : on ne saurait rien demander de plus à une randonnée dans un pays dont l'émouvante emprise ne se fait que lentement sentir sur ceux qui vivent tout contre le sol, et écoutent attentivement, à travers le murmure des vivants, battre le cœur religieux du passé.

Partout ce passé se retrouve, mêlé aux améliorations de la civilisation et aux bienfaits de la protection française. A Quinhon, à Faifoo, ancien centre sino-japonais de l'Annam, aujourd'hui port actif, se trouvent les fameuses tours Chams, vestiges vénérables des premiers aborigènes de l'Annam, aujourd'hui éteints et passés dans la légende ; et aussi le célèbre Portique des Femmes Fécondes, tout symbolique d'architecture, et illustré de véritables contes de fées ; et aussi la merveille des Grottes de Marbre, catacombes naturelles où les cultes anciens ont établi leurs sanctuaires. Là, parmi les dieux et les pèlerins de pierre, se déroulent parfois des liturgies antiques ; et dans l'ombre impénétrable et souterraine, l'officiant et les fidèles d'aujourd'hui ne se distinguent pas des statues d'autrefois. La lourde ténèbre des Grottes de Marbre a dit « non » à l'heure, et a arrêté le temps.

Les types ethniques que l'on rencontre en chemin appuient encore cette impression de mélange des époques. A côté du mandarin au sens politique aigu, à côté du lettré à la philosophie minutieuse et profonde, on trouve le paysan des rizières, qui n'a pas varié depuis Confucius, l'artisan des villes, qui tâche à

of Quinhon and in the bay of Tourane from where the French conquest once started. The countries of Phuyen and of Nghean which display the most perfect colouring are intercepted by the magnificent palm-tree of Bongson. In the ocean, which is so often stormy, we see the cape Varella standing erect with its proud ramparts, until quite recently unviolated, but which, owing to the persevering efforts of the Governor General Albert Sarraut, have been broken away. By the excavation of this enormous granite screen which completely separated the North from the South, a winding road has united the two extremities of Transindochina, opening an imperial roadway along which a motor-car can travel without hindrance and we hope that by and by it will be possible to travel without difficulty from the Chinese frontier, from Langson, to Hanoï, to Namdinh, to Hué, to Quinhon, to Saïgon, to Pnompenh, to Battambang and to the Siamese frontier traversing successively Tonkin, Annam, Cochin china and Cambodia.

Such a means of travelling would enable one to see and to appreciate in a quick and easy way, all the characteristics of Indochina and notably those of Annam. One would ask nothing better than to wander through this country where the progress of civilization is so slow that only those who live close to nature and listen attentively can hear the faintly beating heart of the Spirit of the Past.

Wherever you go you see traces of this past mixed with the improvements of civilization and with the benefits of French protection. At Quinhon , at Faifoo, once an ancient Sino-Japanese centre of Annam, and which is to day a busy port, the famous towers of Chams are to be found old remains of the earliest aborigenes of Annam, extinct now and only remembered in legends ; then there is the celebrated "Portico des Femmes Fécondes" (Fruitful-Women) quite symbolic in architecture and illustrated with fairy tales ; also the splendour of the Marble-Grottos, natural catacombs where ancient worshippers erected their sanctuaries. There, amidst the gods and pilgrims of stone, the ancient rites are sometimes still held and in the impenetrable and subterranean gloom the officiating priests and the believers of to-day are hardly to be distinguished from the ancient statues. The heavy darkness in these Marble-Grottos has said « no » to the clock and has stopped the progress of time altogether.

The ethnical types which one meets every day still uphold this impression of the overlapping centuries. Beside the mandarin who has strong political views, beside the scholar with his profound philosophy, one finds the farmer who cultivates his ricefields and has not changed since the days of Confucius, the artisan of the towns who tries his best to rise to civilization and to modern comforts and the old autochton, who lives in secluded countries, the Moï with his lance who still believes in magic and the Meo whose womenfolk wear

monter à la civilisation et au bien-être modernes, et le vieil autochtone du pays reculé et profond, le Moï armé de la lance et croyant encore aux phantasmes magiques, et le Méo, de qui les femmes ont la poitrine cuirassée d'argent. Et les petits enfants, rieurs, nus, et le ventre ballonné de riz, jouent au pied des chimères et des Dragons de pierre, que sculptèrent pour l'admiration effarée des masses, les vieux autocrates de l'Asie Méridionale.

L'activité française a créé sur tout ce sol des industries nouvelles et amélioré les anciennes. Les systèmes d'irrigation modernes remplacent peu à peu les norias, immenses et légères, qui portaient l'eau à la rizière par leurs roues de bois accouplées à trois, six, ou neuf, et hautes de dix-huit mètres. Ainsi se perfectionne la culture du riz, — l'aliment national, — de la canne à sucre, dont on voit, à la récolte, les fibres violettes et juteuses au bec gourmand des petits enfants ; et le thé, dont la fleur nouvellement préparée, ravit le gourmet occidental ; et le sel, retiré des salines du Binhdinh ; et les bois de Benthuy et les cimenteries du Langtho. Des voies nombreuses, le chemin de fer, et des ponts superbes et contemporains, comme le pont métallique d'Amrong, facilitent les échanges et les transports.

Et parmi toutes ces curiosités, toutes marquées du sceau extrême-oriental, on est surpris et ravi de rencontrer au Langbian, dans ses bois, ses vallons et ses cascades, aussi bien que dans l'aménagement de sa cure d'air, le paysage européen et la douceur française, qui rendent à nos compatriotes, las d'un trop long séjour, la santé, la force et l'ardeur.

Enfin, après les collines et les plaines du Thanhhoa et du Nghean, pépinière des lettrés et des mandarins, cœur intellectuel de l'Annam irréductible et fermé, on atteint un jour, sur un mamelon en dos d'âne et chauve, au sommet d'un escalier géant aux marches branlantes, une porte isolée sur l'horizon sévère. C'est la Porte d'Annam, où finit l'Indochine du Sud, où commence l'Indochine du Nord ; la Porte qui marque nettement le changement des climats, des tempéraments, des traditions et des mœurs ; la Porte fameuse par où sont passés, venant du Sud, les peuples, et leurs tyrans, et les conquérants, et les libérateurs ... et l'Histoire, qui les jugera.

breastplates of silver. Then you see the little naked children who are always full of laughter, their stomachs swelled with rice, playing close to the foot of the idols and the stone dragoons, which the old autocrats of southern Asia sculptured for the wild admiration of the people.

French activity has established itself all over this land, new industries have been created and the old ones improved. Modern systems of irrigation replace little by little, the enormous " norias " (Persian-wheels) which carried the water to the rice-fields by means of their wooden wheels, coupled together in threes, sixes or nines and which were eight metres high. In this way cultivation of rice, the national food, is perfected, also — the sugar canes, — the little violet and juicy fibres of which are in the mouth of every greedy little child at harvest-time ; — and the tea, — the flower of which, when freshly prepared, is the favourite drink of the eastern " gourmet " ; — the salt, — taken out of the salt-mines of Binhdinh ; — the wood of Benthuy and the cement-works of Langtho. Many roads, railways, beautiful bridges, such as the new metal bridge of Amrong, facilitate commerce and transports.

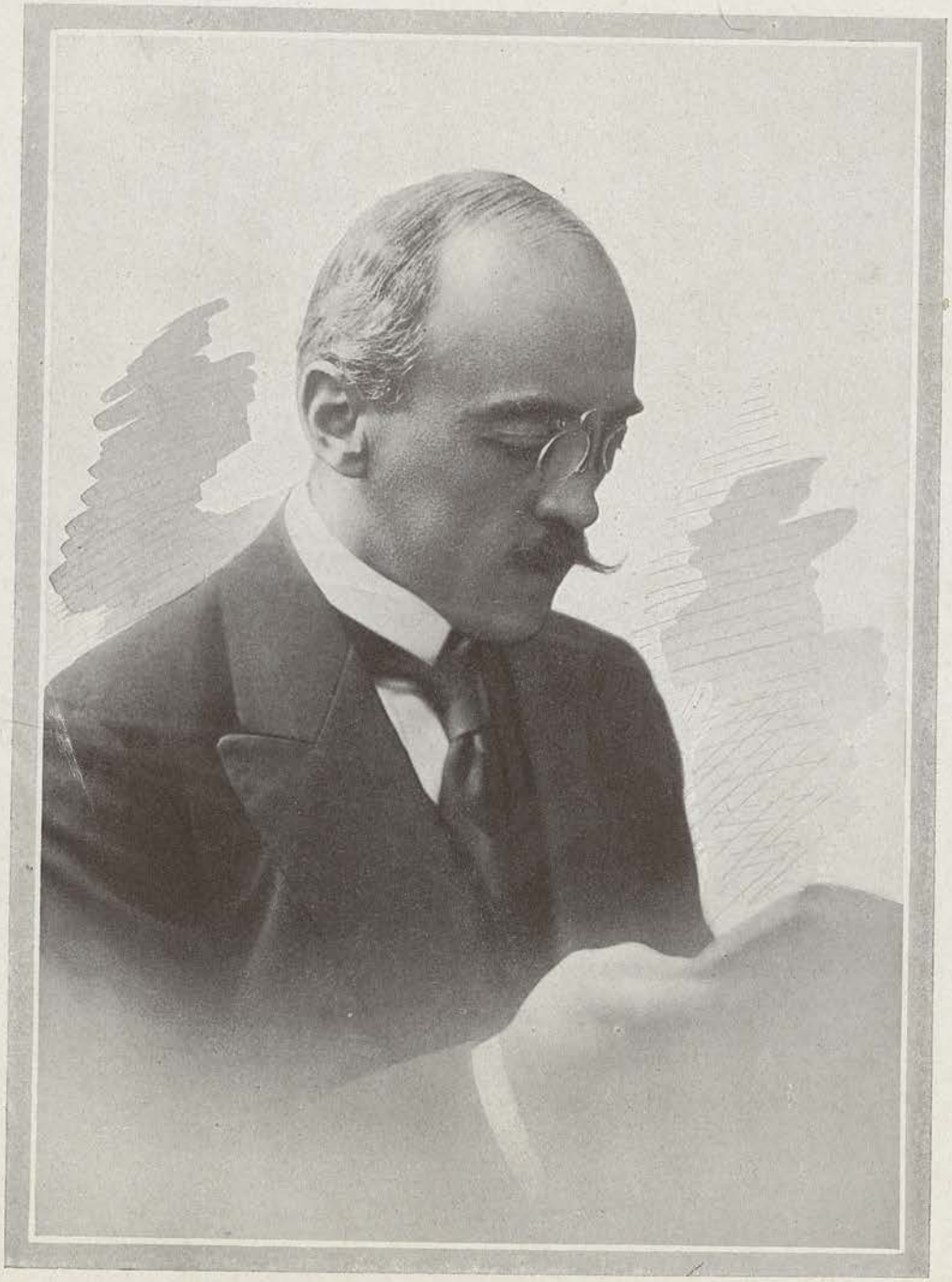
Among all these scenes which have the mark of the seal of the Far-East set on them, one is agreeably surprised that at Langbian in its woods, valleys and cascades the country and the climate is almost European and to find there the erection of an establishment for open air cure. The freshness of the air resembles that of France and restores to those of our compatriots who have made too long a stay in this country, their health and strength.

Finally, after leaving the hills and plains of Thanh-hoa and Nghean, the home of the scholars and mandarins, the intellectual heart of Annam so irreducible and shut in, one reaches one day at the top of gigantic stairs with its rocking steps, an isolated gate towering into the clear horizon. This is the Gate of Annam, where South Indochina ends and where North Indochina begins ; the Gate which indicates clearly the change of climates, constitutions, traditions and customs : this famous Gate through which have passed many peoples, coming from the South, with their tyrants, conquerors and deliverers ..and " History ", who will judge them.

CLICHÉS DE LA MISSION PHOTO-CINÉMATOGRAPHIQUE
DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

STEREOTYPED VIEWS OF THE PHOTO-CINEMATOGRAPHIC
MISSION OF THE GENERAL GOVERNMENT OF INDOCHINA

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Phot. H. Manuel.

Son Excellence M. Albert Sarraut, Gouverneur Général de l'Indochine.

His Excellency Mr Albert Sarraut, Governor General of Indo-China.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
1

Son Excellence M. Albert Sarraut, Gouverneur Général de l'Indochine, et Sa Majesté Khai-Dinh, Empereur d'Annam.

His Excellency Mr Albert Sarraut, Governor General of Indo-China and His Majesty Khai-Dinh, Emperor of Annam.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph. 2.

Sa Majesté Khai-Dinh, Empereur d'Annam. *His Majesty Khai-Dinh, Emperor of Annam.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
3

L'Empereur d'Annam en grande tenue militaire. *The Emperor of Annam in full dress uniform.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Ph. 4

Sur e trône millénaire des Empereurs d'Annam.
Sa Majesté Khai-Dinh,
fils du Ciel, revêtue de sa robe rituelle.

On the millenarian throne of the Emperors of Annam.
His Majesty Khai-Dinh,
son of Heaven, dressed in his ritual robe.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
5

ph.
6

La signature de l'Empereur : un point rouge marqué d'un pinceau léger.

The signature of the Emperor ; a red mark, emphasised by a light stroke.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

Sa Gracieuse Majesté l'Impératrice d'Annam. *Her Gracious Majesty, the Empress of Annam.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

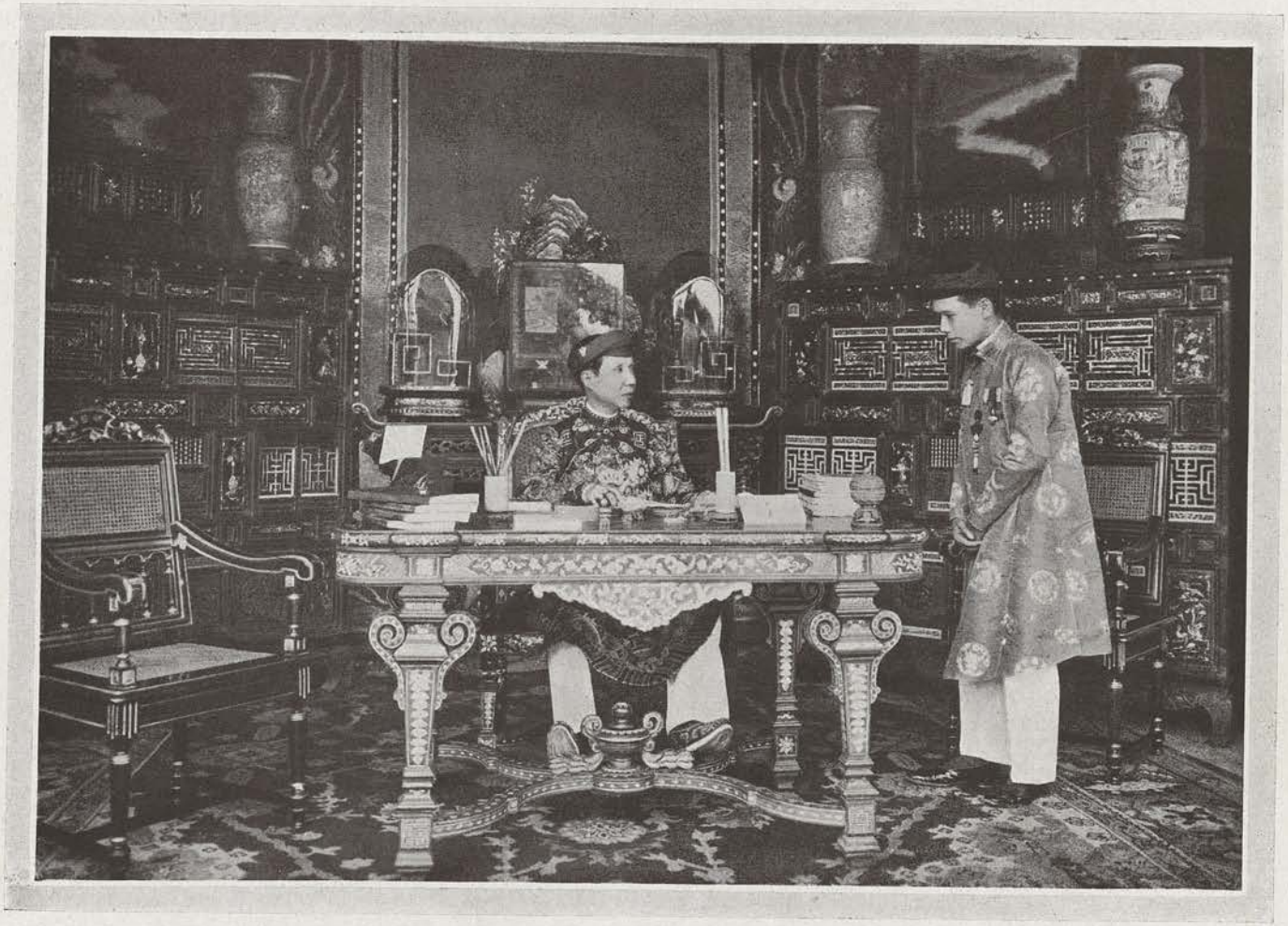
ph.
7

Son Altesse Impériale Vinh-Thuy, Prince Héritier. *His Imperial Highness, Vinh-Thuy, Crown Prince.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
8

ph.
9



Au travail.

At work

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
10

Sa Majesté l'Empereur d'Annam et ses Ministres (les "Quatre Colonnes de l'Empire").

His Majesty the Emperor of Annam and his Ministers ("The Four Pillars of the Empire").

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Son Excellence Ton-That-Han,
Président du Conseil, Ministre de la Justice.

His Excellency Ton-That-Han,
President of the Council, Minister of Justice.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph. 11

Son Excellence Nguyen-Huu-Bai,
Ministre de l'Intérieur et des Finances.

His Excellency Nguyen-Huu-Bai,
Minister of the Interior and of Finance.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
12

Son Excellence Ho-Dac-Trung,
Ministre de l'Instruction Publique et des Rites.

His Excellency Ho-Dac-Trung,
Minister of Public Instruction and of Rites.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
13

Son Excellence Doan-Dinh-Duyet,
Ministre des Travaux Publics et de la Guerre.

His Excellency Doan-Dinh-Duyet,
Minister of Public Works and of War.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
14

La porte monumentale du Palais Impérial, dite porte de Ngo-Mon.

The monumental gate of the Imperial Palace, known as the gate of Ngo-Mon.

ph.
15

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

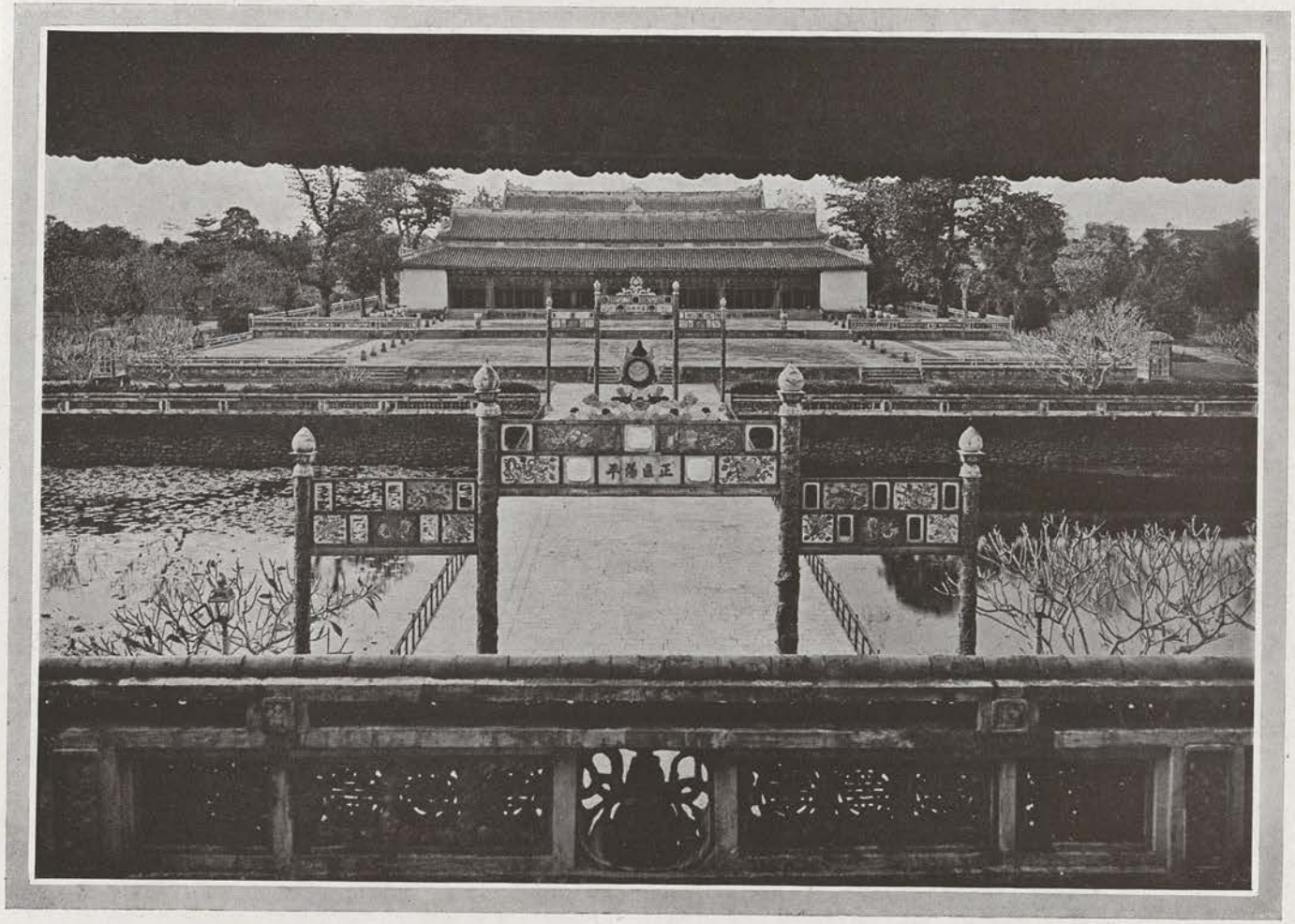
ph.
16

La porte de Noi-Vo.

The gate of Noi-Vo.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
17



Le pont des Eaux d'Or et l'esplanade de la Salle du Trône.

The bridge of the Golden Waters and the esplanade of the Throne Room.

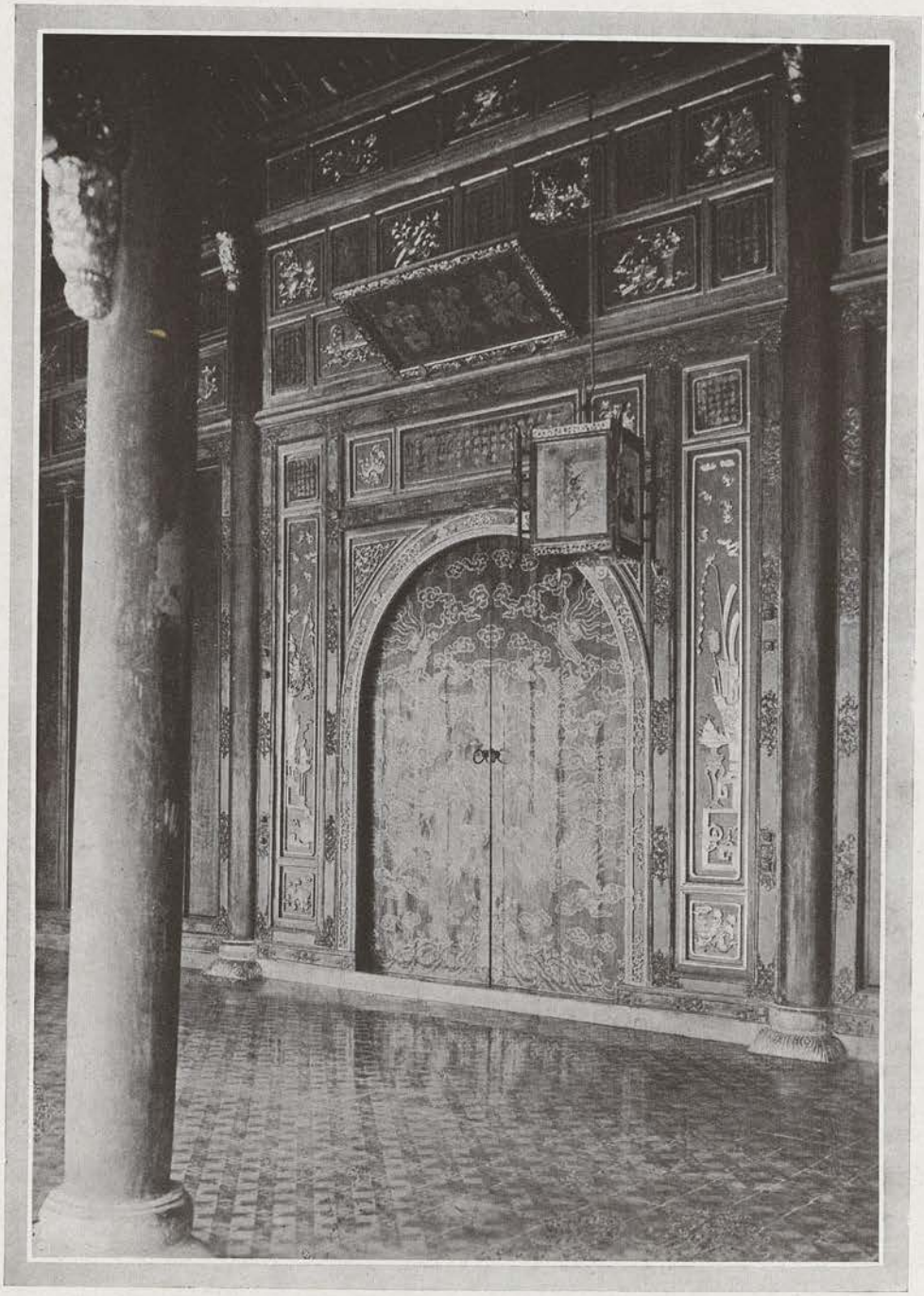
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Au Palais Impérial. Devant la Grande Porte dorée.

At the Imperial Palace. Before the Great Golden Gate.

ph.
18

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



La Grande Porte dorée, dite Dai-Cung-Môn, que seul peut franchir l'Empereur.

The Greant Golden Gate, known as Dai-Cung-Môn entered only by the Emperor.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
19

ph.
20

La salle du Can-Chanh.

The hall of the Can-Chanh.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
21

Dans les jardins du Palais. Un pavillon de plaisance (Nhut-Thanh-Cân).

In the gardens of the Palace. A summer-house (Nhut-Thanh-Cân).

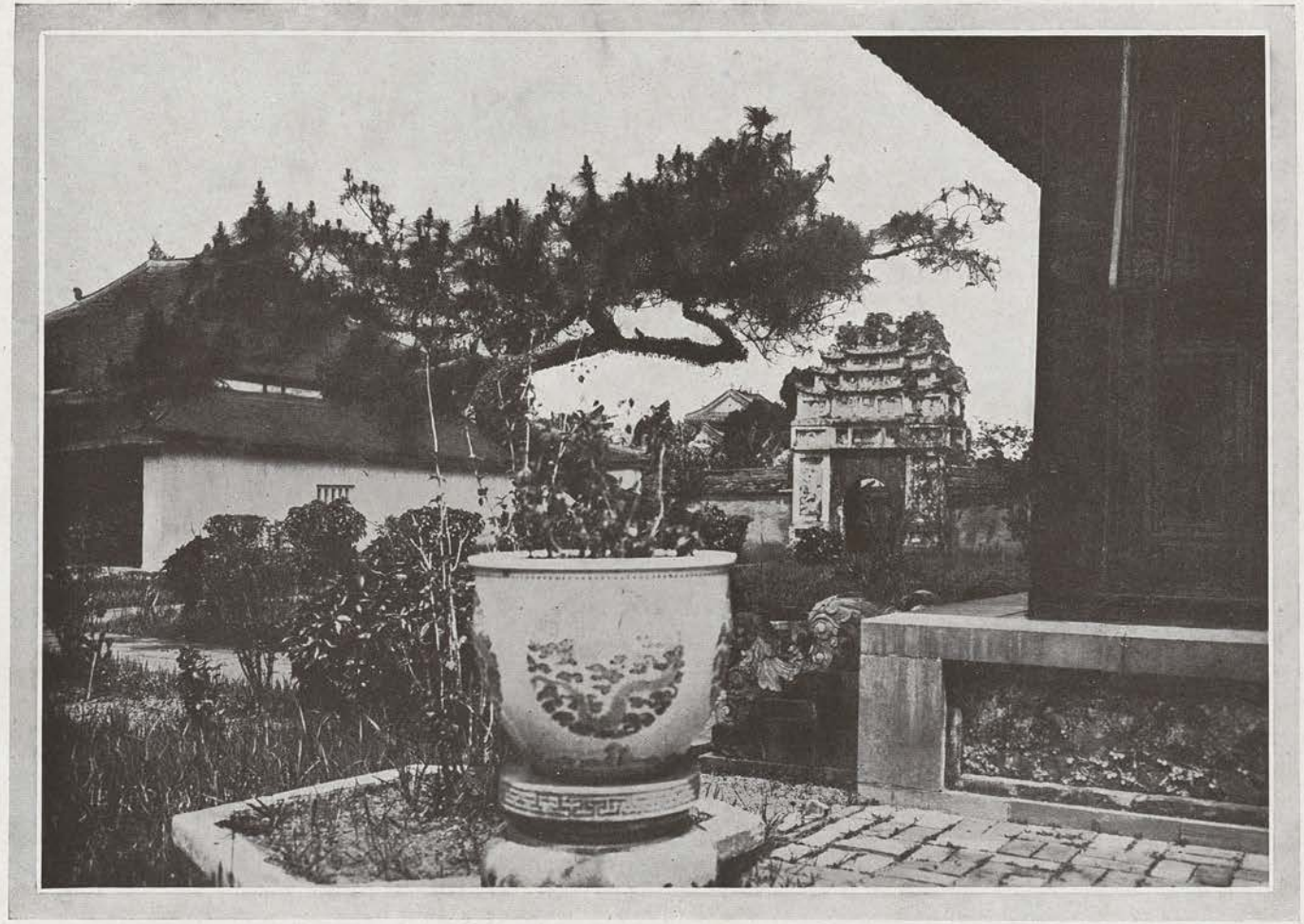
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
22

Une terrasse du Palais.

A terrace of the Palace.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Un grand vase ornemental (porcelaine dite " Bleu de Hué ").

A large ornamental vase (porcelain known as ; " Bleu de Hué ").

ph.
23

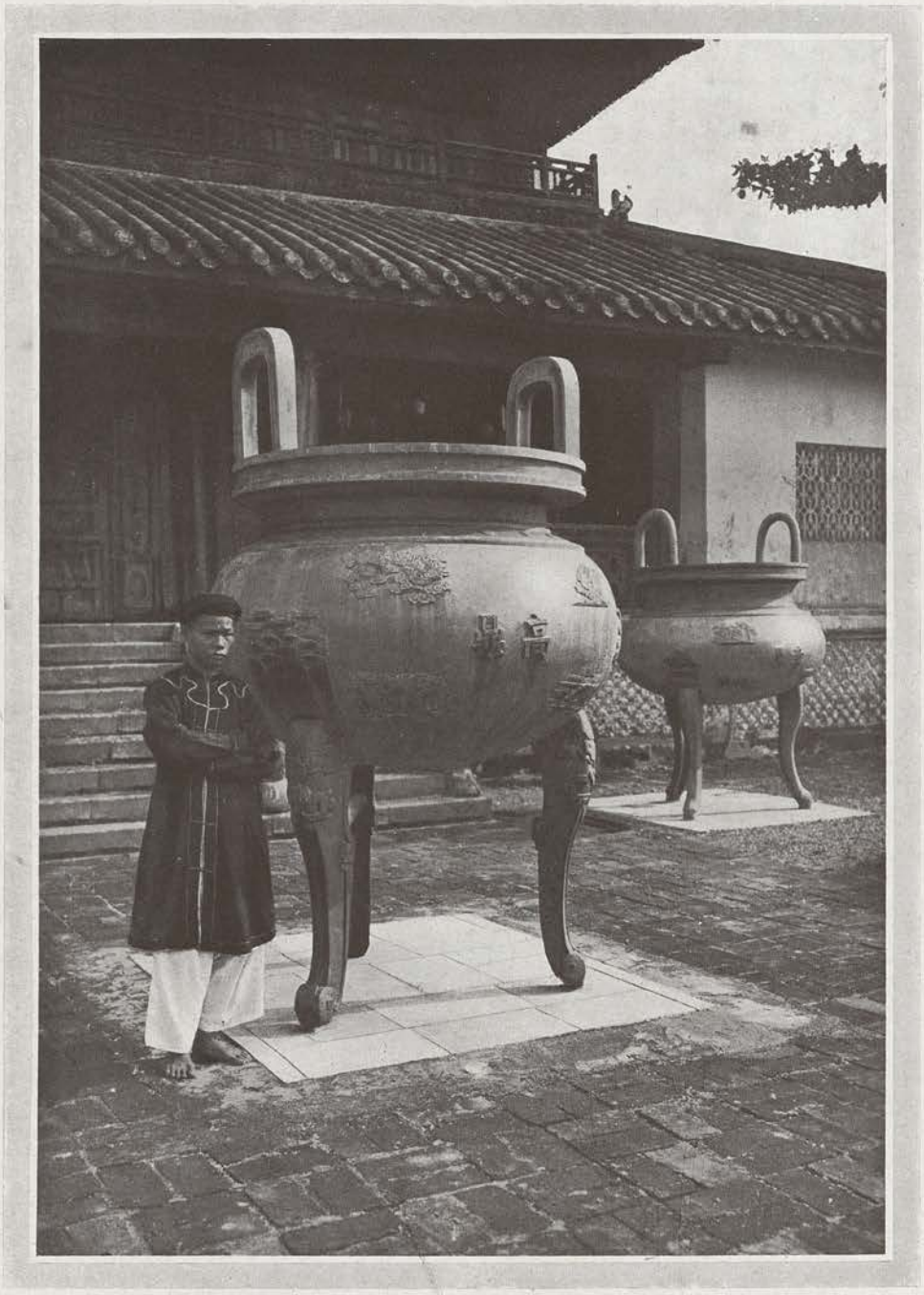
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Les urnes dynastiques.

The dynastic urns.

ph.
24

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Ces urnes de bronze géantes sont un chef-d'œuvre de l'art annamite.

These gigantic bronze urns are a master piece of Annamite art.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
25

La vie intime au Palais Impérial. L'Empereur avec ses secrétaires, des domestiques, et des eunuques.

The private life at the Imperial Palace. The Emperor with his secretaries, house-hold-stewards and eunuchs.

ph.
26

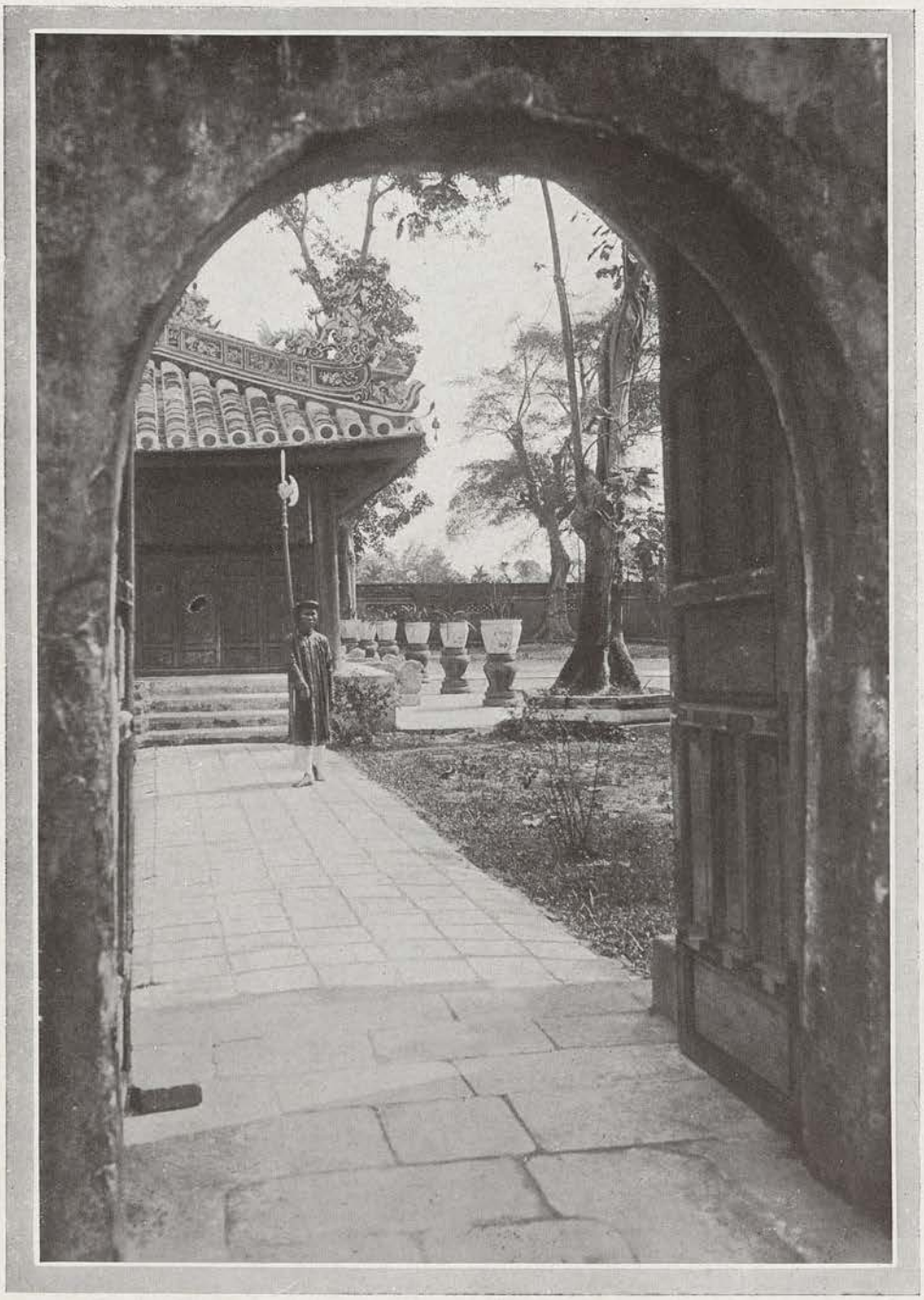
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Un contraste d'archaïsme et de modernisme. — L'Empereur traverse en calèche le pont des Eaux d'Or.

A contraste between archaism and modernism. — The Emperor crossing the bridge of Golden waters in an open carriage.

ph.
27

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

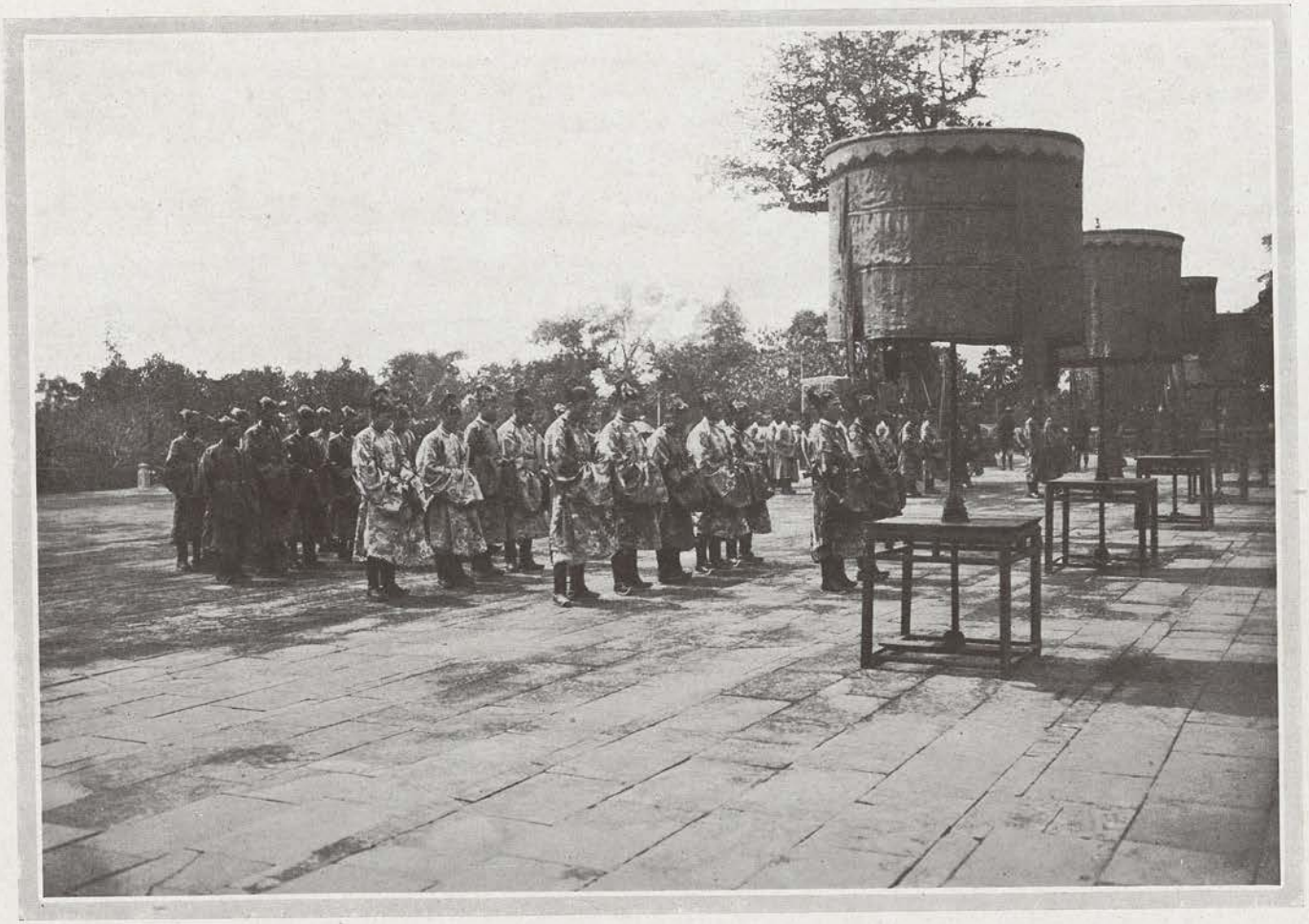


Une vue de la Cour du Hung-Mieu. *A view of the Court of Hung-Mieu.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
28

ph.
29

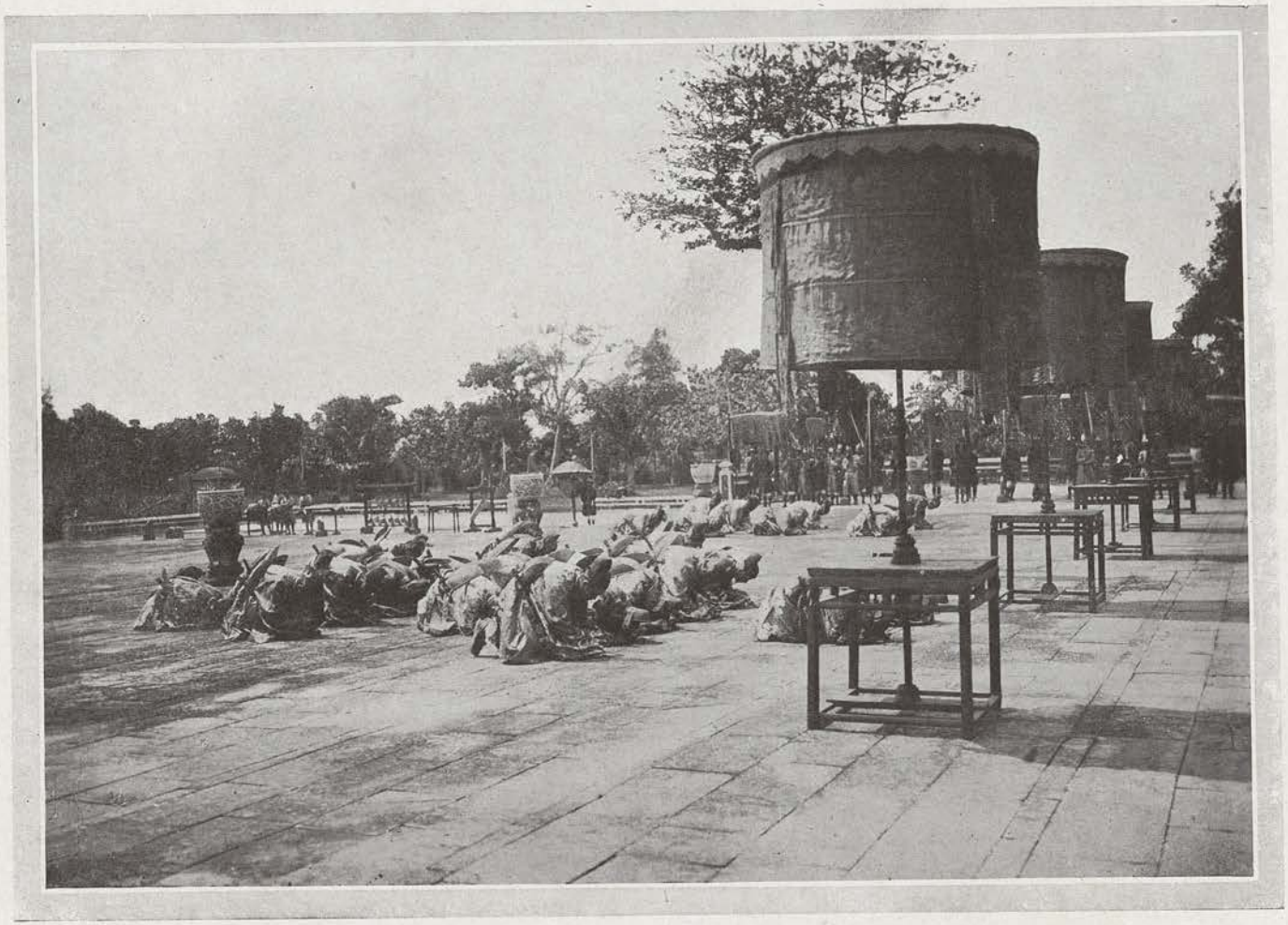


Les " lays " ou prosternations rituelles. Premier temps.

The " lays " or ritual prostrations. First time.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
30



Les "lays" ou prosternations rituelles. Deuxième temps.

The "lays" or ritual prostrations. Second time.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
31

Le ballet des petits danseurs de la Cour.

The childrens' ballet of the Court.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

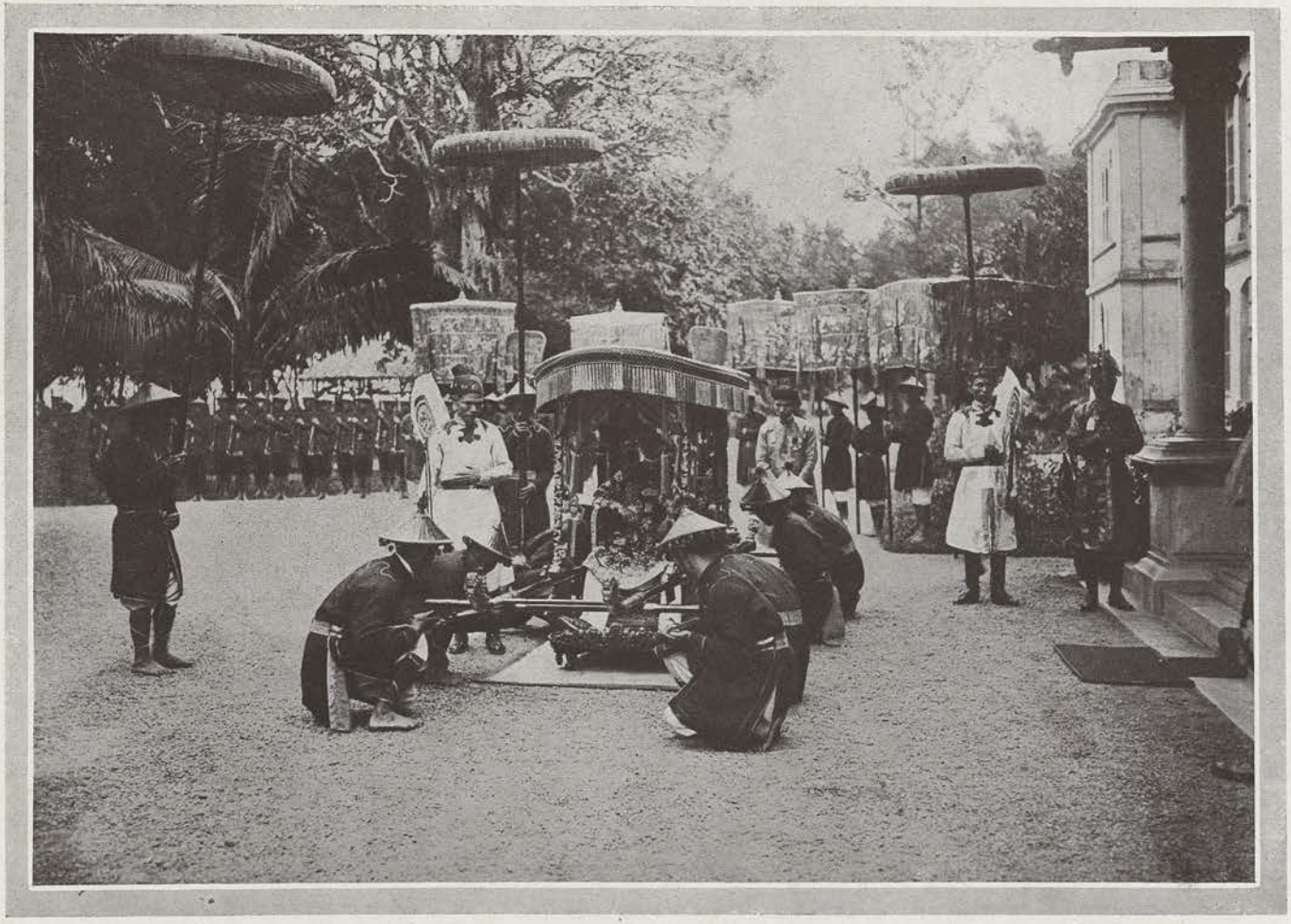
ph.
32

Une figure du ballet.

A figure of the ballet.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
33



Sa Majesté Khai-Dinh, en palanquin, rend solennellement visite au Résident Supérieur de France en Annam.

His Majesty Khai-Dinh in a palanquin paying a state-visit to the Chief Resident of France in Annam.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
34

Musiciens annamites en costumes de fête.

Annamite musicians in festive attire.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
35

Suivant un usage antique, un tam-tam monté sur les remparts du Palais Impérial annonce, chaque soir, la première veille de nuit.

Following an old custom, a tom-tom mounted on the ramparts of the Imperial Palace announces every evening the first watch of the night.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

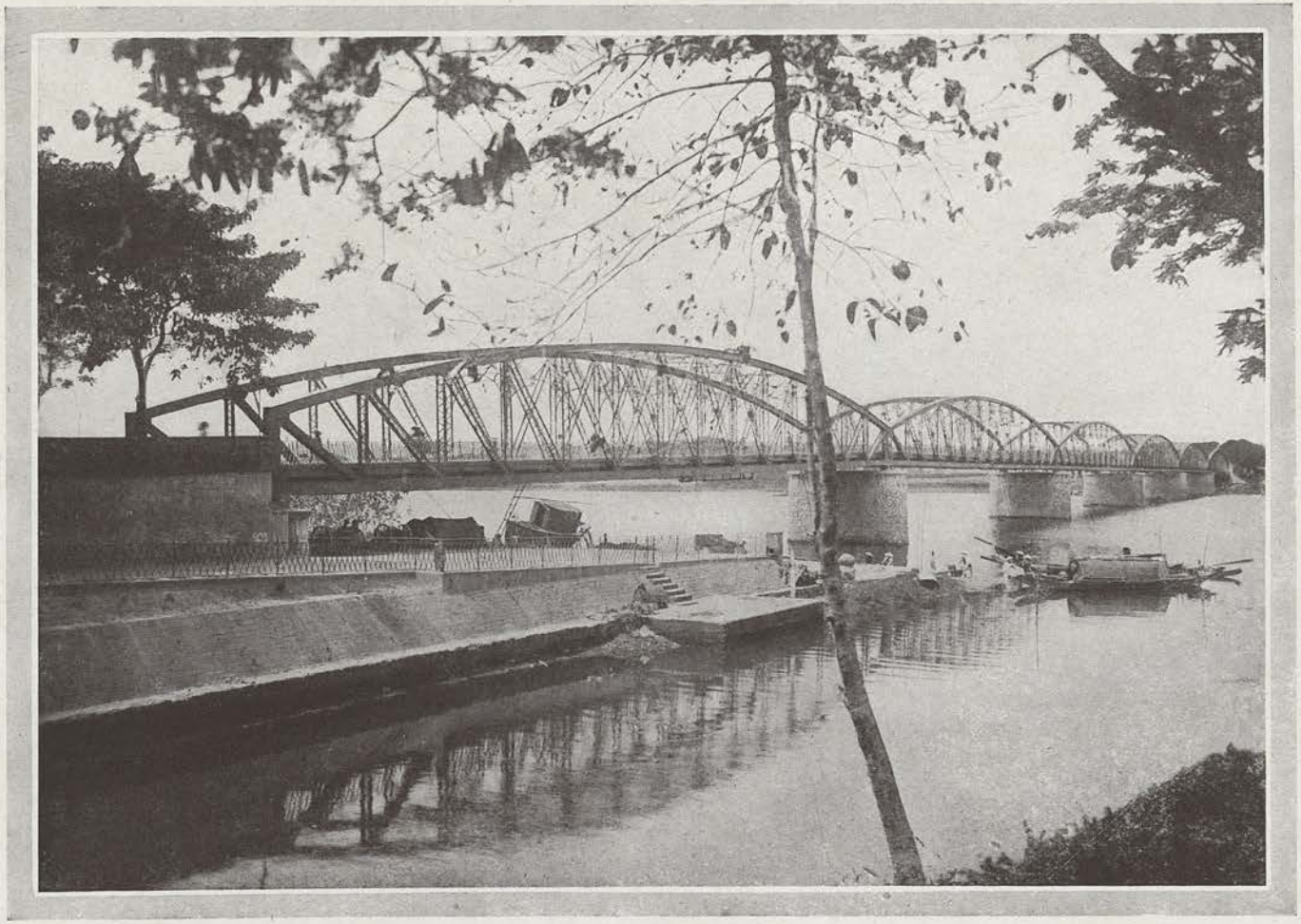
ph.
36

La grande porte d'entrée de la Citadelle de Hué.

The great entrance gate to the Citadel of Hué.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
37



Le pont Thanh-Thai sur la Rivière des Parfums, à Hué.

The bridge Thanh-Thai across " the River of Perfumes " at Hué.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
38

L'effort civilisateur de la France. Quelques pavillons de l'hôpital de Hué.

Showingthe civilizing effort made by France. Some out-houses of the hospital at Hué.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
39

Une salle de malades.

A ward.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
40

La maternité indigène de Hué.

Maternity hospital at Hué.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

L'École professionnelle de Hué forme d'excellents contremaîtres et surveillants pour les travaux publics et l'industrie privée.

Special Training Schools at Hué turn out excellent overseers and surveyors for the public works as well as for private industry.

ph.
41

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

La tour de Thieu-Mu dresse ses sept étages dans le ciel clair.

The tower of Thieu-Mu raises her seven stories into the clear sky.

ph.
42

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

Scène de la vie rurale. Porteuses de fagots.

Scene of rural life : women carrying faggots.

ph.
43

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
44

Porte monumentale du Palais du Jeûne au Nam-Giao.

Monumental Gate of the Palace " du Jeûne " at Nam-Giao.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
45

Dans la " nhaqué ". Le marché aux cochons.

In the " nhaqué ". The pig market.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Jeunes filles de l'aristocratie annamite. *Young girls of the Annamite aristocracy.*

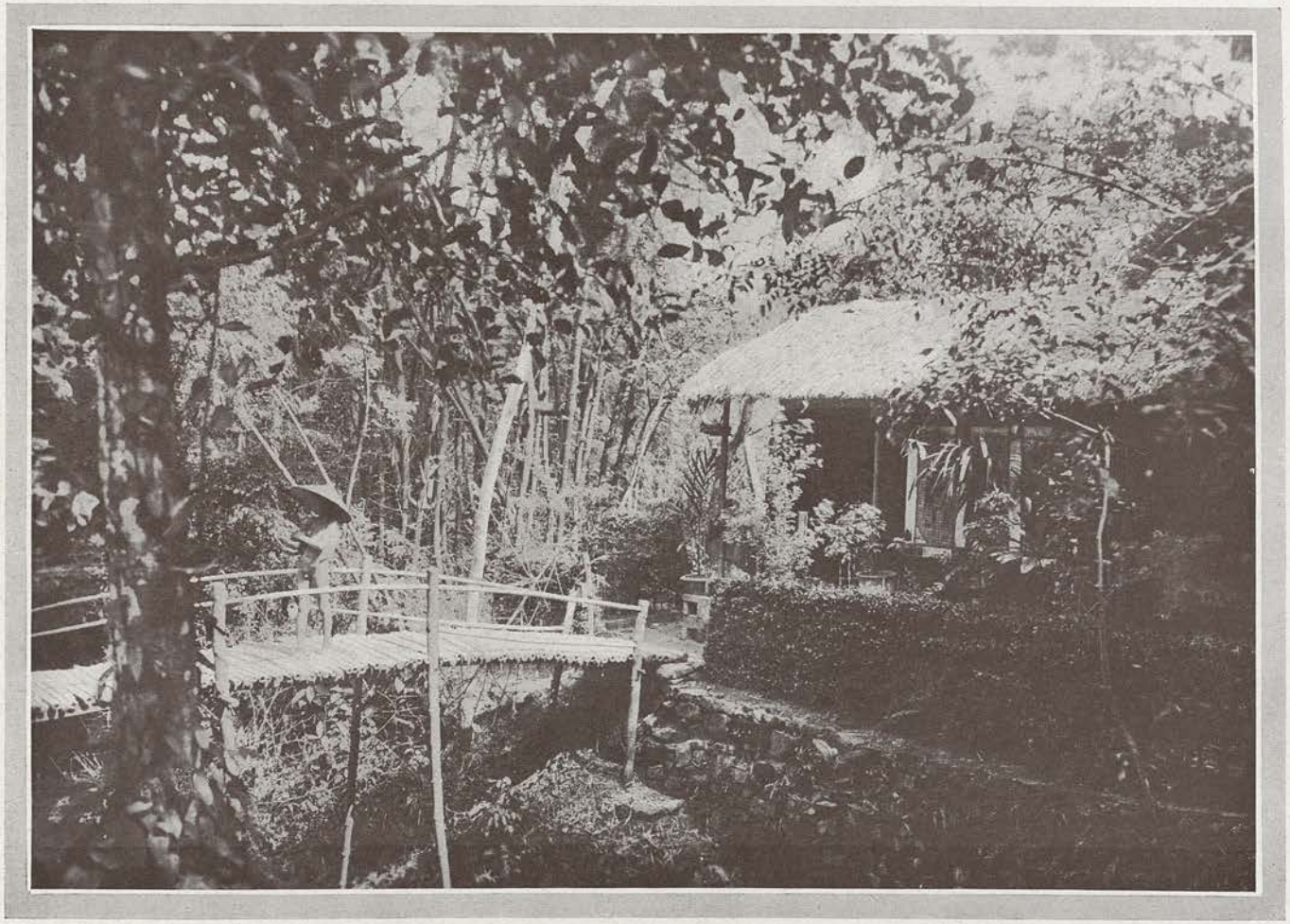
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
46

Un lettré. *A scholar.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
47



Dans les bambous.

Among the bamboo.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Les familles sont nombreuses en Annam; les aînés doivent prendre soin de leurs frères cadets.

The families are large in Annam ; the elder brothers look after their younger ones.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

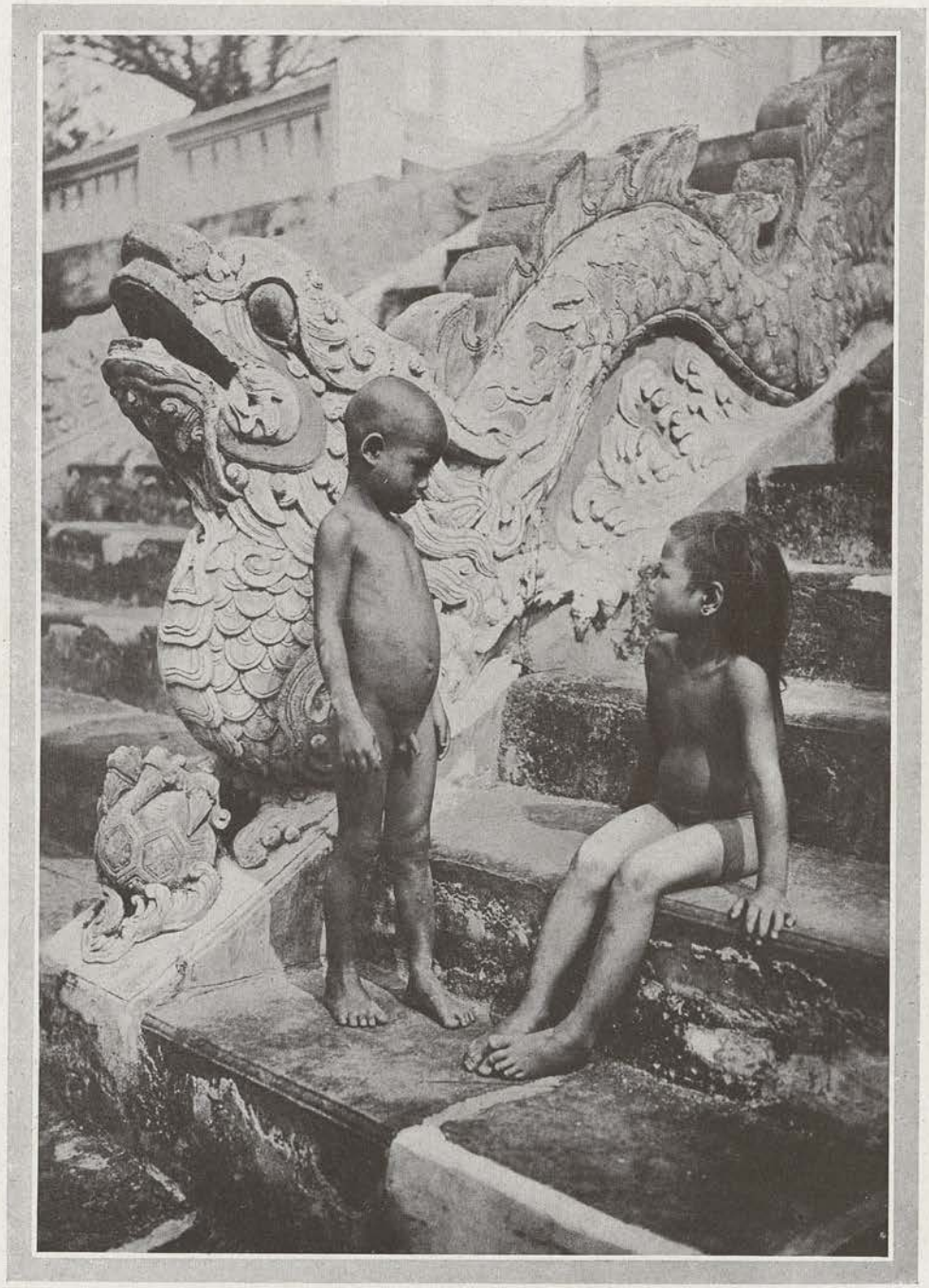
ph.
48

ph.
49

Une heureuse adaptation de l'architecture locale aux constructions modernes : le Palais du Comât (Conseil des Ministres).

A clever adaptation of local architecture for modern constructions : the Palace of Comât (the Ministers' Council).

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



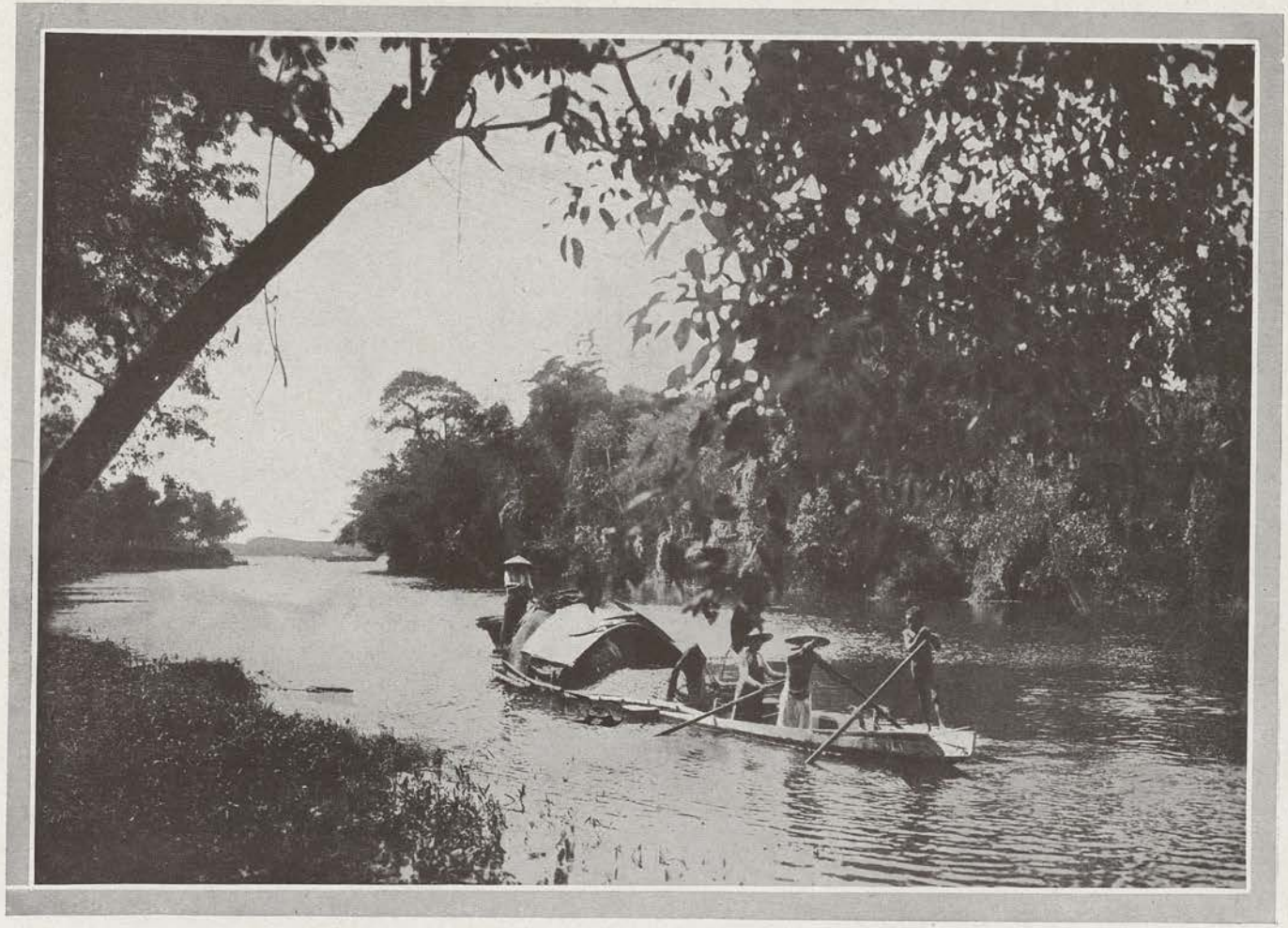
Sous la protection du Grand Dragon.
Une des nombreuses scènes qui s'offrent aux yeux du touriste émerveillé.

Under the protection of the "Great Dragoon".
One of the many scenes which are brought before the eyes of the astonished tourist.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
50

ph.
51

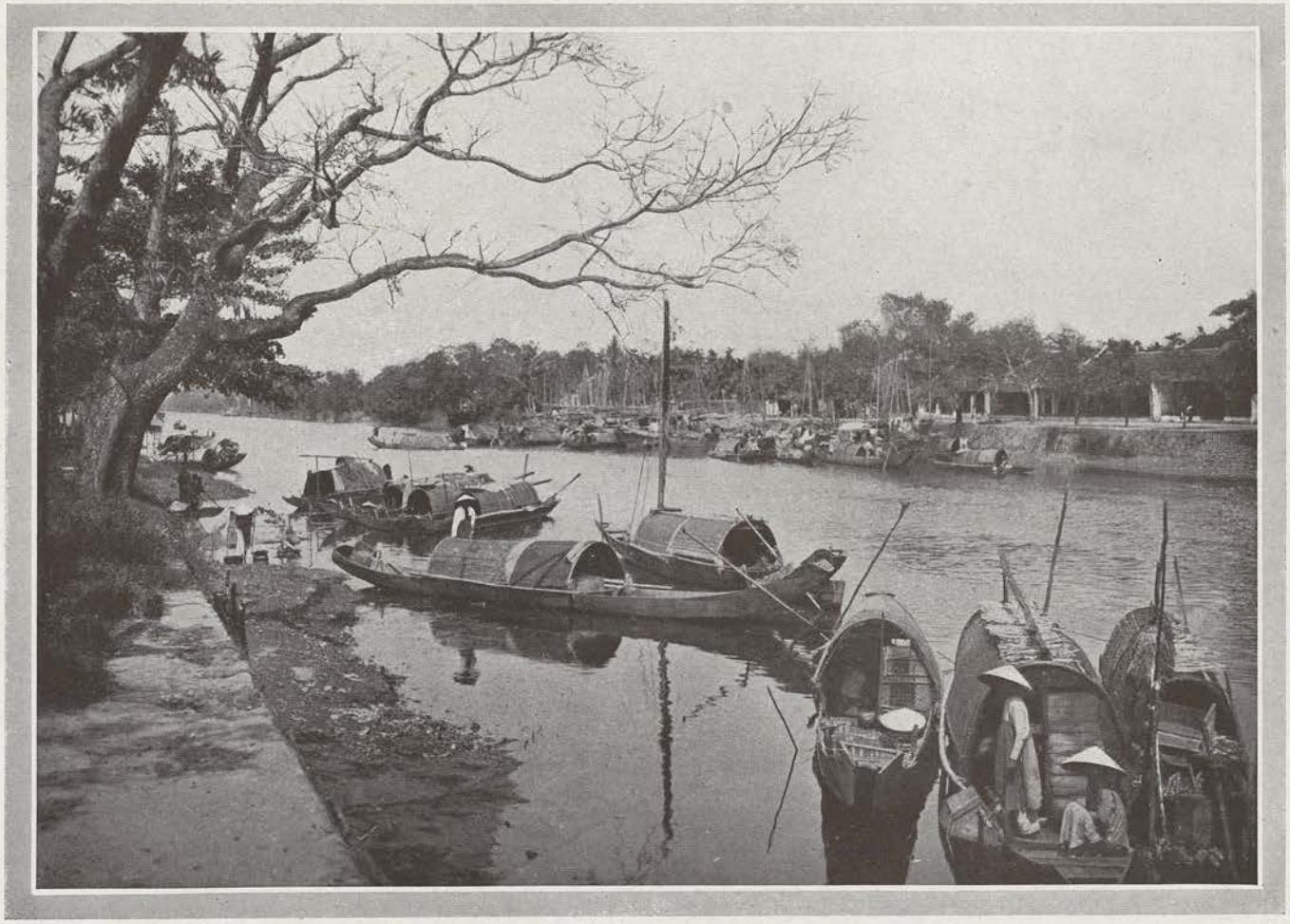


Les gracieux méandres du canal de Phu-Cam.

The graceful windings of the Phu-Cam canal.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
52



De frêles sampans bercés sur l'eau à peine mouvante des canaux.

Frail native boats ("sampans") rocking on the still waters of the canals.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

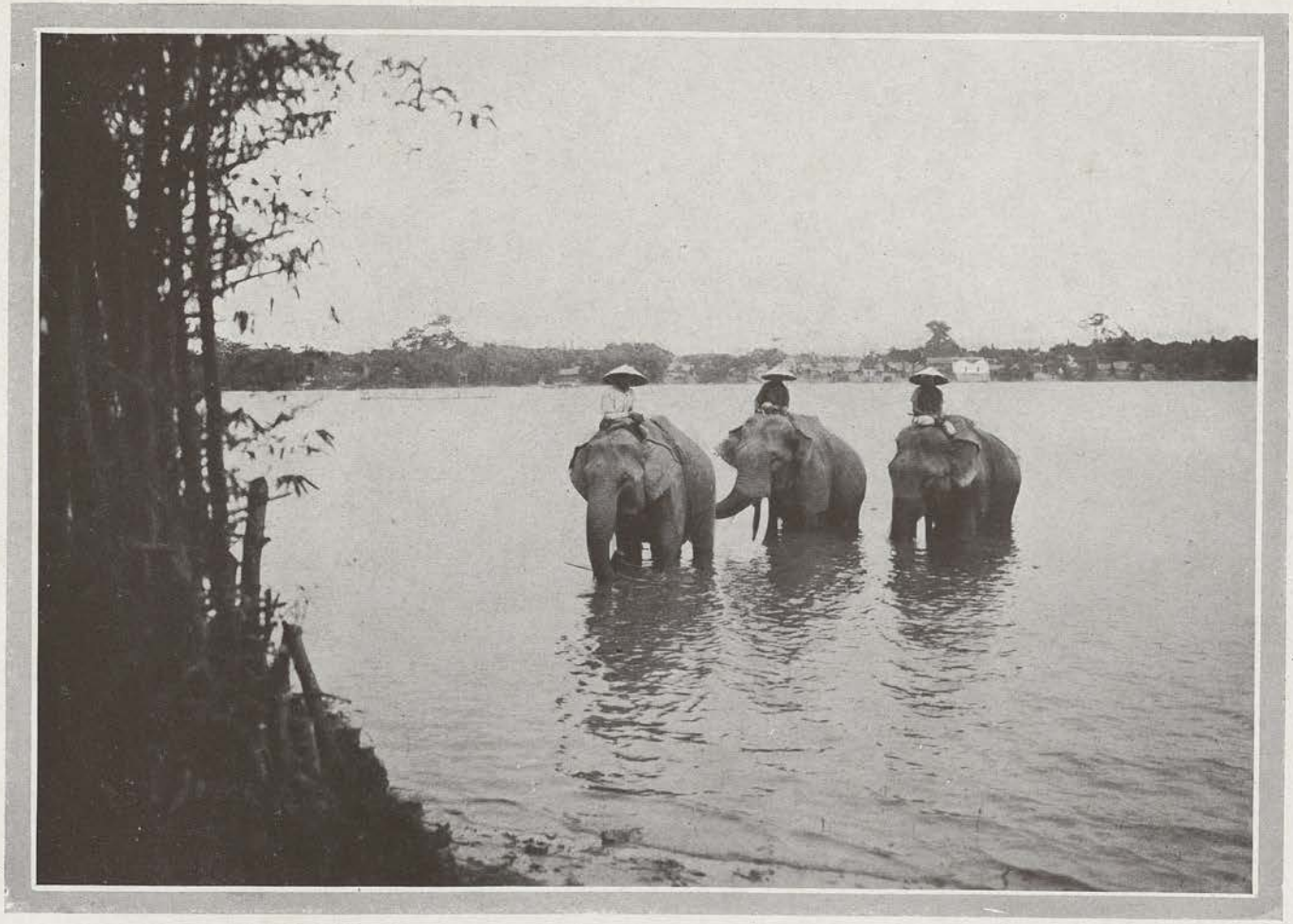
ph.
53

L'Annamite aime l'eau ; sa toilette est l'une de ses préoccupations constantes.

The Annamite loves water ; his toilet is one of his constant preoccupations.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
54



La baignade des éléphants.

The elephants' bath.

ph.
55

Un groupe de musiciens annamites.

A group of Annamite musicians.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
56

La jolie joueuse de thap-luc.

The pretty player of thap-luc.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
57

L'intérieur d'une riche demeure annamite. Il est disposé pour qu'on puisse y goûter tout le charme de la vie de famille.

The interior of a rich Annamite dwelling. It is so arranged that one can enjoy all the comforts of home-life.

Descendant les degrés d'une pagode.

Descending the steps of a pagoda.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
58

ph.
59

La plaine mélancolique des tombeaux.

The mournful plain of the tombs.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
60

Un coucher de soleil sur la Rivière des Parfums. Dans le fond, le Palais Impérial.

A sunset on the "River of Perfumes" In the background, the Imperial Palace.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
61

Le Mausolée de l'Empereur Dong-Khanh.

The Mausoleum of the Emperor Dong-Khanh.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

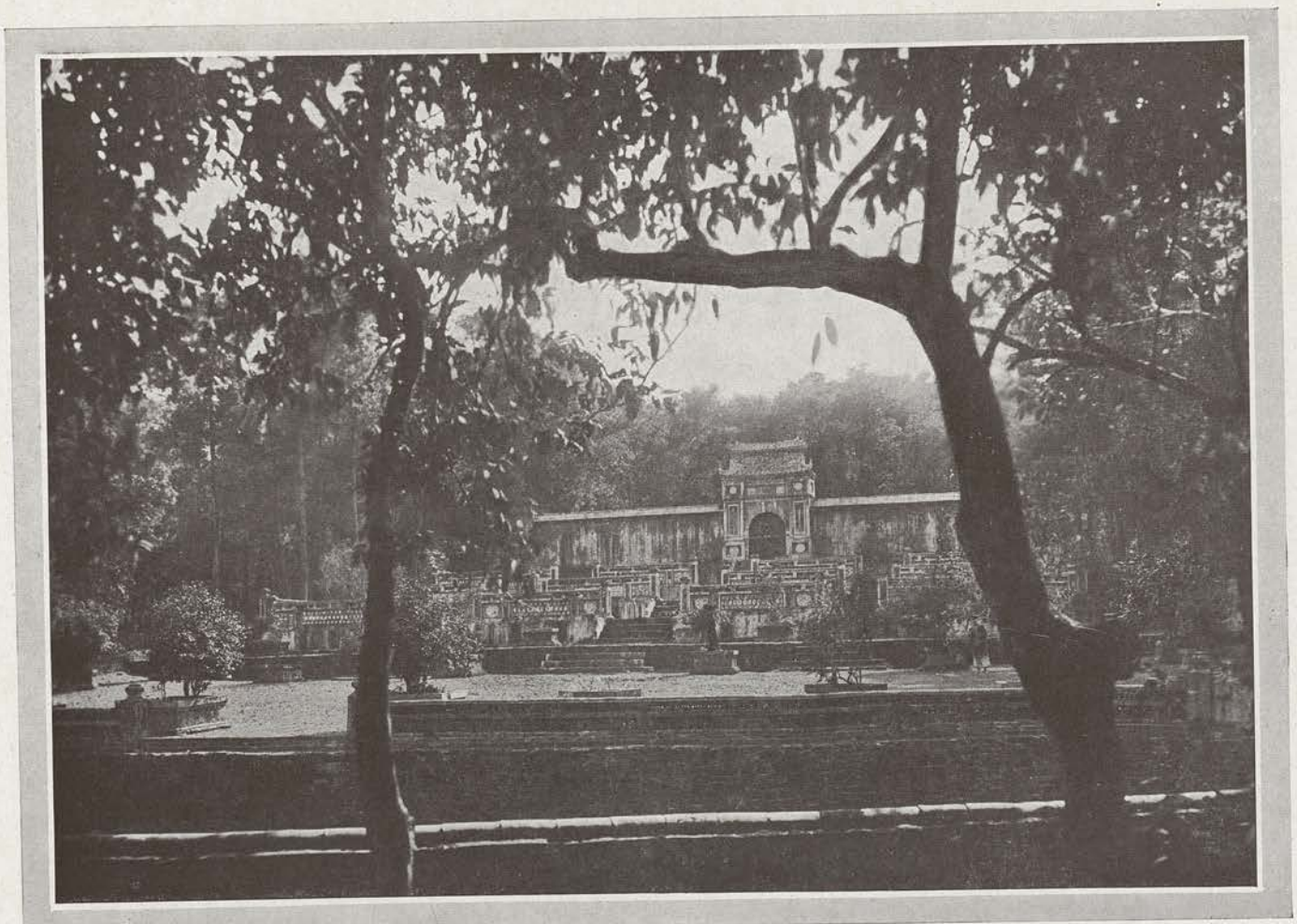
ph.
62

Un portique du tombeau de l'Empereur Dong-Khanh dans un site d'une délicieuse harmonie.

A portico of the tomb of the Emperor Dong-Khanh in the most harmonious surroundings.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
63

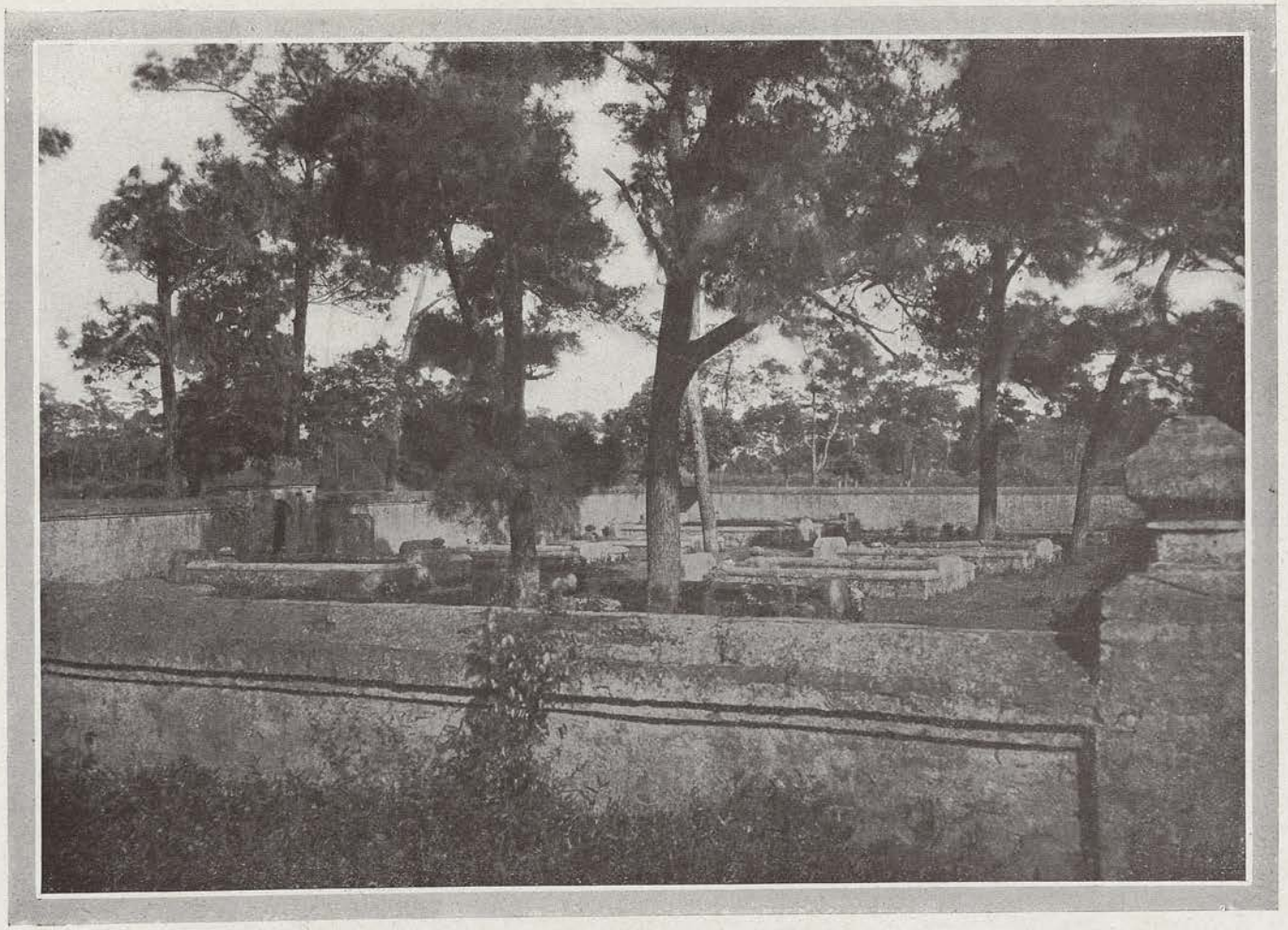


Le grand escalier d'honneur et l'enceinte du Tombeau de l'Empereur Thieu-Tri.

The great staircase of honour and the precints of the Tomb of the Emperor Thieu-Tri.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

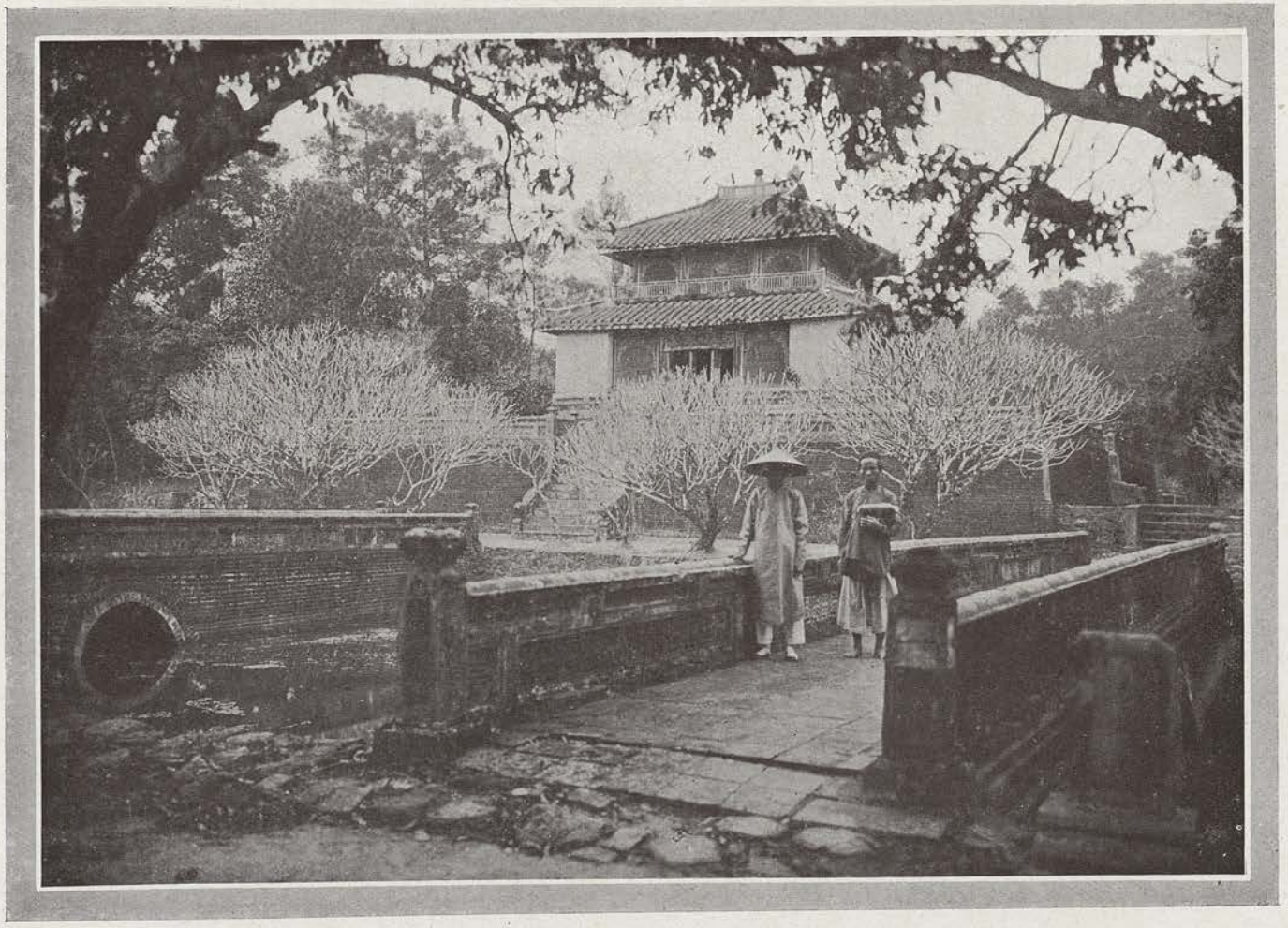
ph.
64



Sépulture de l'épouse de l'Empereur Thieu-Tri.

The sepulchre of the wife of the Emperor Thieu-Tri.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Pagodon et jardins du Tombeau de l'Empereur Minh-Mang.

The little pagoda and gardens of the Tomb of the Emperor Minh-Mang

ph.
65

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Grand portique et cour d'honneur du Tombeau de l'Empereur Minh-Mang.

The great portico and the courtyard of honour of the tomb of the Emperor Minh-Mang.

ph.
66

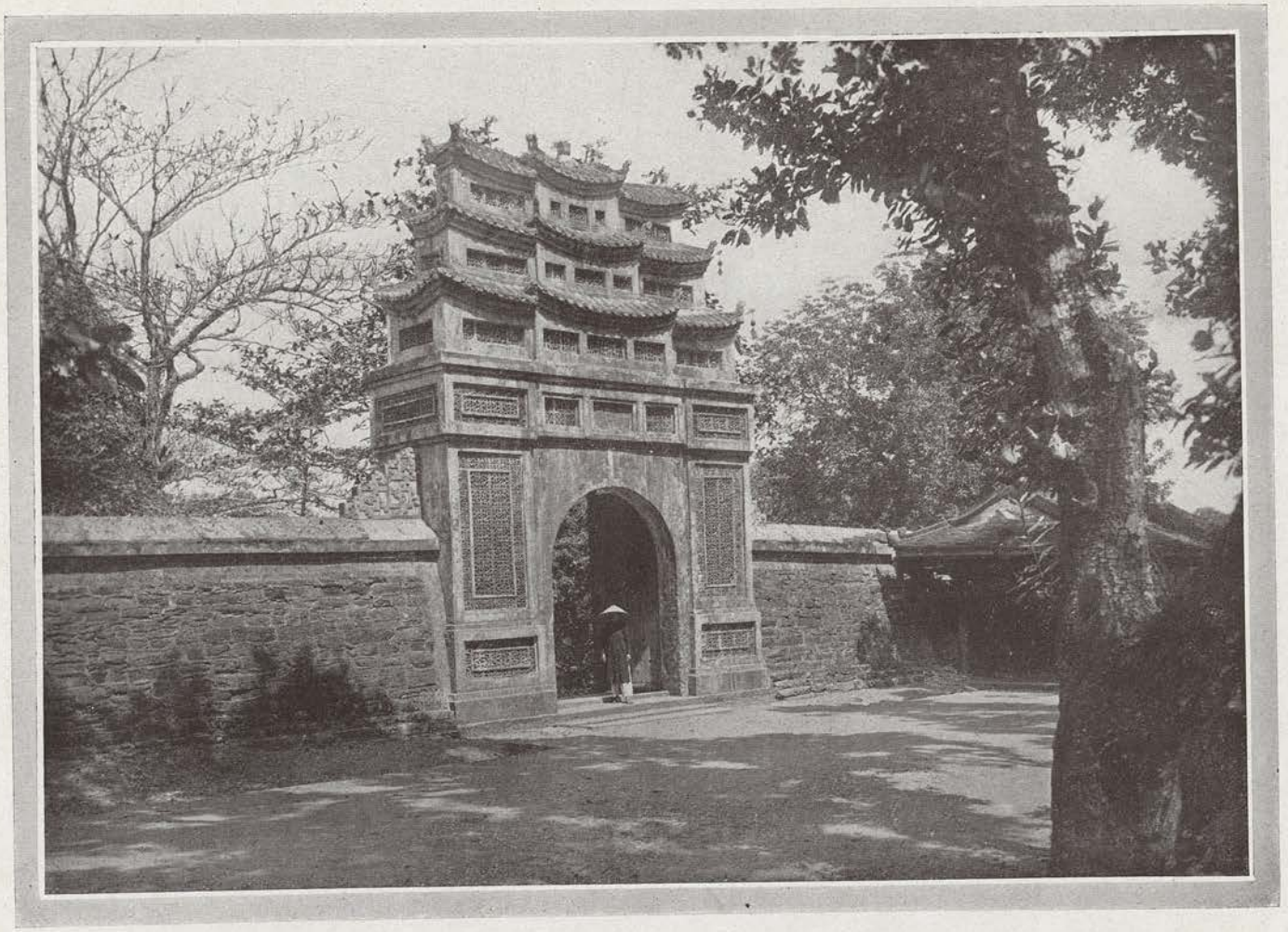
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
67

Des bois de pins forment un cadre mélancolique aux dernières demeures des souverains d'Annam.

Pine forests make a melancholy setting to the last resting-place of the sovereigns of Annam.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Portique monumental du Tombeau de l'Empereur Tu-Duc.

Monumental portico of the Tomb of the Emperor Tu-Duc.

ph.
68

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
69

Les bains royaux dans les jardins du Tombeau de l'Empereur Tu-Duc.

The royal baths in the gardens of the Tomb of the Emperor Tu-Duc.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

Les anciens serviteurs des Empereurs défunts montent auprès de leurs cendres une garde éternelle.

Old servants of the defunct Emperors mount eternal guard over their remains.

ph.
70

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

Une stèle géante de granit perpétue le souvenir des mérites et des hauts faits de l'Empereur Tu-Duc.

A gigantic granit stela perpetuates the memory of the merits and of the exploits of the Emperor Tu-Duc.

ph.
71

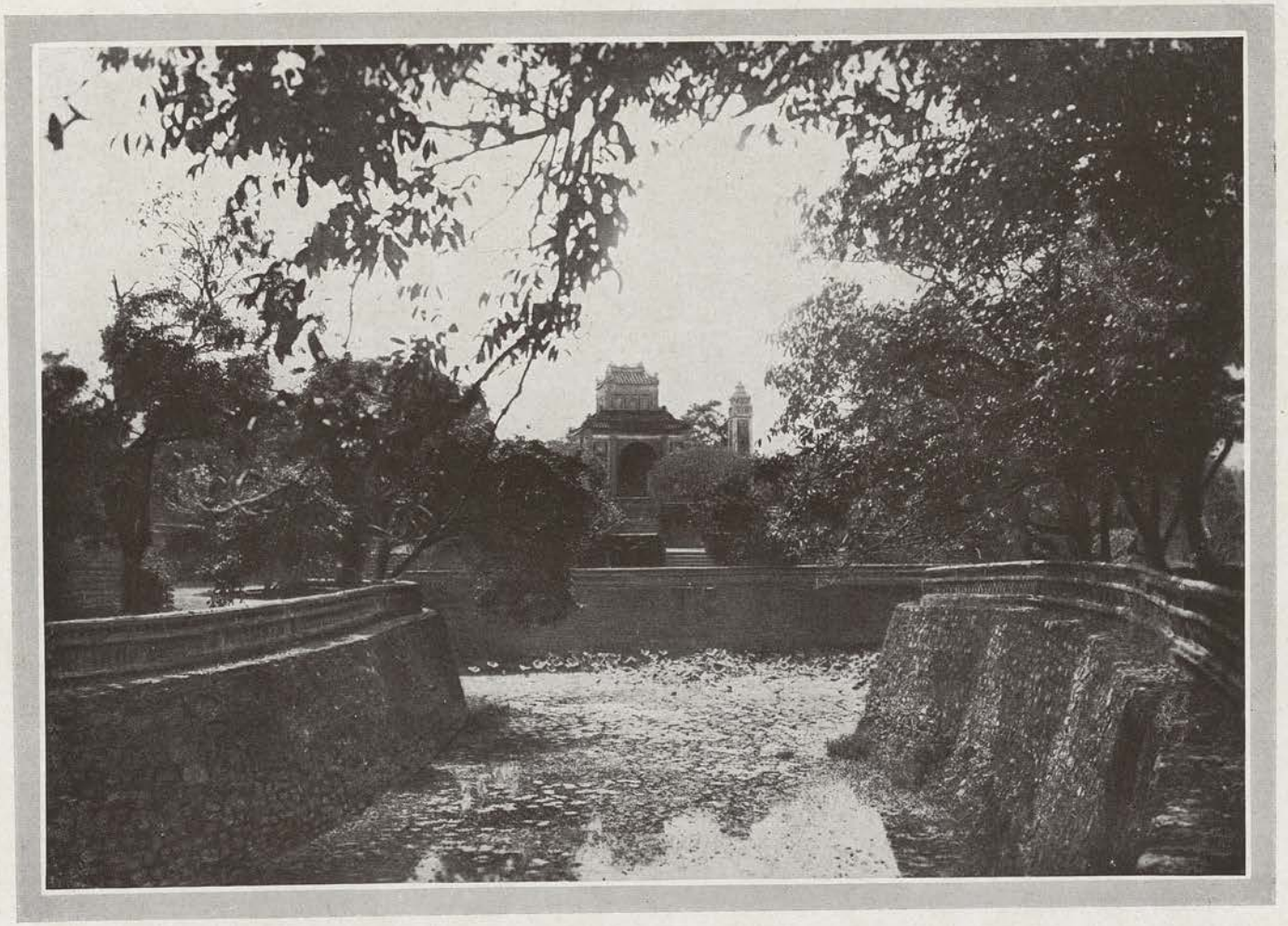
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
72

Derrière ce mur inviolable repose, en un lieu ignoré, la dépouille mortelle de l'Empereur Tu-Duc.

Behind this inviolate wall rests in a forgotten spot the mortal remains of the Emperor Tu-Duc.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



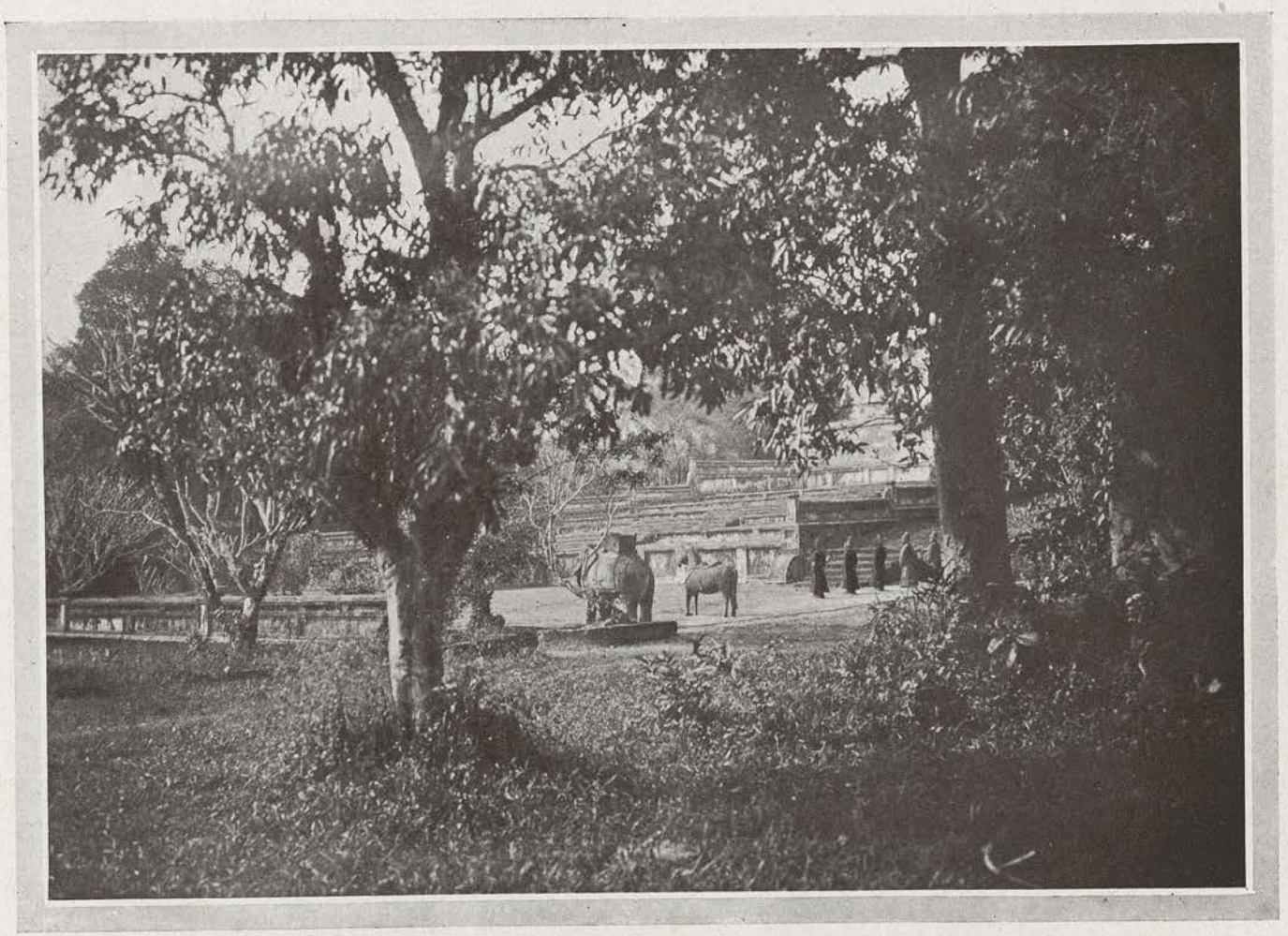
Bassins et jardins au Tombeau de l'Empereur Tu-Duc.

Ponds and gardens at the Tomb of the Emperor Tu-Duc.

ph.
73

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
74



La nature compose un cadre magnifique au Tombeau de l'Empereur Gia-Long.

Nature forms a magnificent frame for the Tomb of the Emperor Gia-Long.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

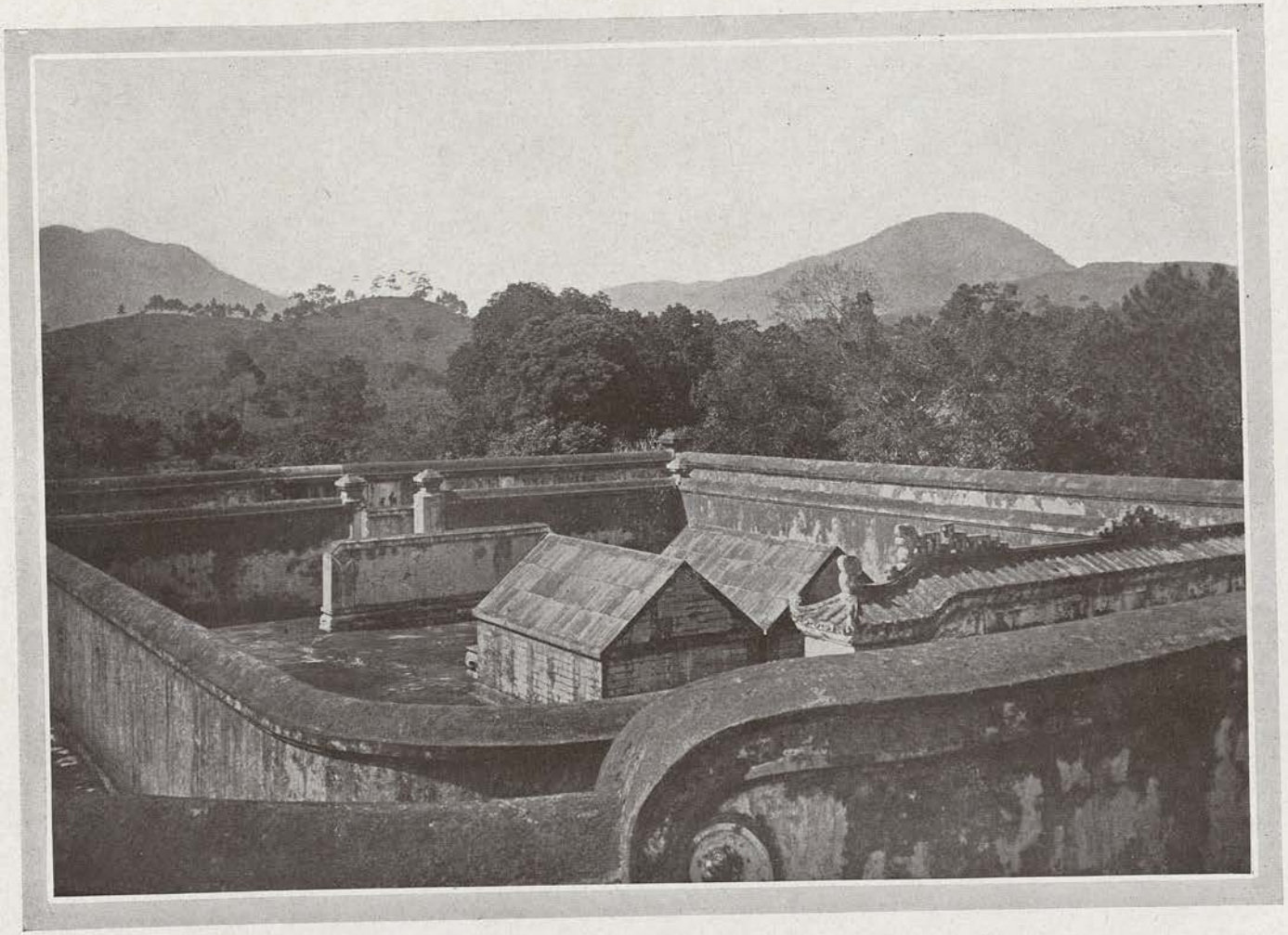
ph.
75

Un aspect du grand escalier d'honneur conduisant au Tombeau de l'Empereur Gia-Long.

A view of the great staircase of honour leading to the Tomb of the Emperor Gia-Long.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
76



La sépulture du grand Empereur Gia-Long.

The sepulchre of the great Emperor Gia-Long.

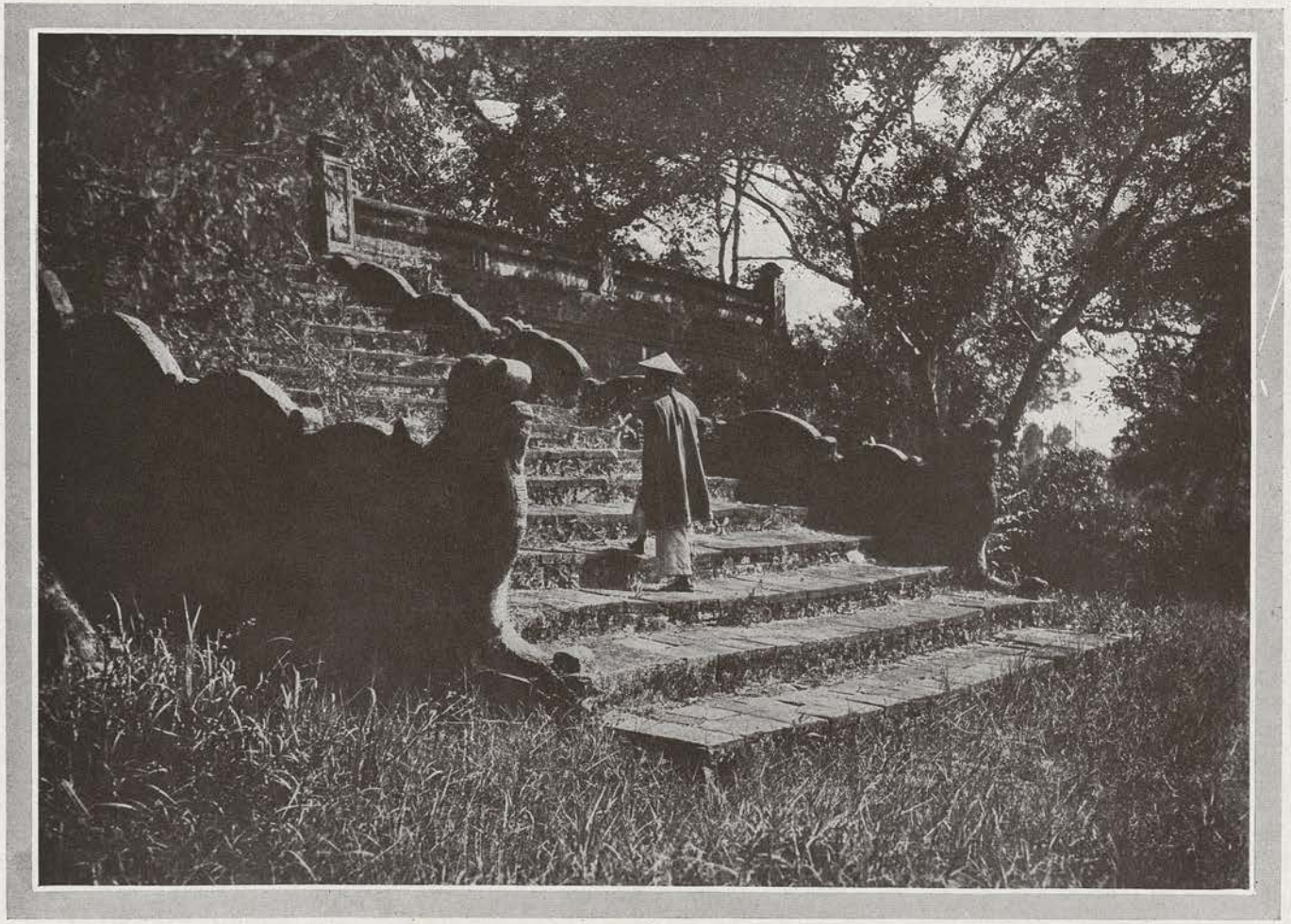
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Un brûle-parfums, où des mains pieuses viennent incinérer des offrandes votives.

A perfume-burner where pious hands come and incinerate votive offerings.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph
77



Ornement caractéristique d'architecture annamite : le déroulement du dragon.

Ornament of characteristic Annamite architecture : the unrolling of the dragoon.

ph.
78

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

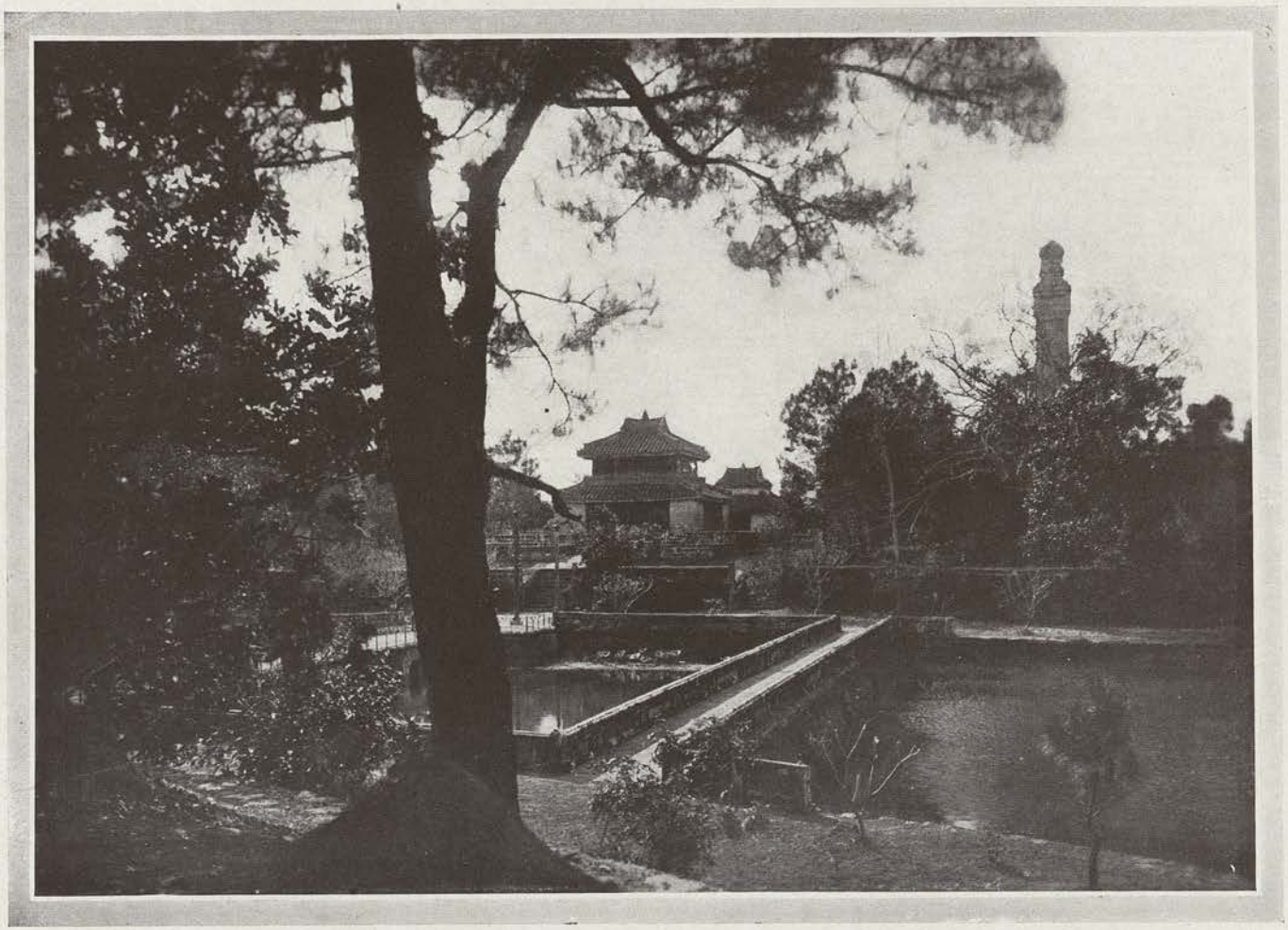
ph.
79

Pagodes et cour d'honneur au Tombeau de l'Empereur Thieu-Tri.

Pagodas and courtyard of honour at the Tomb of the Emperor Thieu-Tri.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
80



Dans cet Éden silencieux erre l'âme de l'Empereur Thieu-Tri.

In this silent Eden wanders the soul of the Emperor Thieu-Tri.

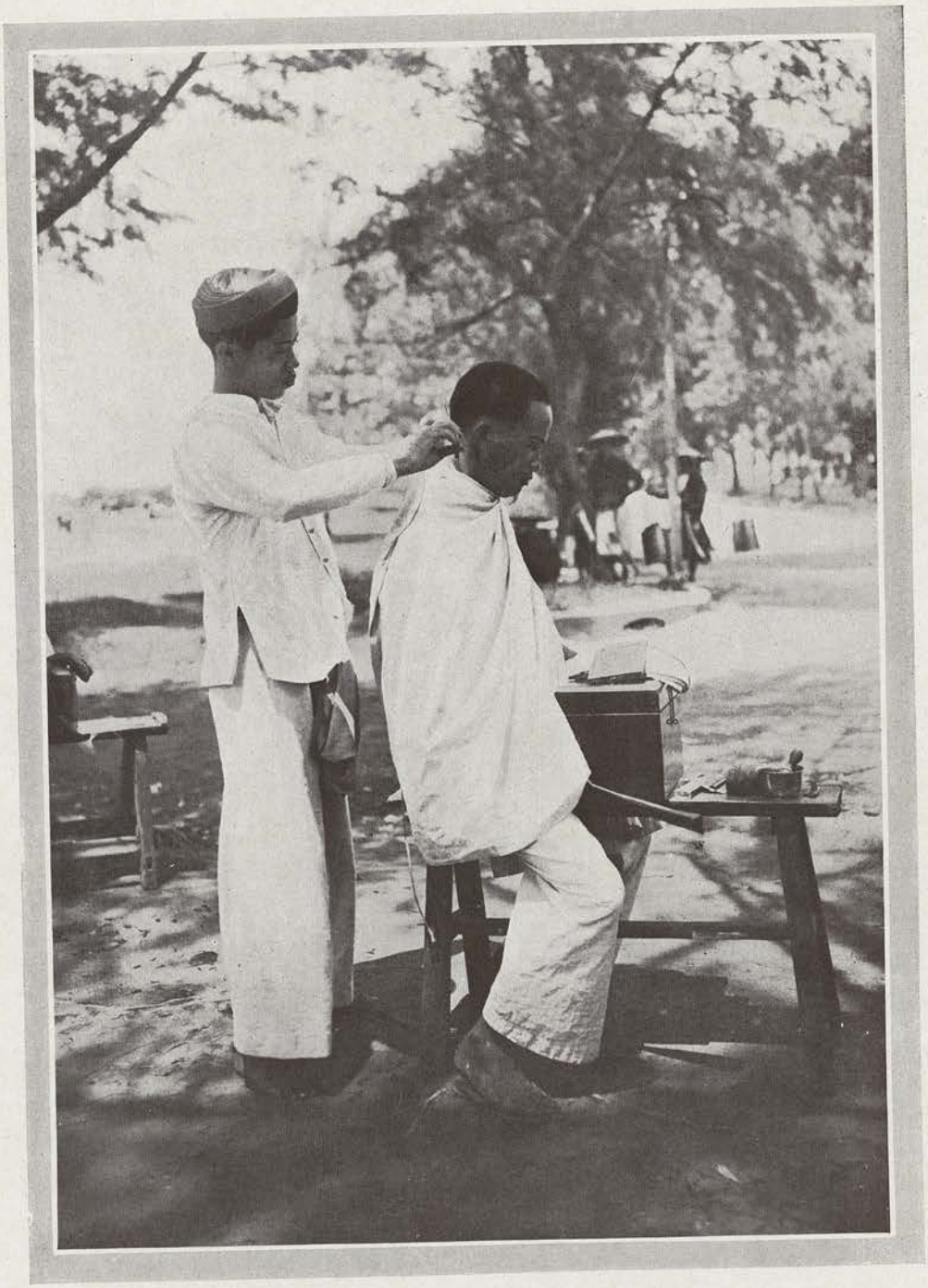
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
81

Du nord au sud à travers l'Annam. — Le pont d'Ham-Rong dans la province de Thanh-Hoa.

Across Annam from North to South. — The bridge of Ham-Rong in the province of Thanh-Hoa.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Une scène pittoresque : un perruquier en plein air

A picturesque scene : a wig-maker in the open air.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

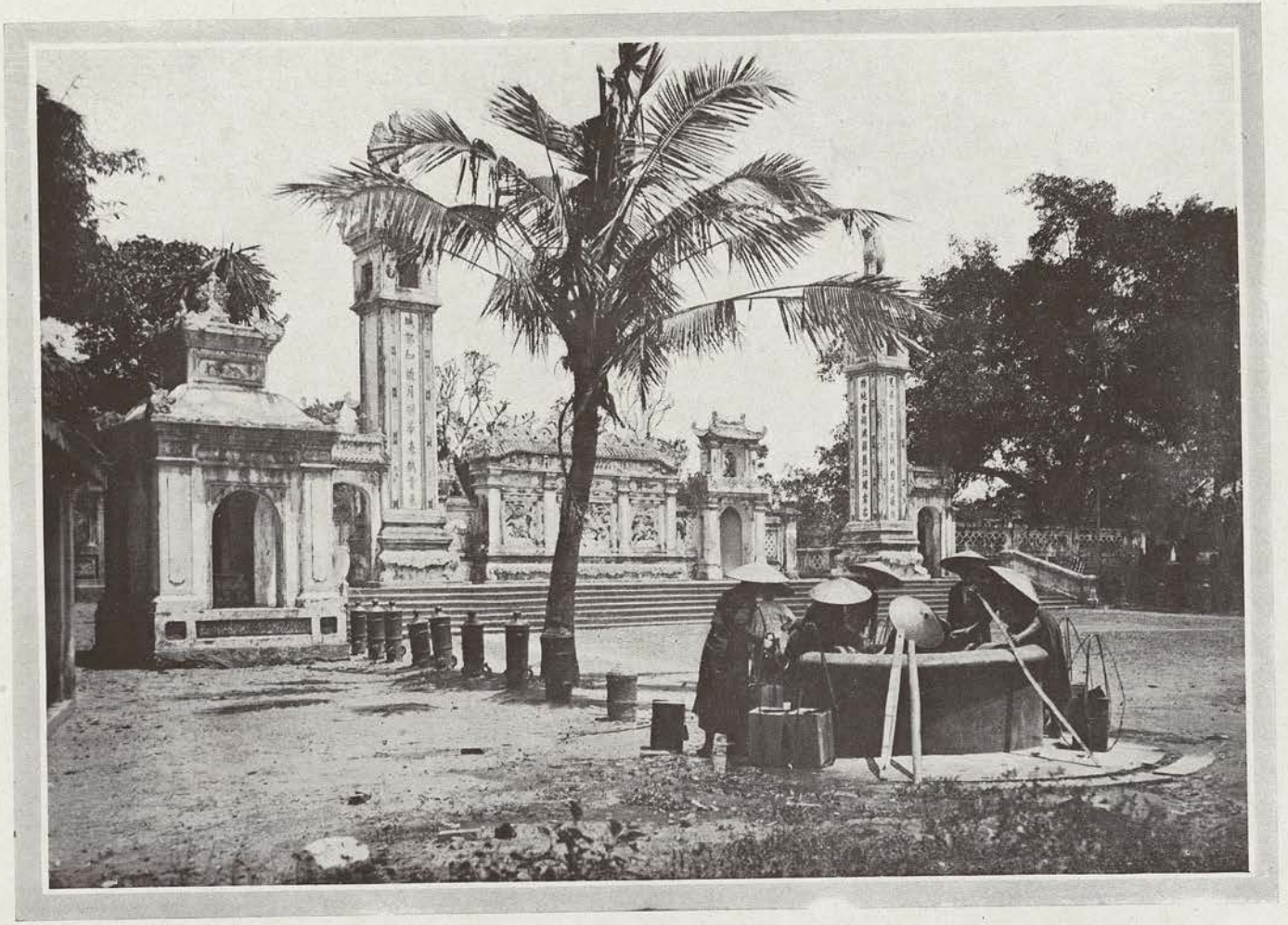
ph.
82

ph.
83

Le port de Benthuy reçoit les précieux bois de lim des forêts du Nord-Annam.

The port of Benthuy receives valuable lim-wood from the forests of North-Annam.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Dans la province de Vinh. Pagode consacrée au Dieu de la Guerre.

In the province of Vinh. Pagoda consecrated to the God of War.

ph.
84

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Dans la province de Vinh. — La Pagode des Paons. *In the province of Vinh. — The Pagoda of the Peacocks.*

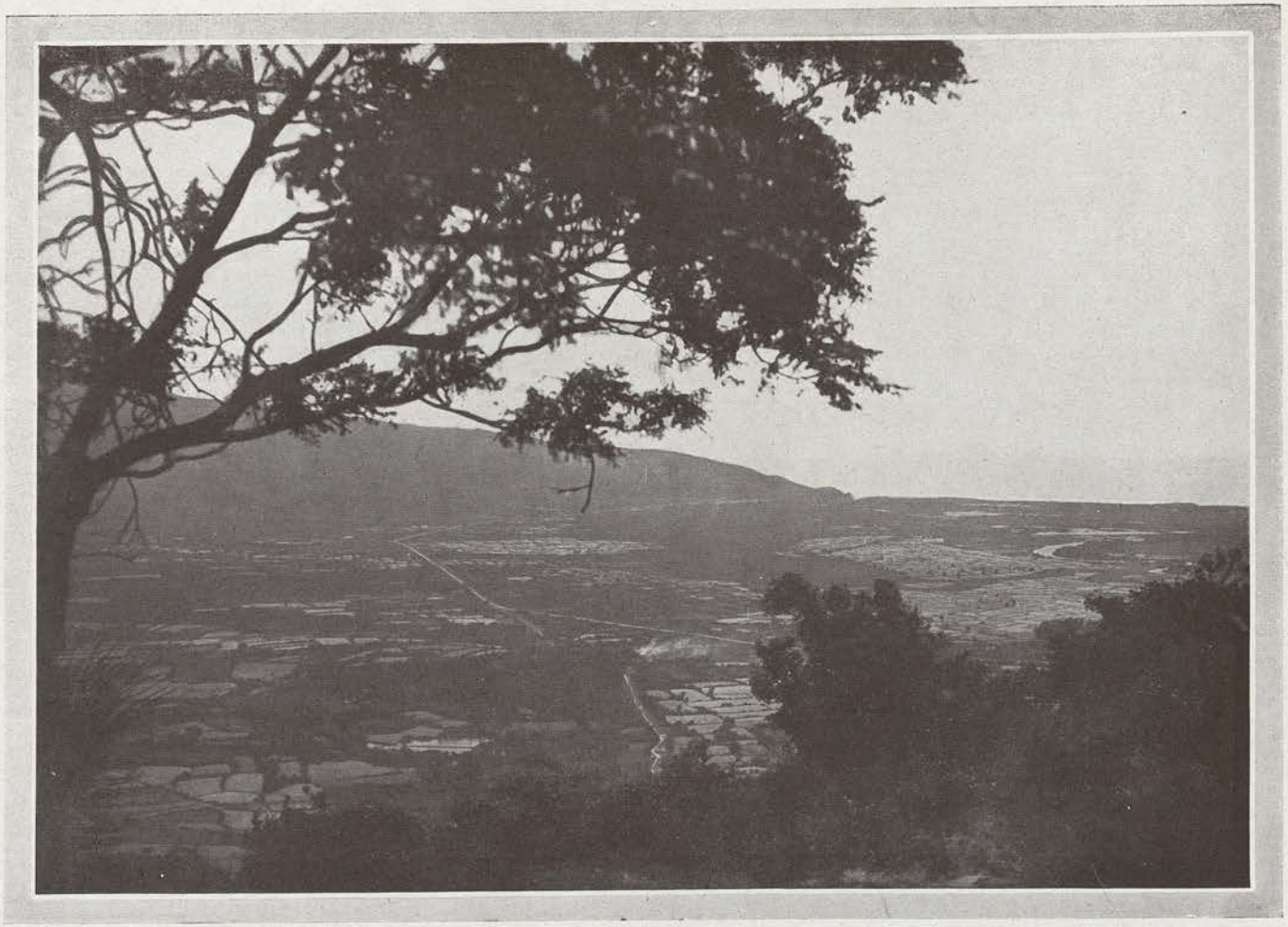
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
85

Détail de l'entrée de la Pagode des Paons. *Detail of the entrance to the Pagoda of the Peacocks.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
86



Sur la route mandarine. Panorama pris de la porte d'Annam.

On the mandarine road. A Panorama taken from the gate of Annam.

ph. 87

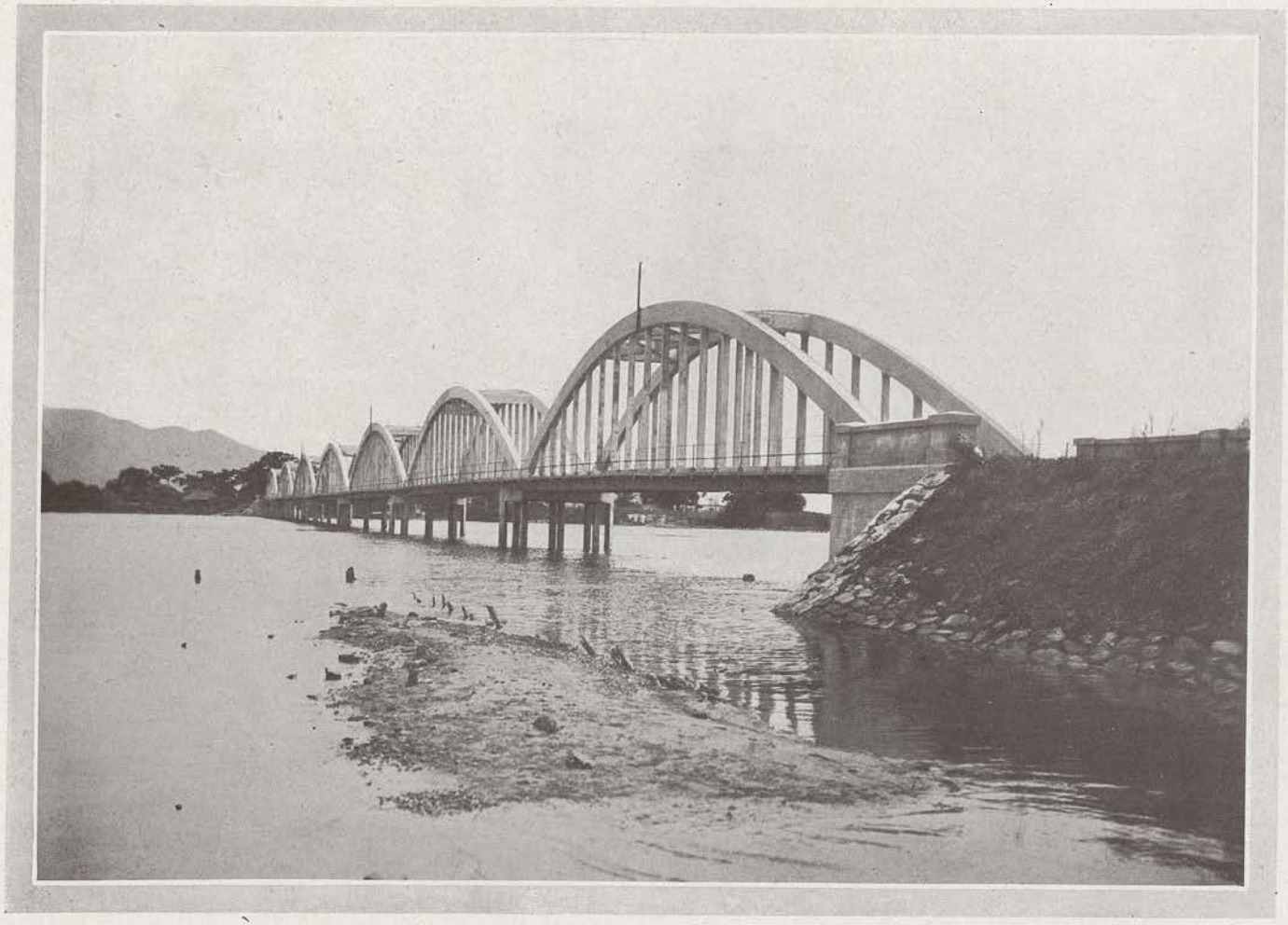
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

La célèbre porte d'Annam qui sépare les confins tonkinois du cœur du royaume.

The well-known gate of Annam which separates the confines of Tonkin from the heart of the kingdom.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
88

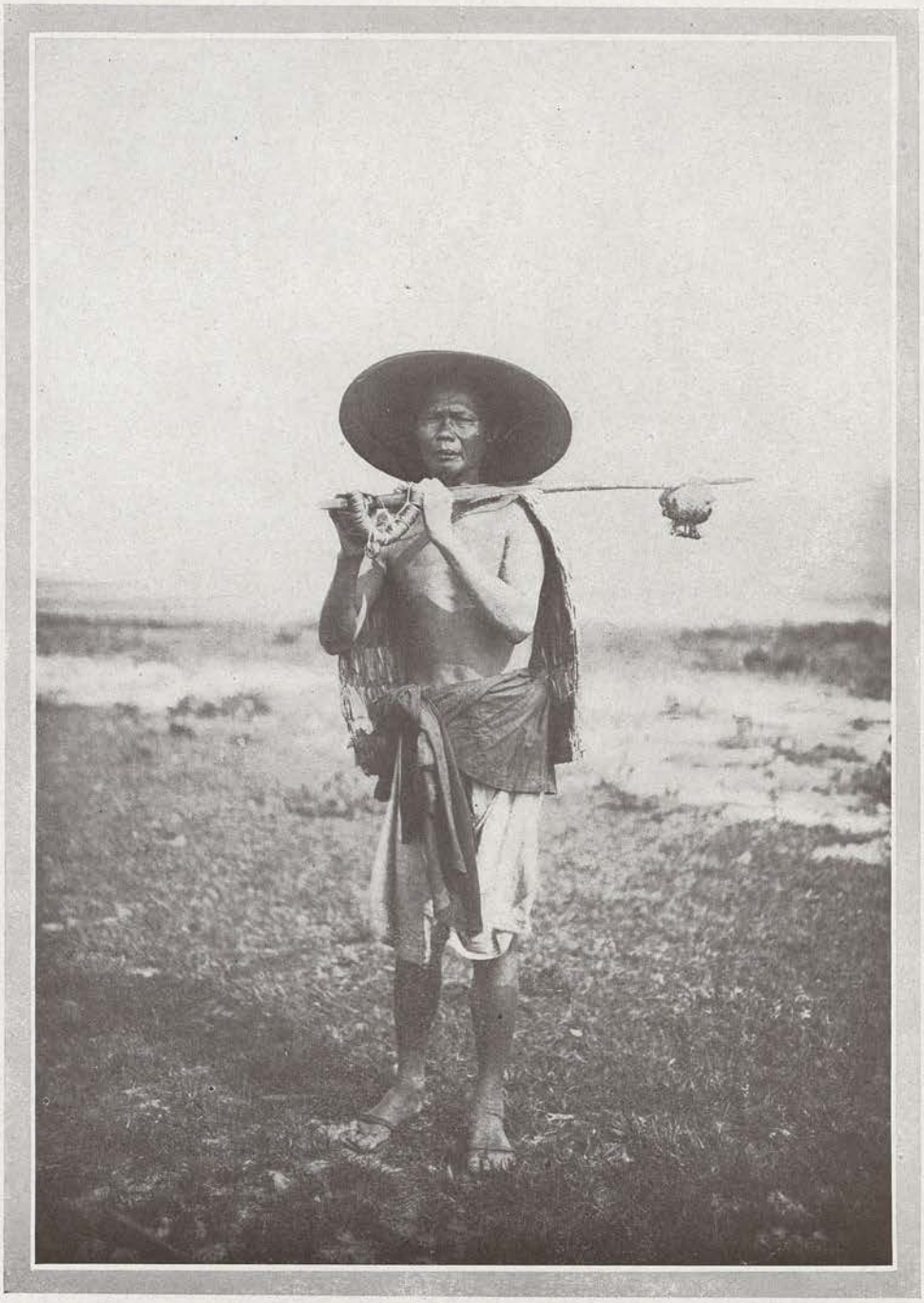


Dans la province de Dong-Hoi. Le beau pont en ciment armé de Roon.

In the province of Dong-Hoi. The beautiful concrete bridge of Roon.

ph.
89

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Un paysan annamite portant une ligature de sapèques (monnaie du pays).

An Annamite peasant carrying a string of sapeques (native-money).

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
90

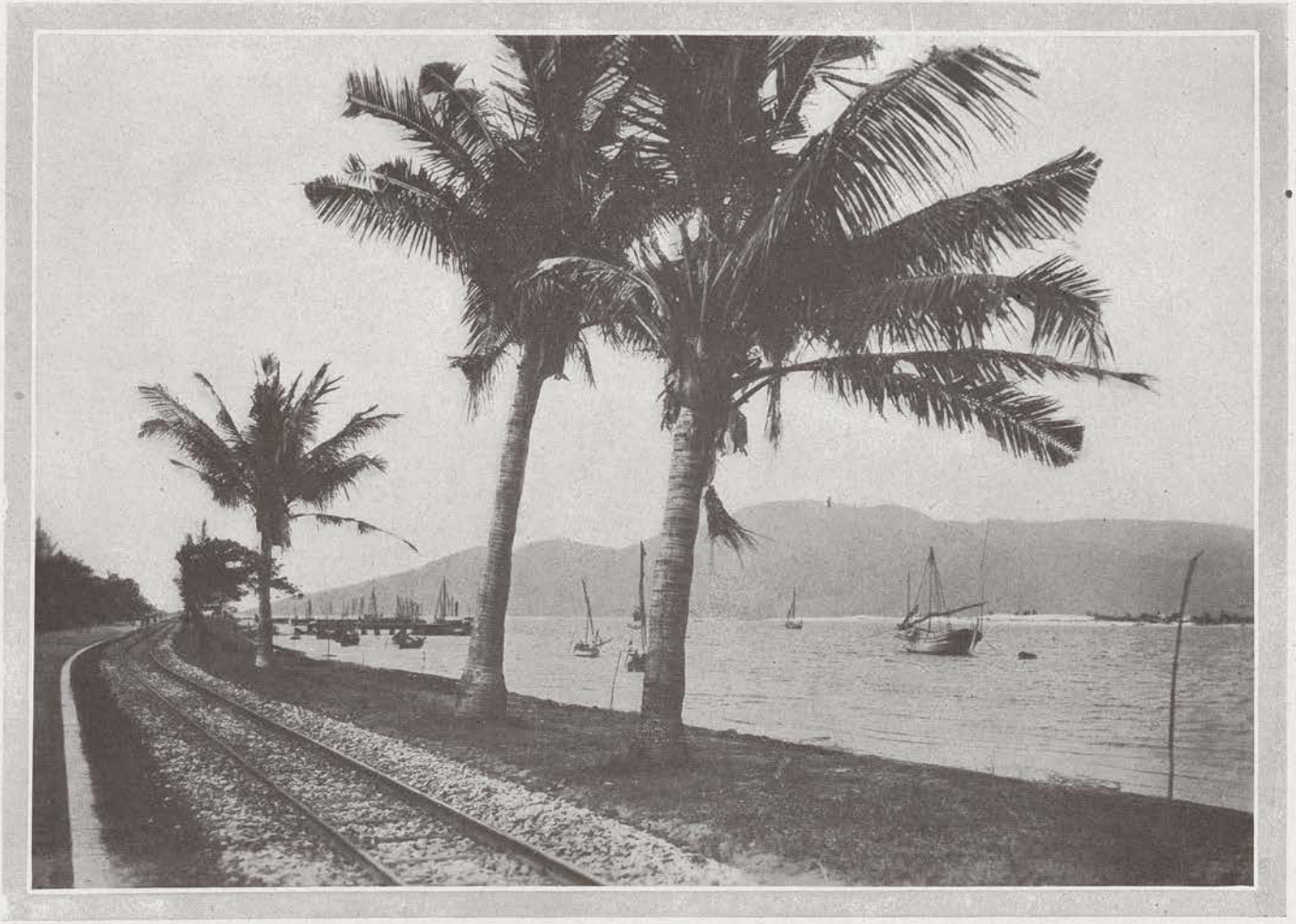
ph.
91

Le Col des Nuages avec la porte qui commandait le passage.

The « Col des Nuages » with the gate that commanded the passage.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

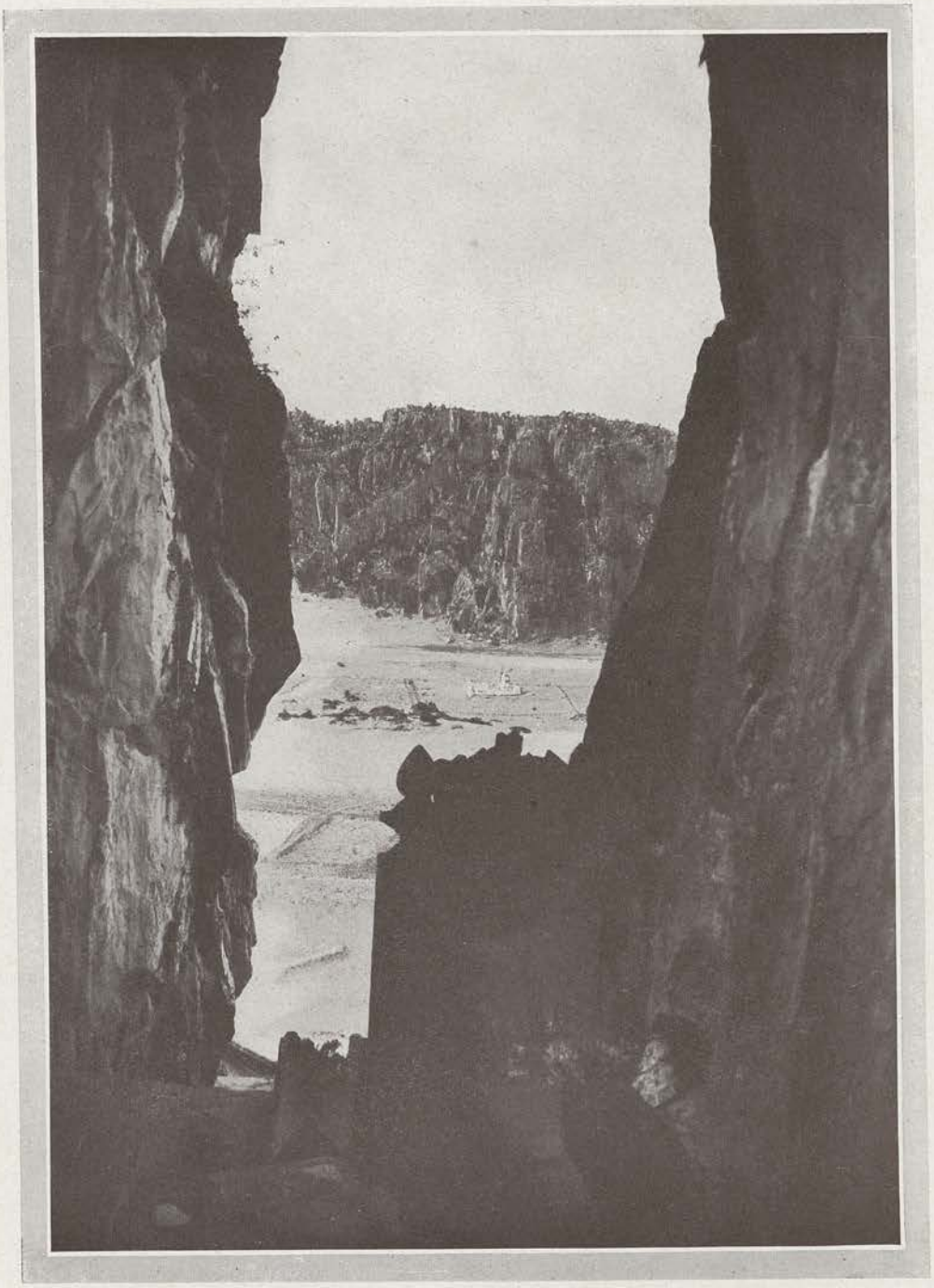
ph.
92



Le quai Courbet, à Tourane, avec la rade dans le fond.

The quay Courbet at Tourane, with the roadstead in the background.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE



Dans la province de Quang-Nam. Entree des Grottes de Marbre.

In the province of Quang-Nan. Entry to the Marble Grottos.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

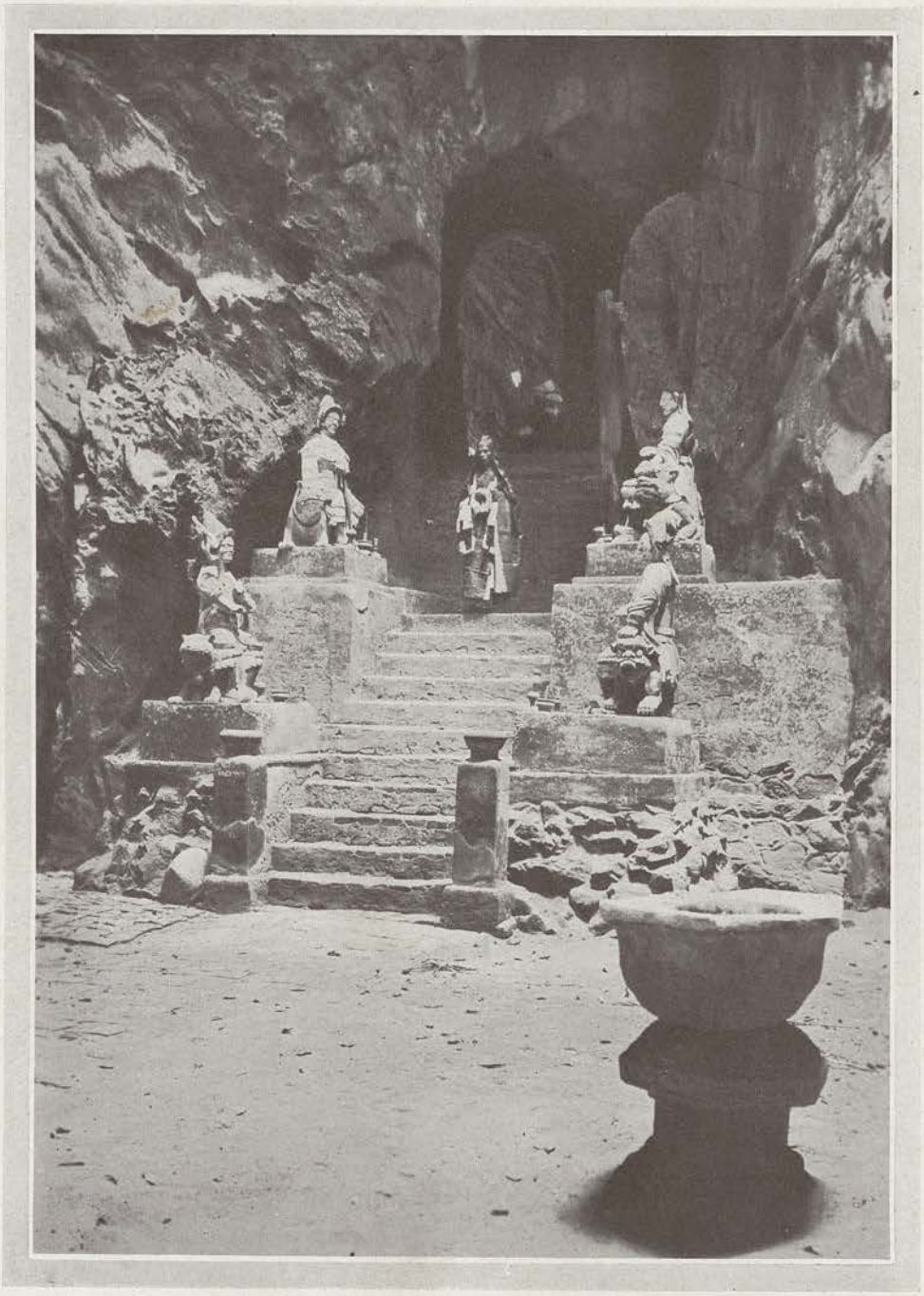
ph.
93

Dans les Grottes de Marbre.

In the Marble Grottos.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
94



L'escalier des Génies.

The staircase of the Genii.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

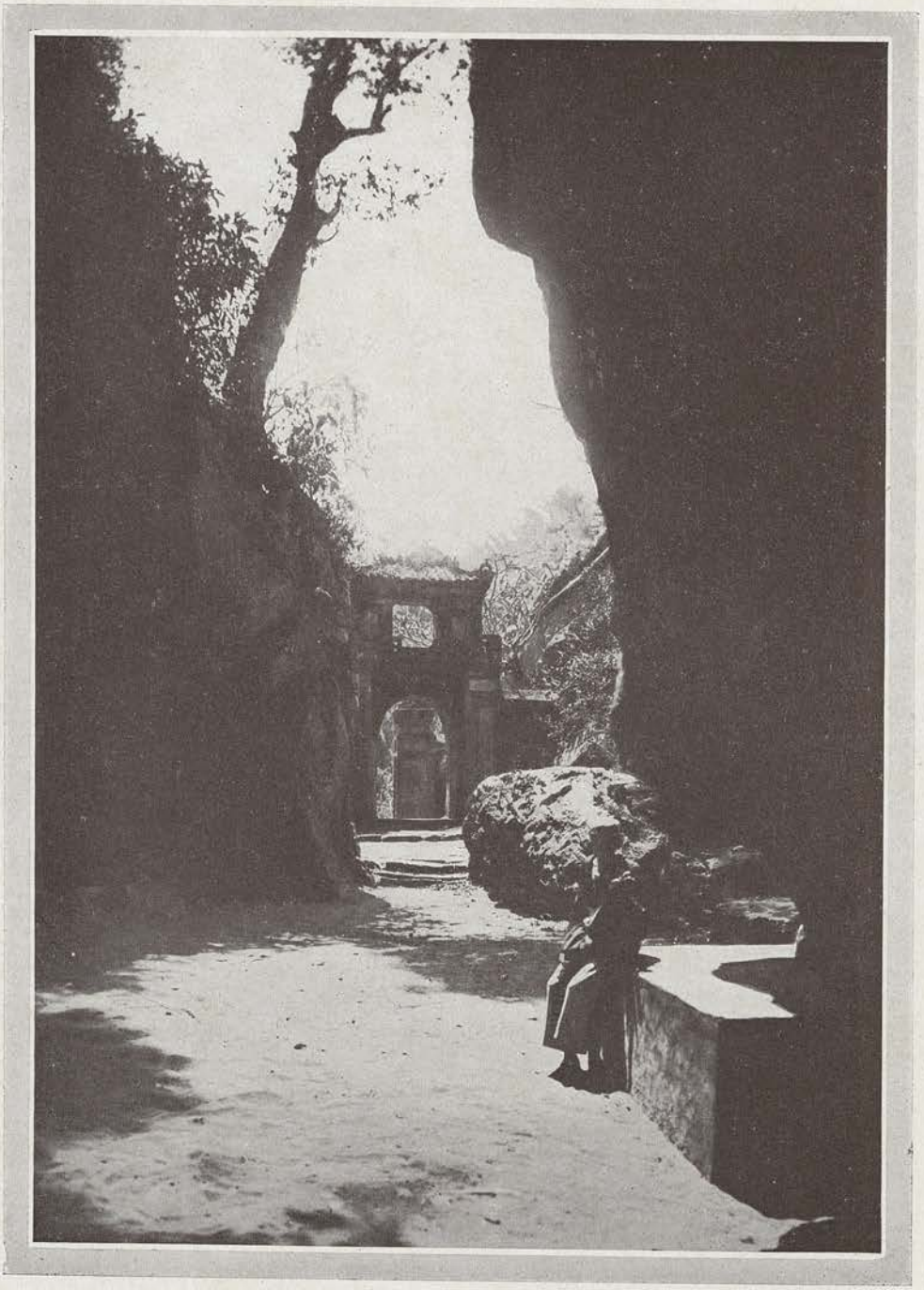
ph.
95

Un curieux sanctuaire souterrain particulièrement vénéré.

A curious subterranean sanctuary particularly venerated.

ph.
96

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Sortie des Grottes de marbre.

Exit of the Marble Grottos.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

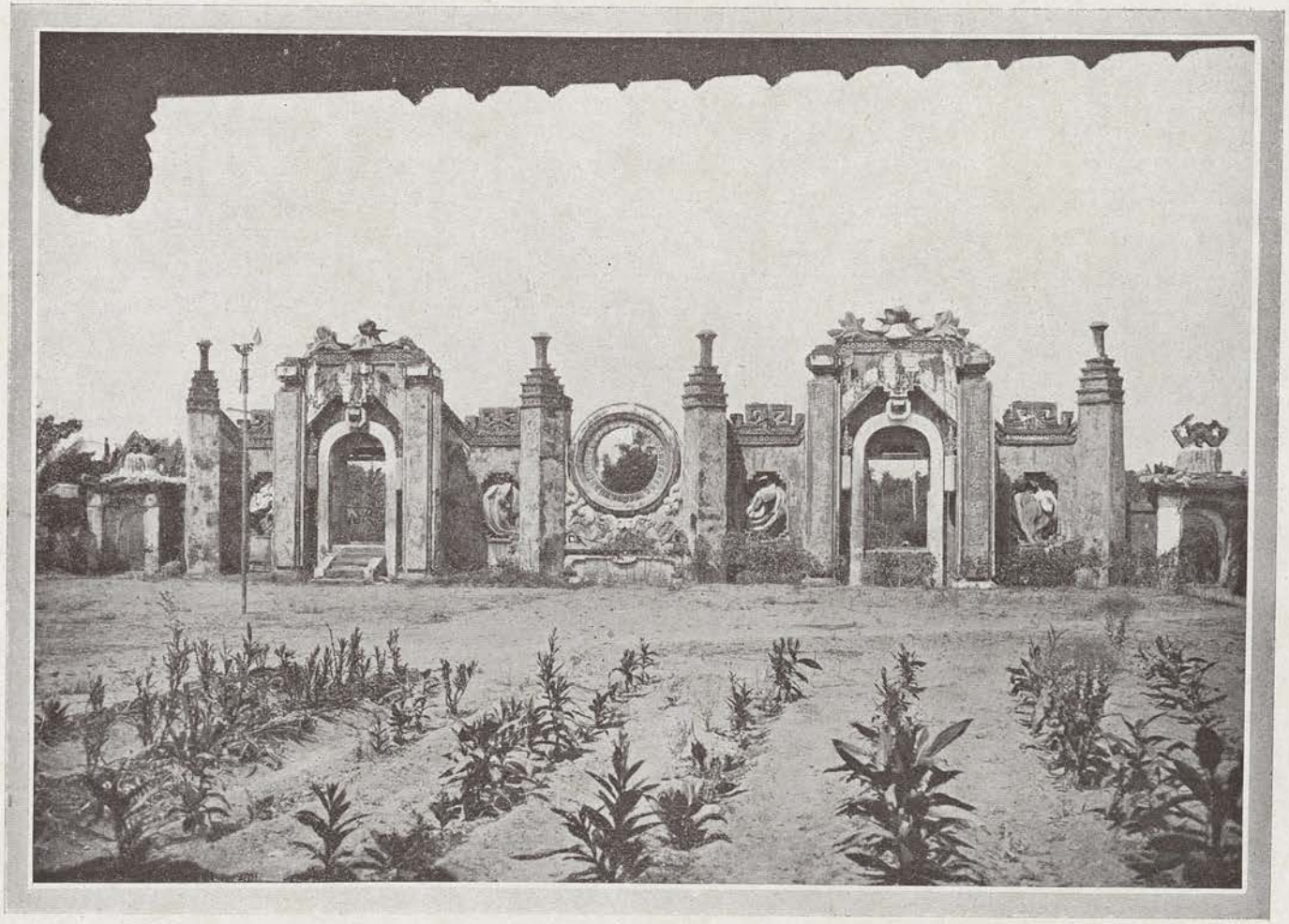
ph. 97

Bonze en prière.

Bonze praying.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
98



A Faifoo. — La Pagode de la Maternité.

At Faifoo. — The Pagoda of Maternity.

ph.
99

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
100

Jonques et sampans dans le port de Faifoo.

Junks and " sampans " in the port of Faifoo.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Pont couvert, dit pont japonais.

A roofed bridge, called Japanese bridge.

ph.
101

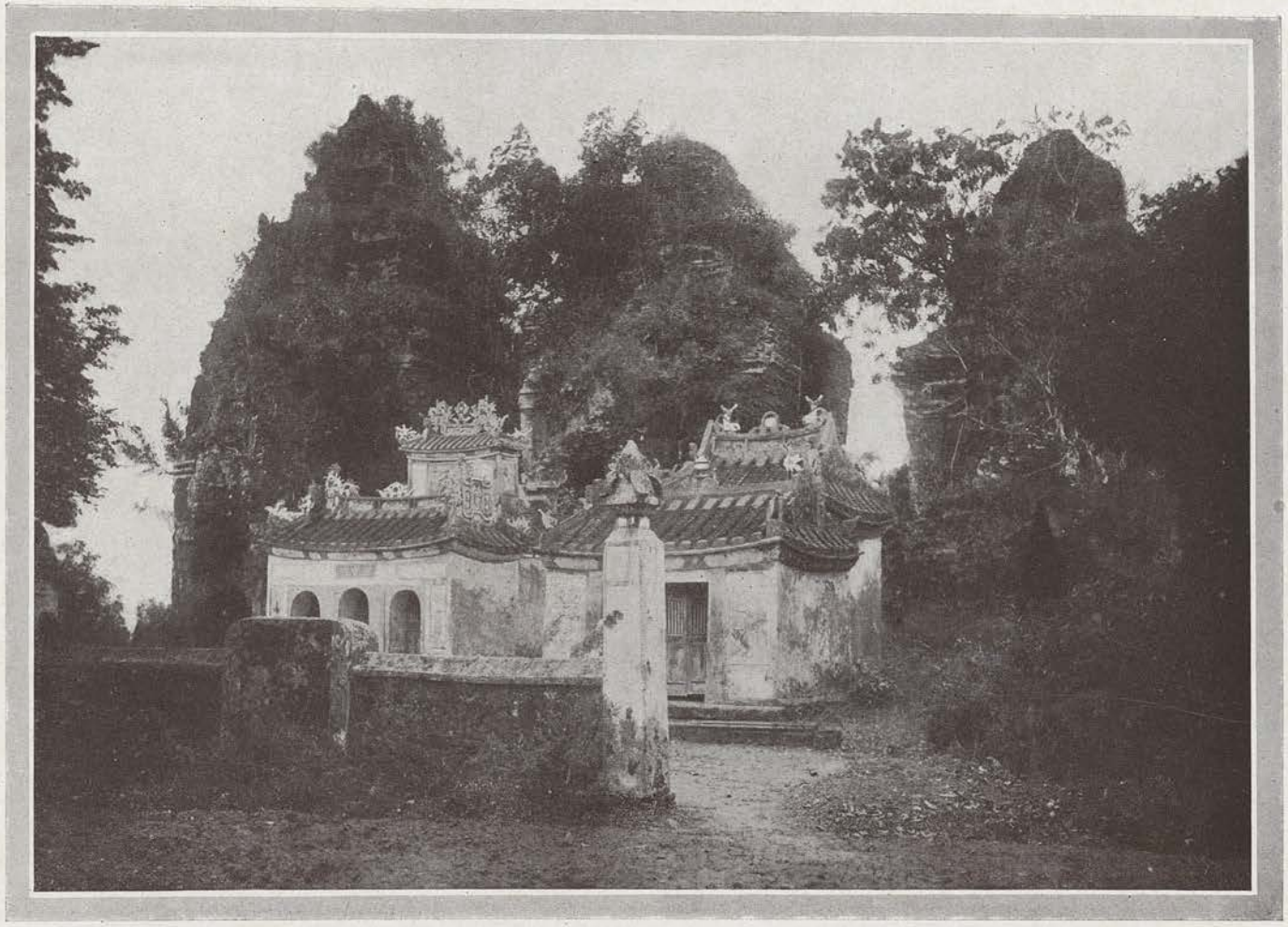
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Une rue à Faifoo.

A street at Faifoo.

ph.
103

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Deux civilisations successives : pagodons annamites dans les ruines des sanctuaires chams.

Two successive civilizations : little Annamite pagodas among the ruins of the Cham sanctuaries.

ph.
104

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Les tours chams de Tam-Ky. [*The Cham towers of Tam-Ky.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

pb. 105

Dans la province de Quang-Ngai. — Une plantation de canne à sucre.

In the province of Quang-Ngai. — A sugar-cane plantation

ph.
106

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
107

Traitement de la canne à sucre.

The treatment of the sugar-cane.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
108

Purification du sirop.

Purification of the syrup.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
109

Mise en moules du sirop.

Putting the syrup into moulds.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
110

Pains de sucre.

Sugar-loaves.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Un savetier.

A cobbler.

ph·
111

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Porteurs de thé.

Tea-carriers.

ph.
112

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Une idylle enfantine.

A childish idyll.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
113

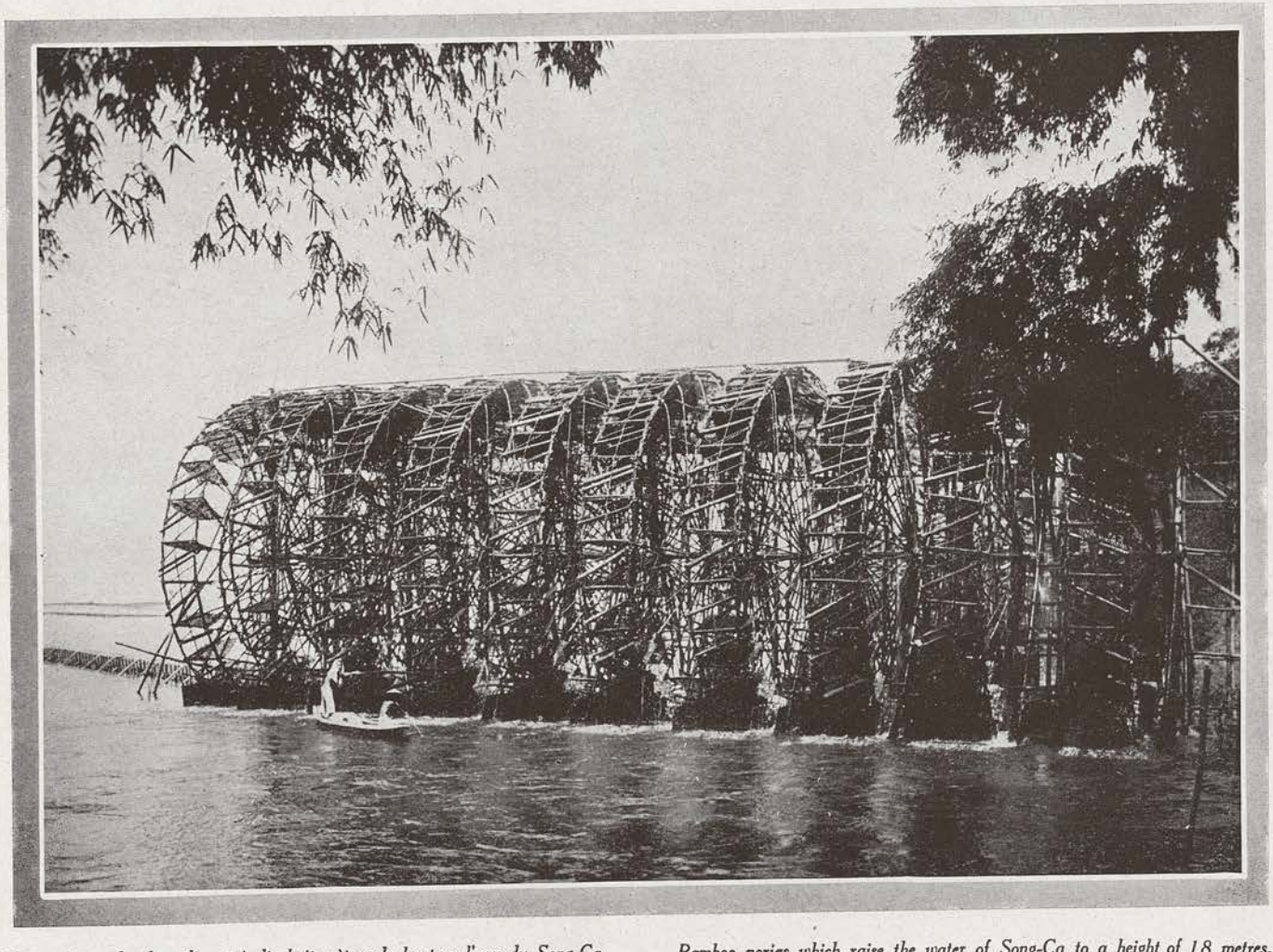
ph.
114

Les travaux des champs.

The work in the fields.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
115

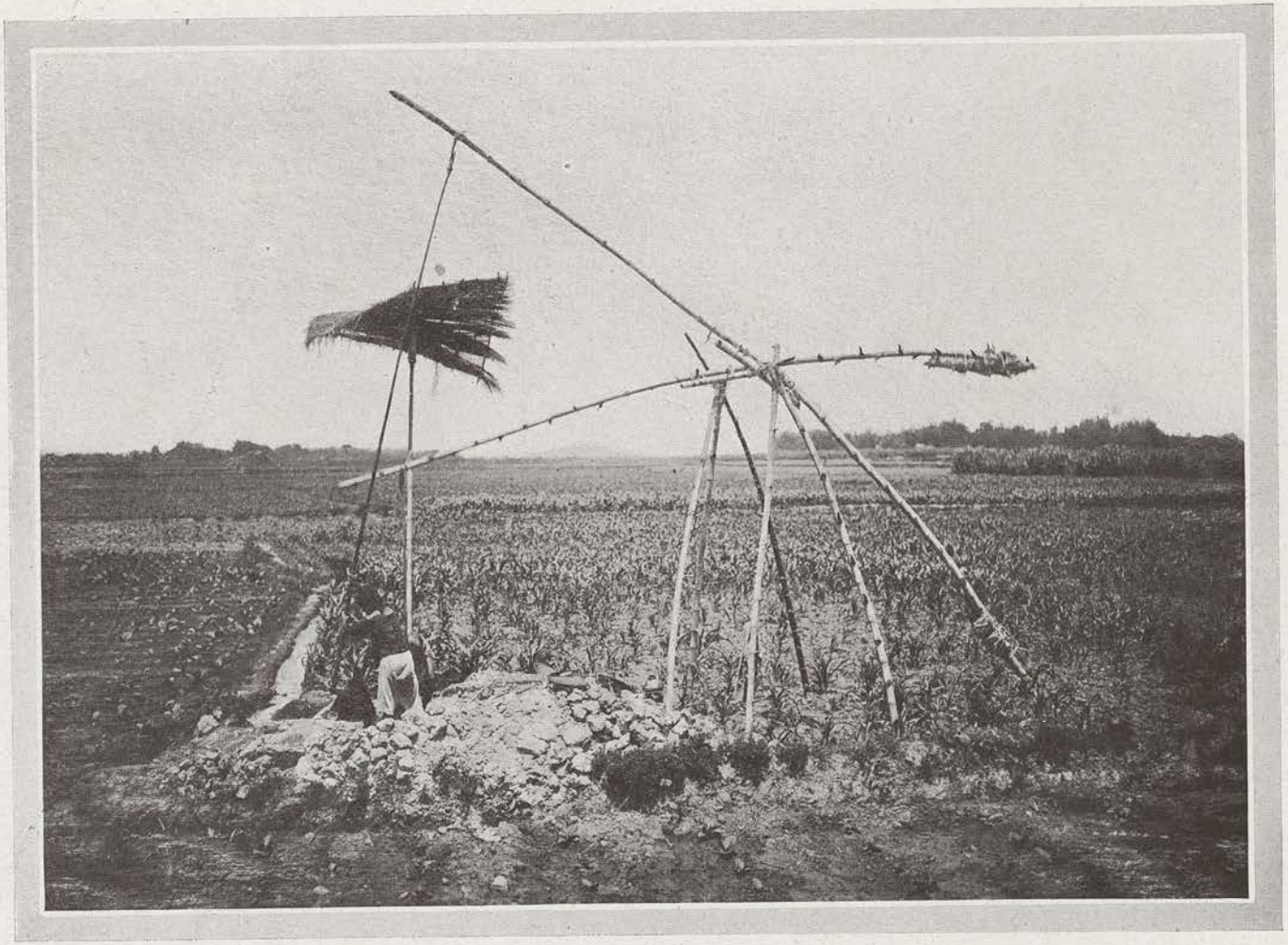


Des norias en bambou élèvent à dix-huit mètres de hauteur l'eau du Song-Ca.

Bamboo norias which raise the water of Song-Ca to a height of 18 metres.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
116



Un puits rustique.

A rustic well.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
117

Mode primitif d'irrigation des rizières.

Primitive method of watering rice-fields.

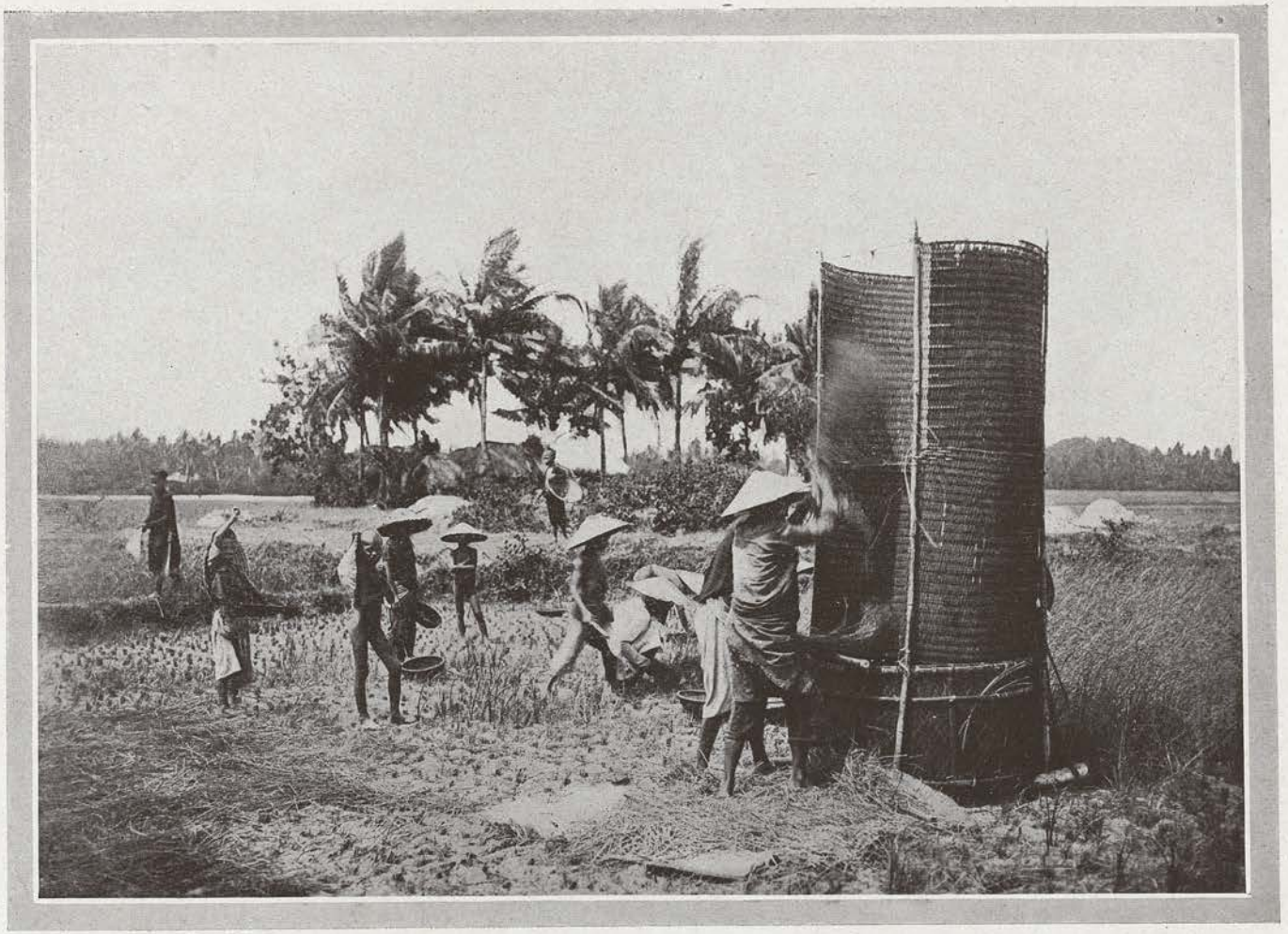
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
118

Un spectacle magnifique en tous pays : la moisson.

A beautiful sight in all countries : harvest-time.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

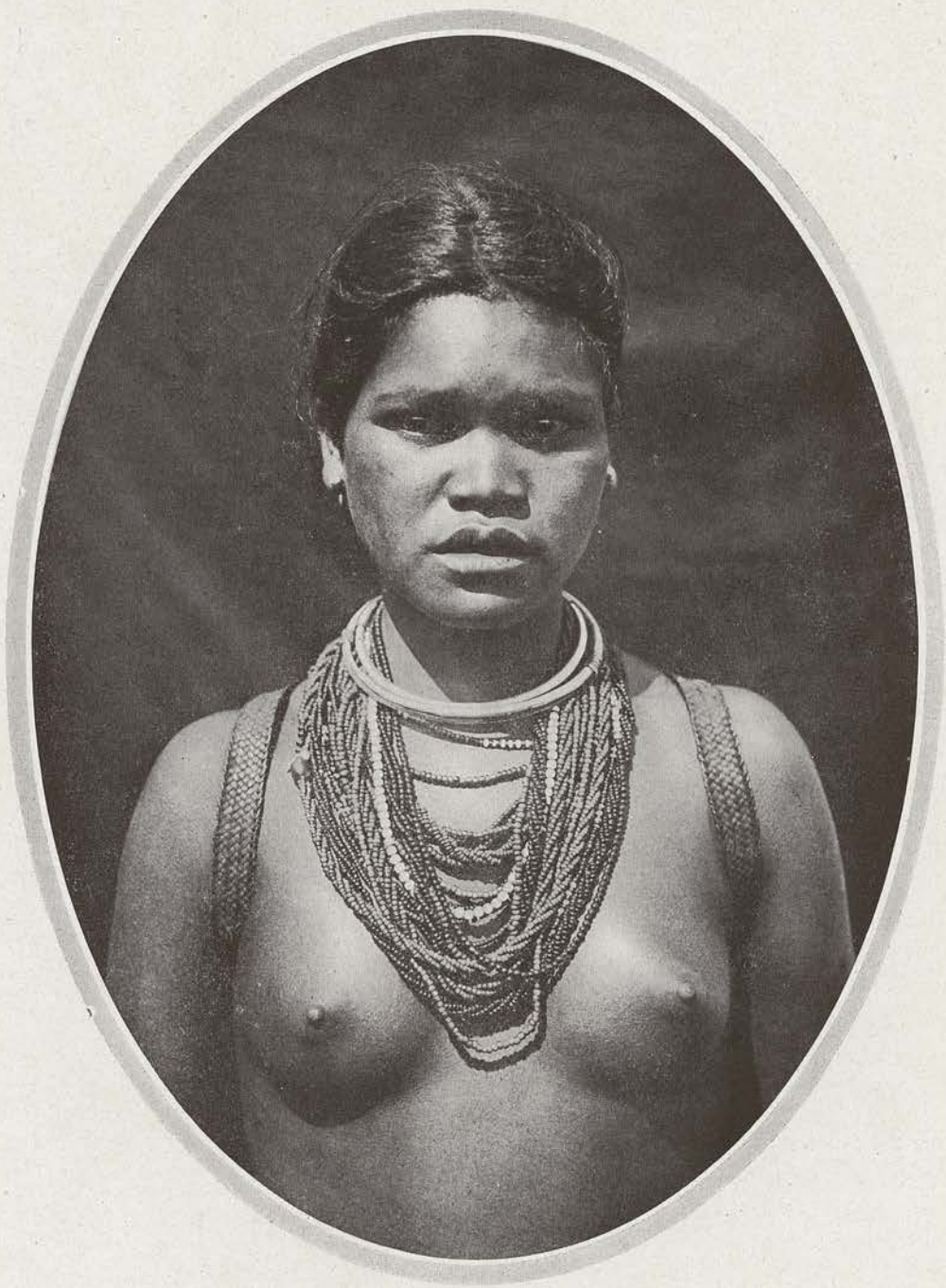


Le battage des épis de riz.

The beating of the rice-grains.

ph.
119

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Types d'aborigènes : jeune fille moï.

Aboriginal types : a young moï girl.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
120

Femmes moïs et leurs derniers-nés.

Moï women and ther babies.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
121

Tribu moï sous les armes.

Moï tribe armed.

ph.
122

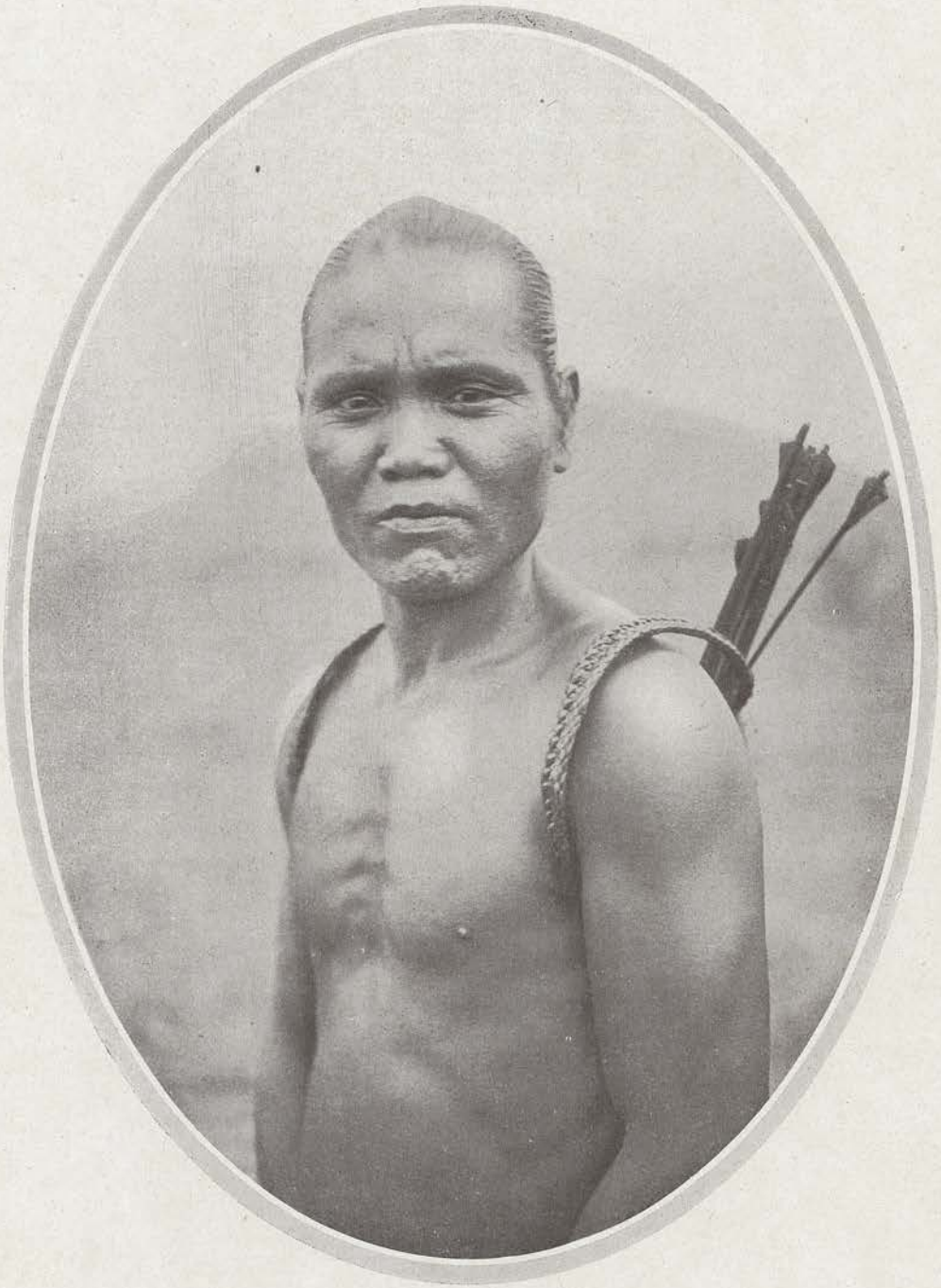
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Femme moï parée de ses colliers.

Moï woman adorned with necklaces.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
123

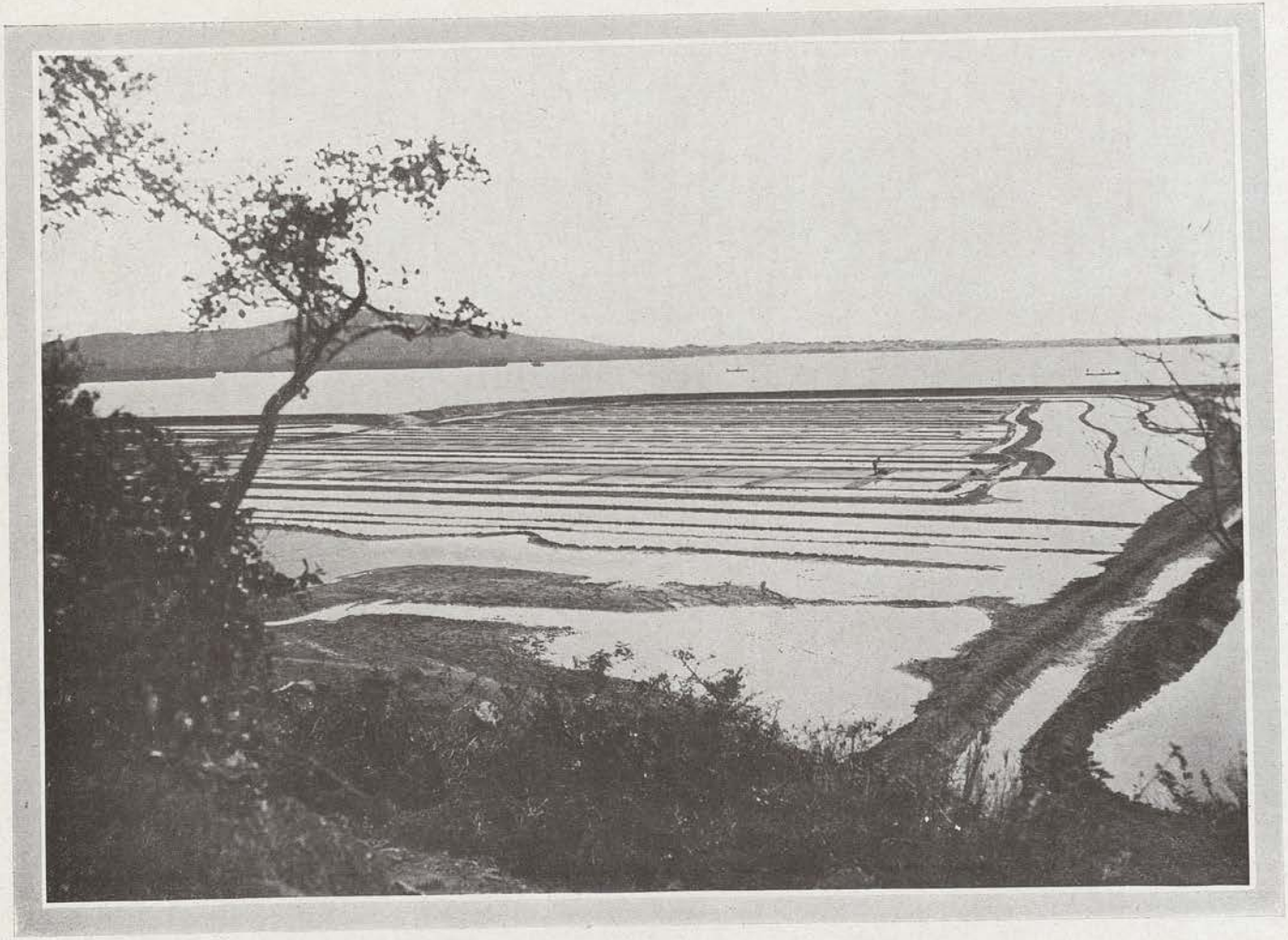


Guerrier moï.

Moï warrior.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
124



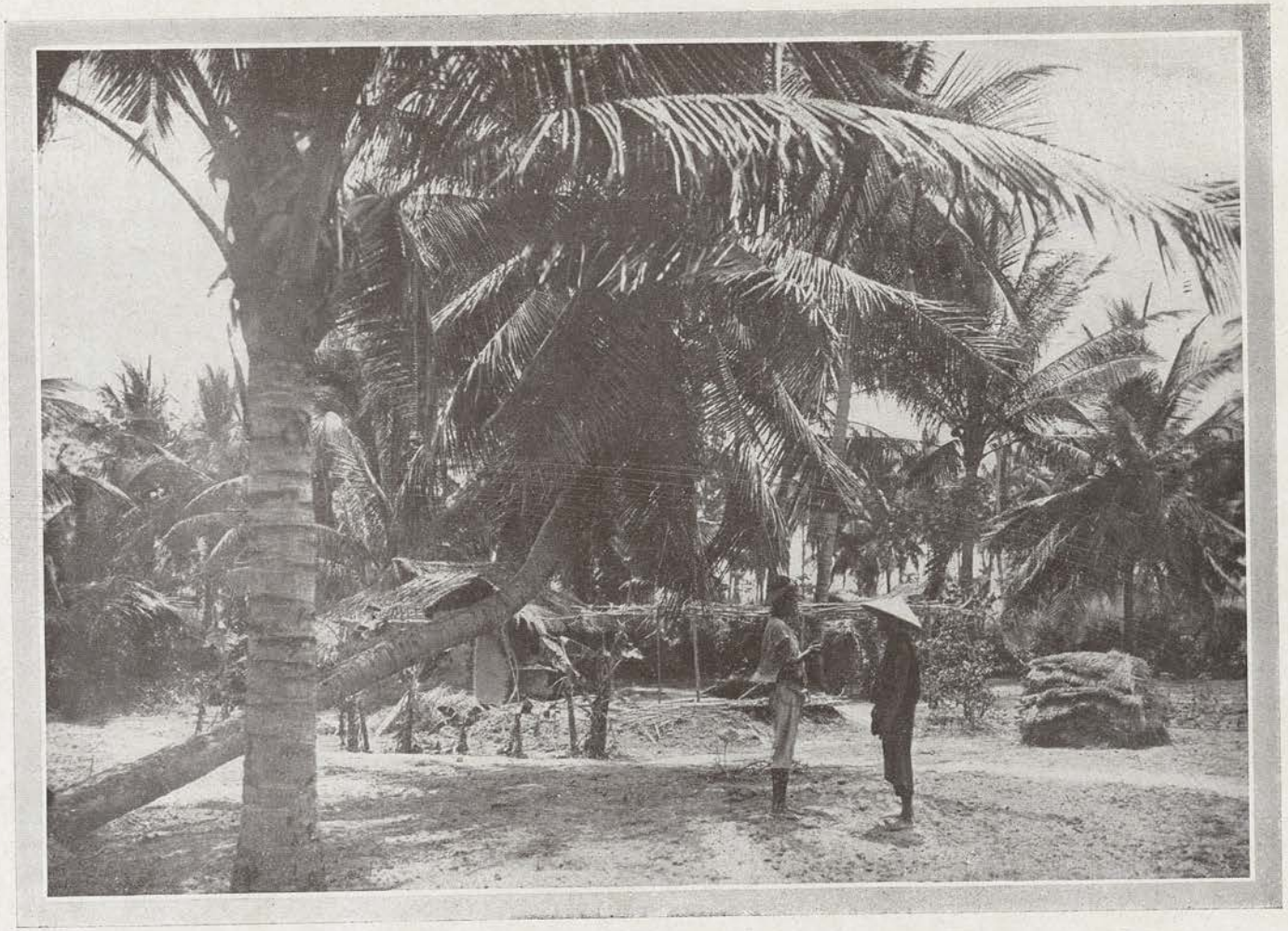
Les salines de Sa-Huynh.

The saltmines of Sa-Huynh.

ph.
125

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
126



La route mandarine dans la région de Bong-Son.

The mandarine road in the region of Bong-Son.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
127

Le palanquin.

The palanquin.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
128

Bavardage sur la route de la fontaine.

Talking on the way to the fountain.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Vieille femme (ba-gia) coiffée du thingo.

Old woman (ba-gia) with the thingo head-dress.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
129

Type de maison moï.

Type of moï house.

ph.
130

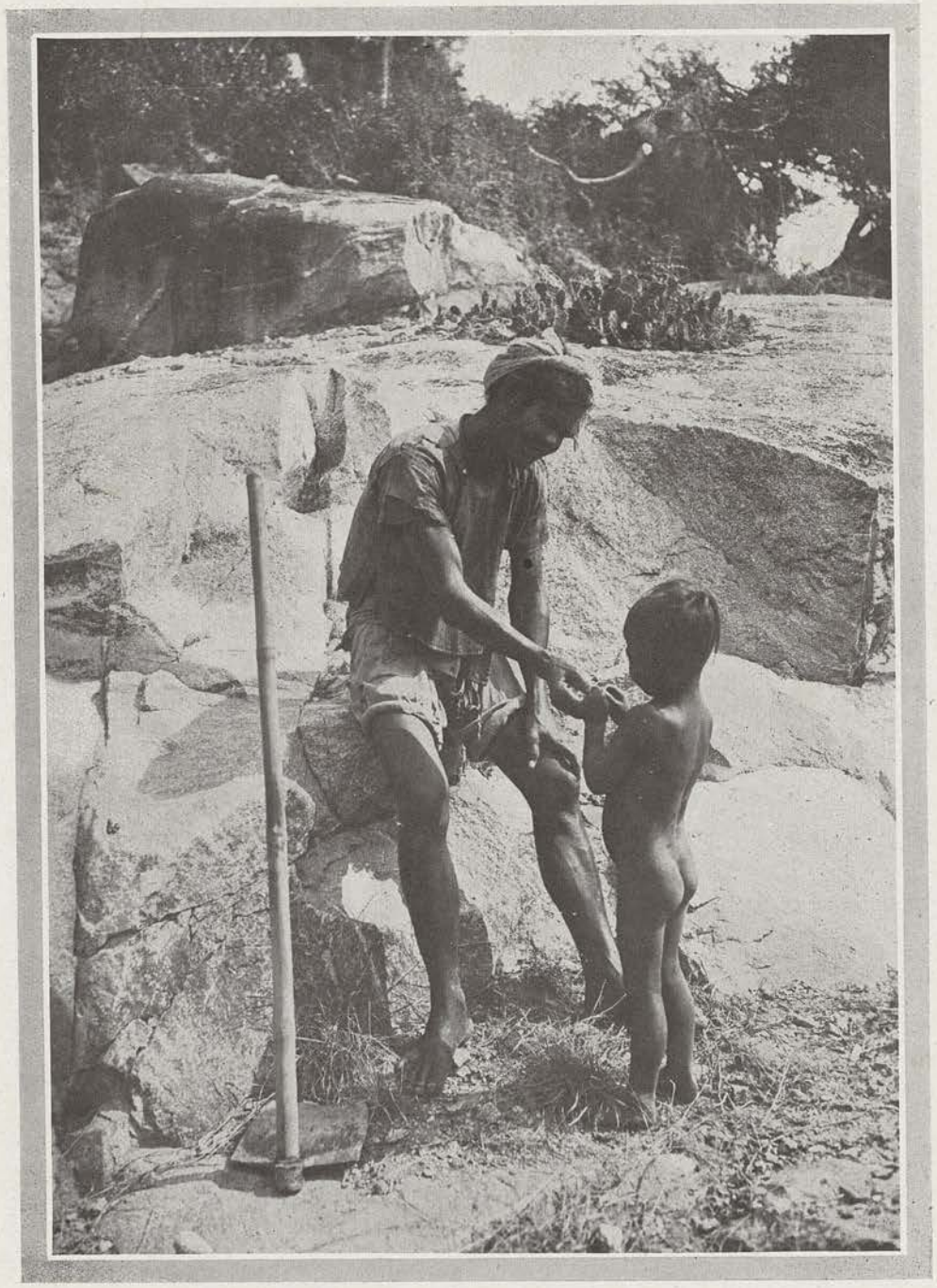
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
131

La marchande de thé.

The tea-seller.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Père et fils.

Father and son.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
132

Le retour des buffles après le travail.

The return of the buffalos after work.

ph.
133

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
134

Dans la province de Binh-Dinh. — Pagode de Vinh-Thanh.

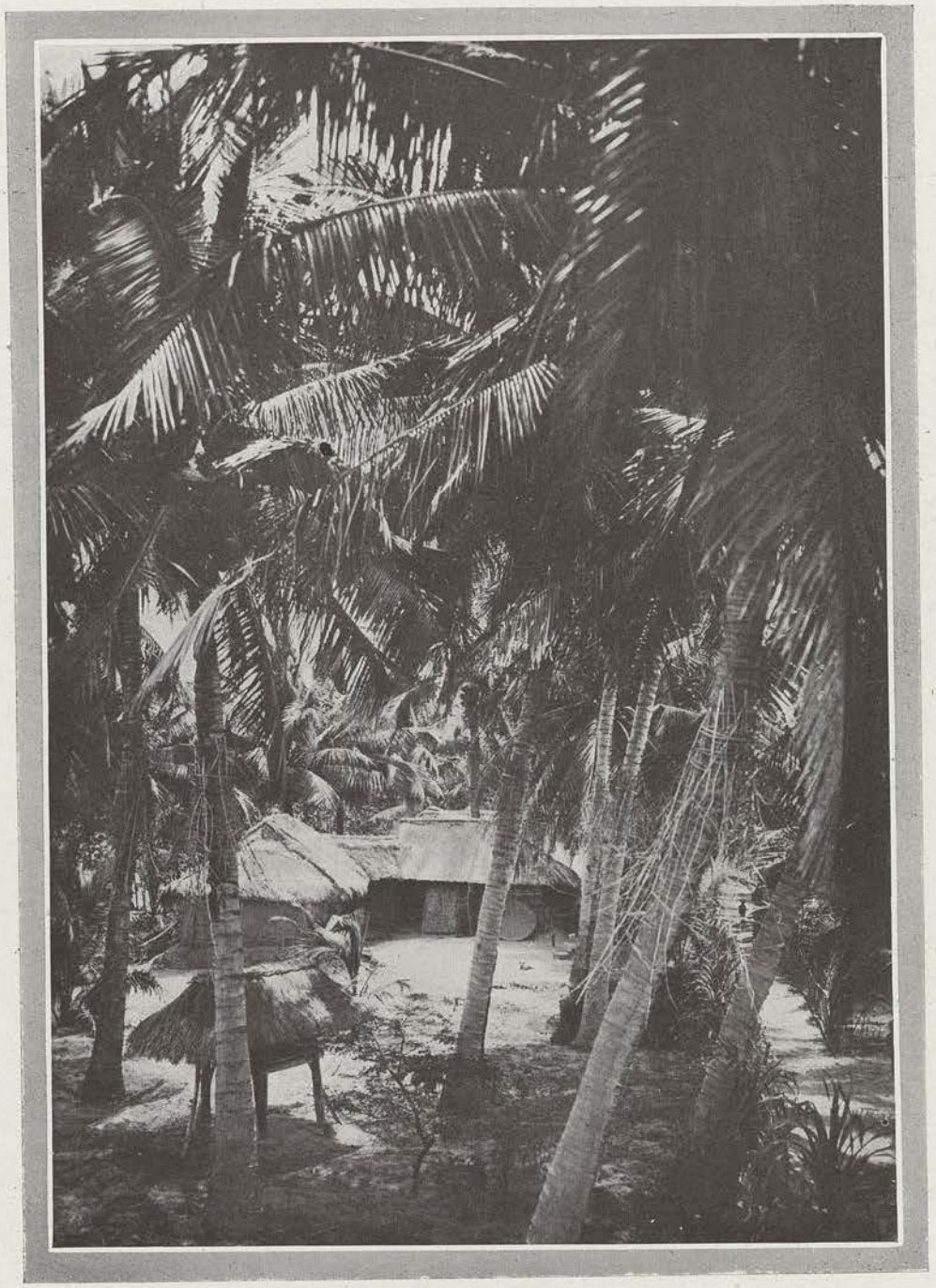
In the province of Binh-Dinh. — Pagoda of Vinh-Thanh.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Les tours chams, aux briques dorées par le soleil. *The cham towers of brick gilt by the sun.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
135



Village sous les cocotiers. *Village under the cocoa-nut trees.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
136

ph.
137

La route mandarine près de Qui-Nhon.

The Mandarine road near Qui-Nhon.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
138

Une cocoteraie.

Cocoa-nut plantation.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
139

Matin d'été dans la baie de Song-Cau

Summer morning in the bay of Song-Cau.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
140

La route mandarine à la sortie du col de Co-Mau.

The Mandarine road at the exit of the Col de Co-Mau.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
141

Bord de mer.

The sea-side.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

La cueillette des noix de coco.

Cocoa-nut gathering.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
142

Un crépuscule sur la lagune.

Twilight on the lagoon.

ph.
143

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Transport d'un cochon au marché.

Taking a pig to market.

ph.
144

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Type de comédien. *Type of a comedian.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
145

Comme en Grèce... Comédien masqué.

As in Greece... masked comedians.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
146

La route mandarine vers Nha-Trang.

The Mandarine road near Nha-Trang.

ph.
147

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Le lait de coco est une boisson fraîche et délicieuse. *Cocoa-nut milk is a cool and refreshing drink.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
148

Une victoire des hommes sur la nature : le passage du Varella;

Mens' victory over nature : the passage of the Varella.

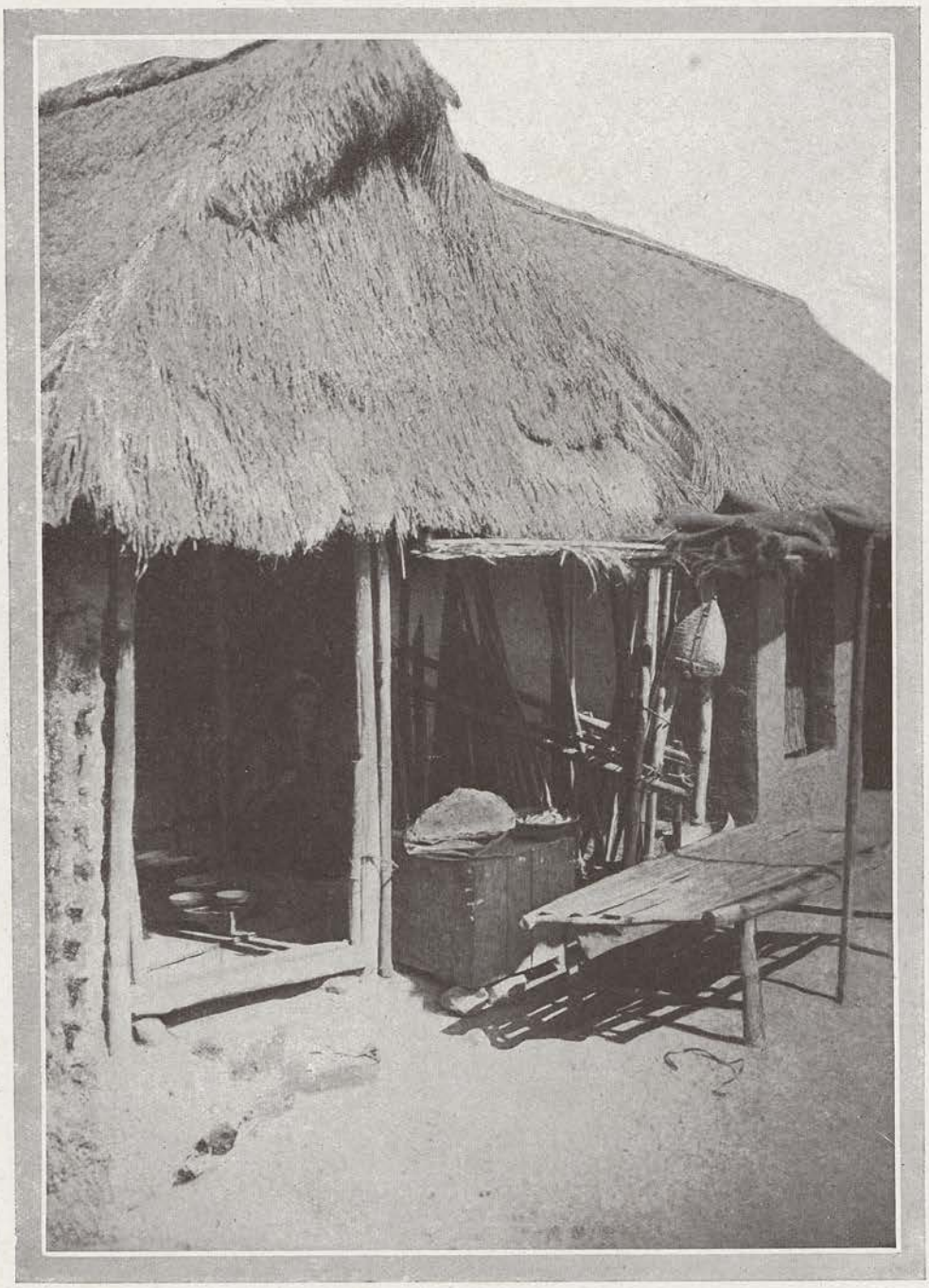
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
149

Le Varella : la route en corniche.

The Varella : the winding road.

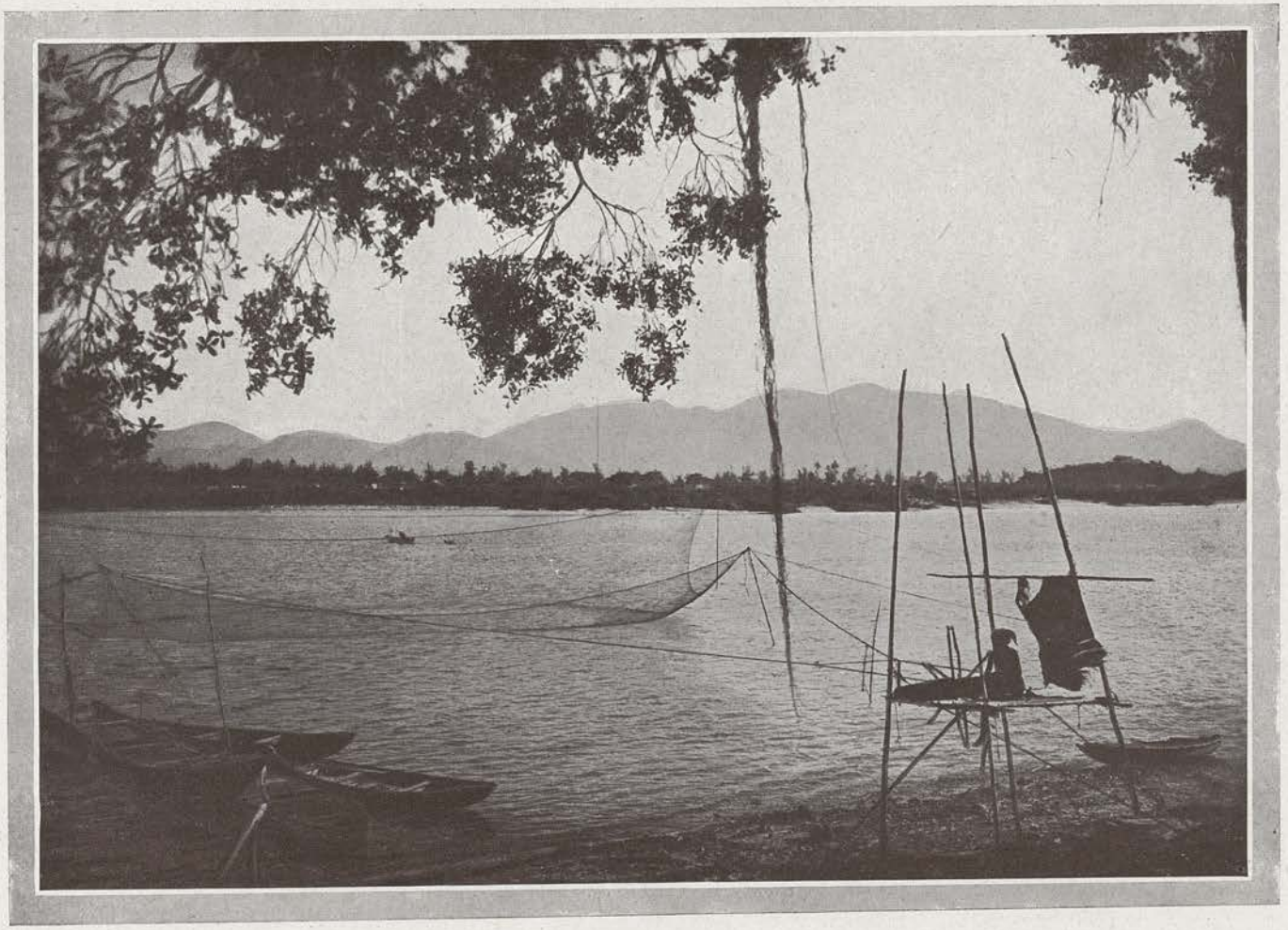
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Auberge sur le bord de la route. *Inn at the side of the road.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
150



La pêche au carré.

Net-fishing.

ph.
151

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

Type de femme cham. *Type of Cham woman.*

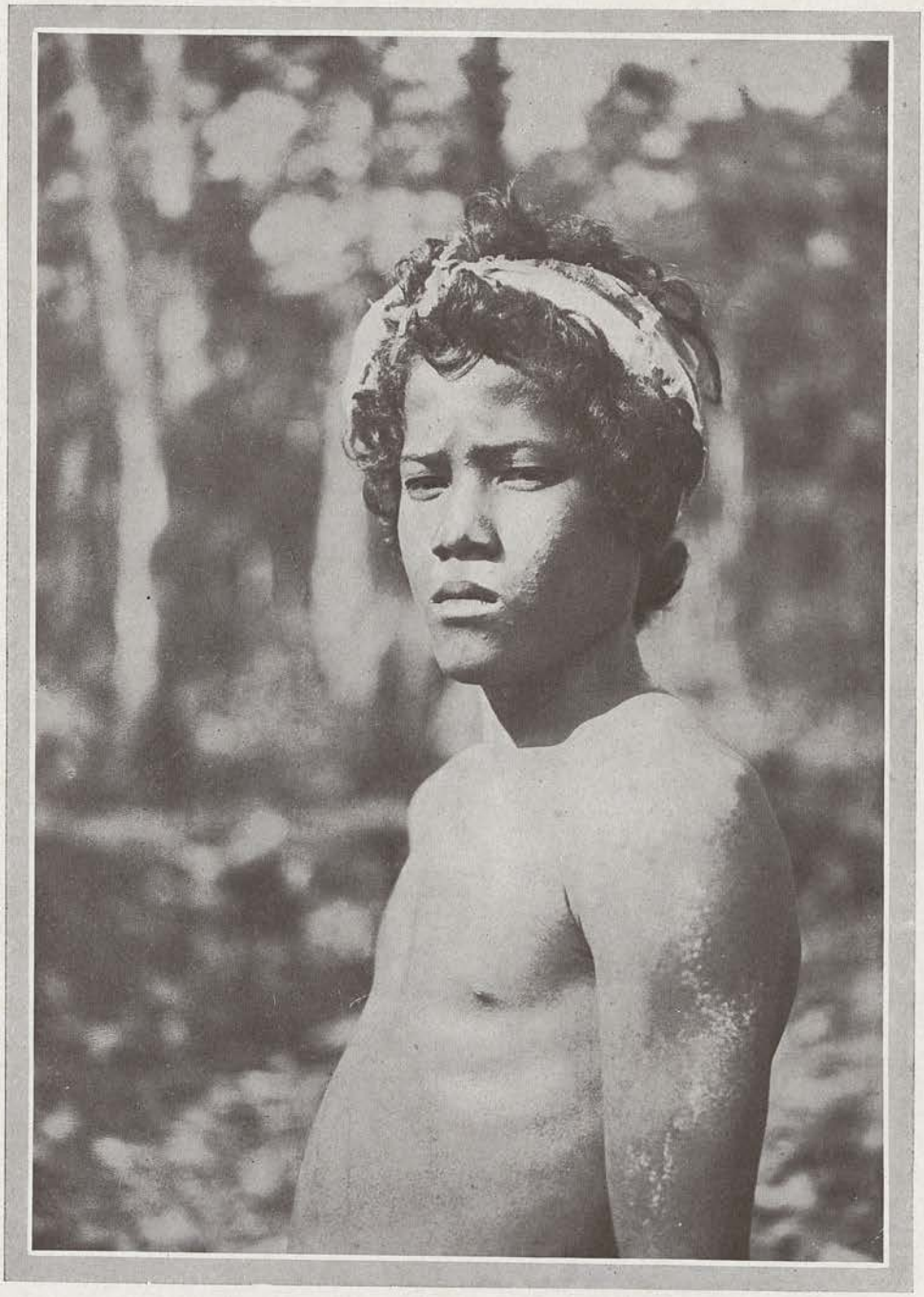
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
152

Autre type de femme cham. *Another type of Cham woman.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
153



Jeune homme cham. *Young Cham man.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
154

Campagnarde cham. *Cham country-woman.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
155

Femmes chams comptant des sapèques.

Cham women counting sapeques.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
156

ph.
157

Un groupe de noirs porcelets.

A litter of little black pigs.

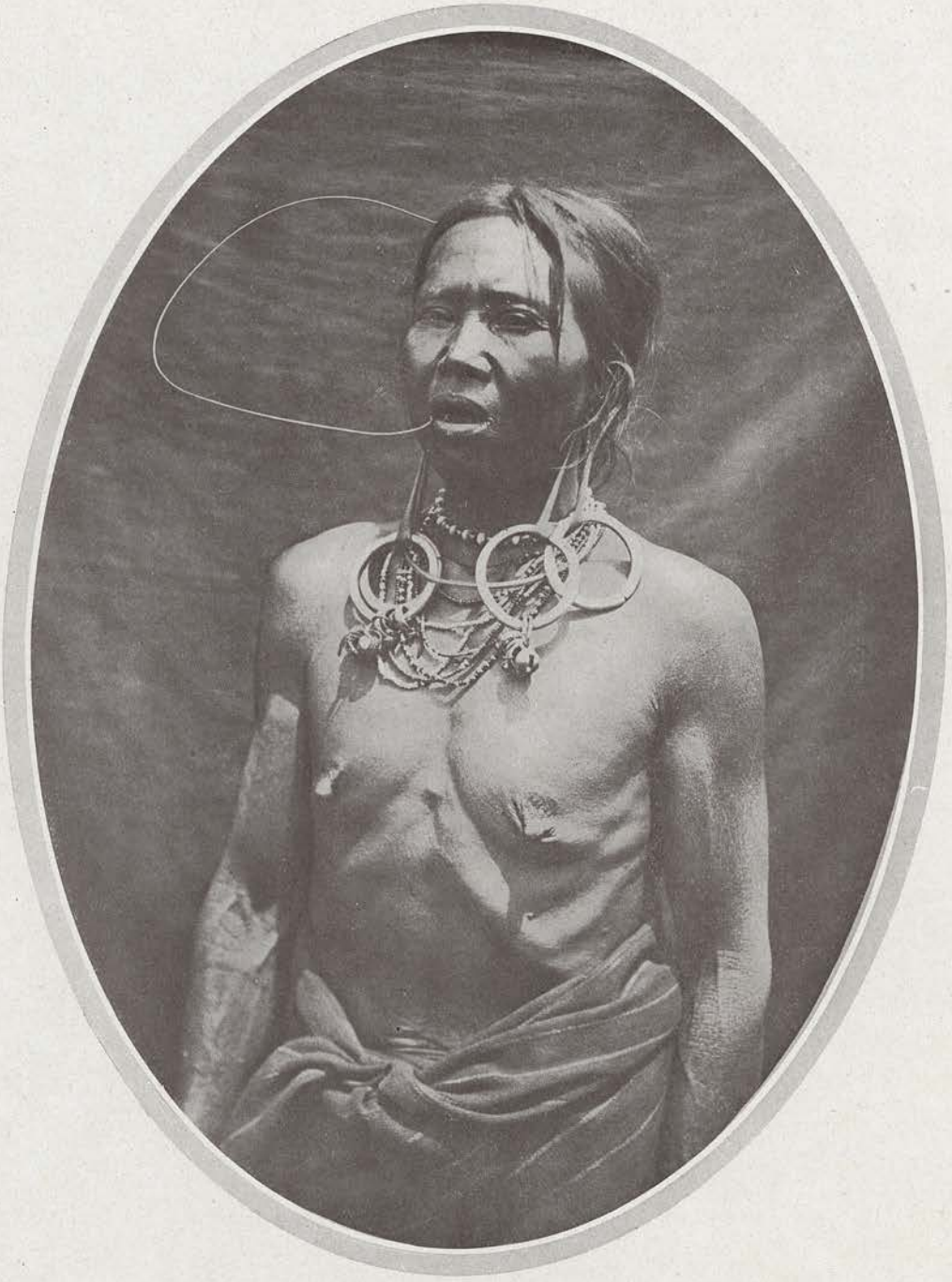
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Village cham.

Cham village.

ph.
158

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE



Vieille femme moï avec sa parure. De gros anneaux d'argent ont distendu les lobes de ses oreilles.

Old moï woman with her finery. Big silver rings have stretched the lobes of her ears.

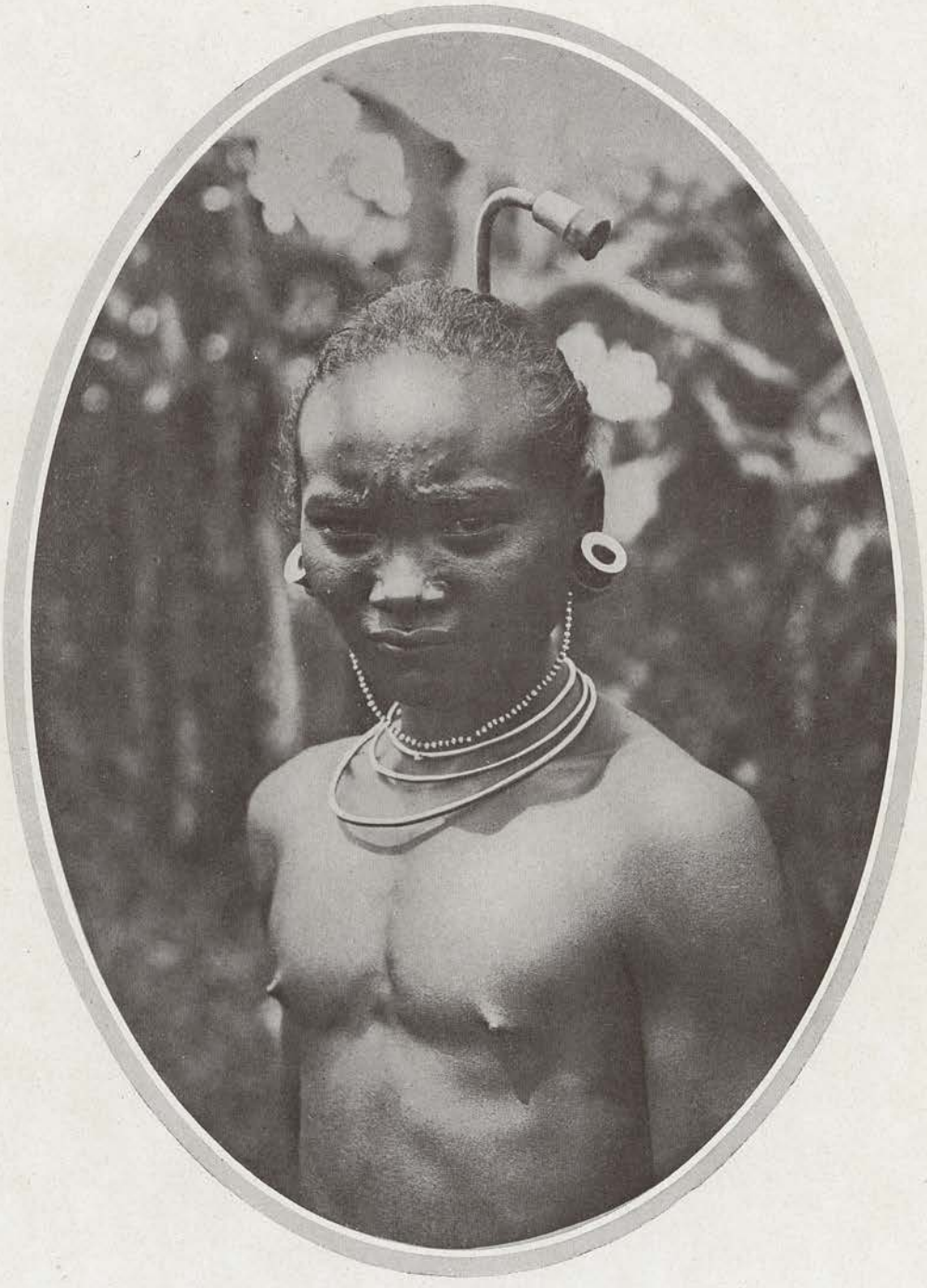
ph.
159

ph.
160

Travaux des champs dans la région de Dankia.

Work in the fields in the region of Dankia.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE



Type de moï. *Moï type.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
161

Jeunes femmes moïs. *Young Moï women.*

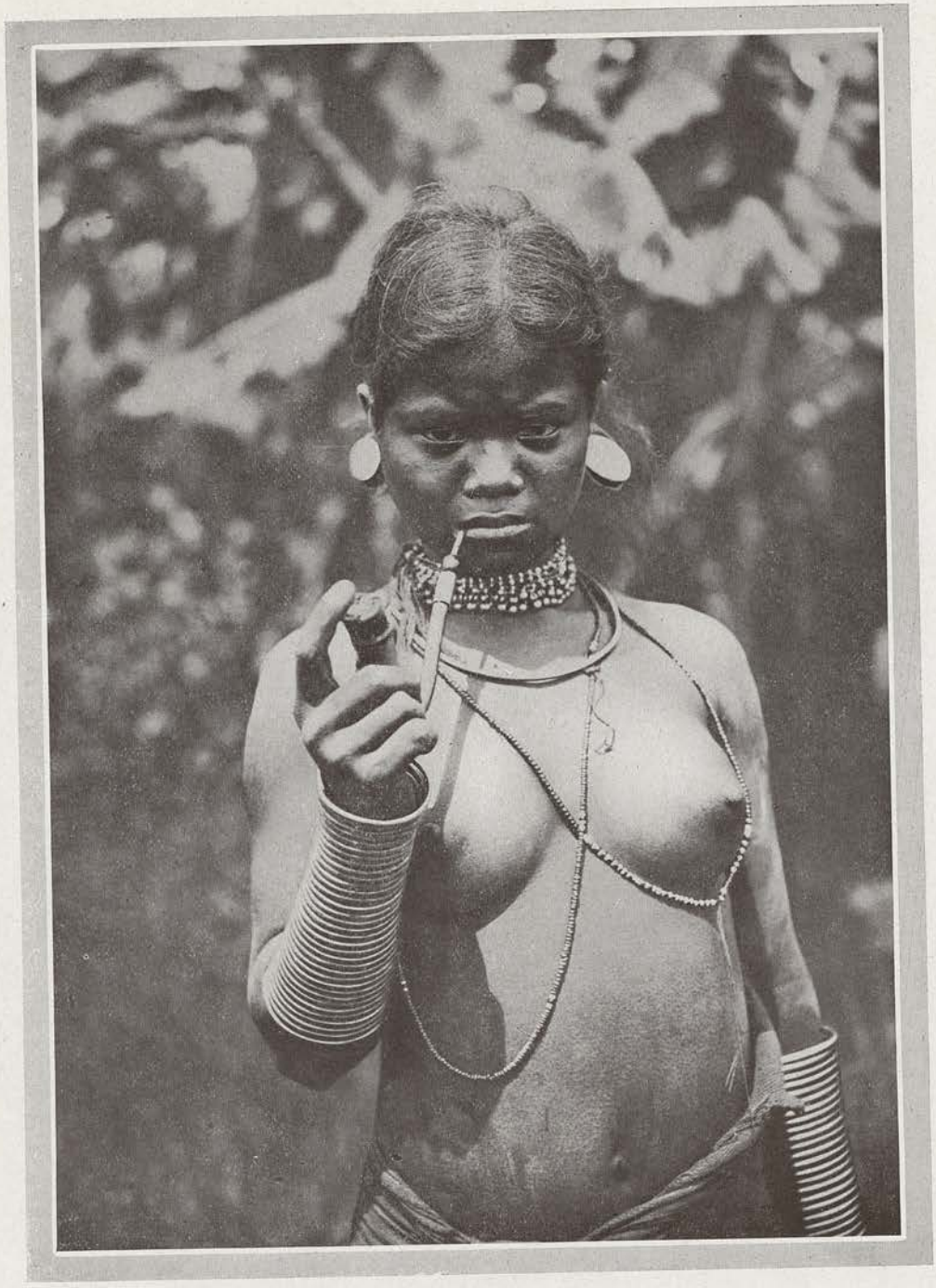
CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHEQUE

ph.
162

Un groupe sympathique. *A pleasing group.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
163



Une beauté moï.

A Moï beauty.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
164

ph.
165

Dans la province du Lang-Bian. — Panorama de la région de Dankia.

In the province of Lang-Bian. — Panorama of the region of Dankia.

ph.
166

La vie humaine dans sa beauté primitive.

Human life in its primitive beauty.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
167

Au Lang-Bian. — Les cascades de Gou-Gah dans la forêt vierge.

At the Lang-Bian. — The falls of Gou-Gah in the vergin forest.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
168

Vers Dalat. — Chutes et rapides du Donaï.

Near Dalat. — Falls and rapids of the Donaï.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Chutes de Cam-Ly.

The Falls of Cam-Lu.

ph.
169

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
170

Le lac de Dalat dans un site d'une grandeur sauvage.

The lake of Dalat surrounded by beautiful wild scenery.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
171

Tombeau moï.

Moï tomb.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Une jeune femme moï et son poupon.

A young moï woman and her baby.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
172

ph.
173

Musiciens moïs.

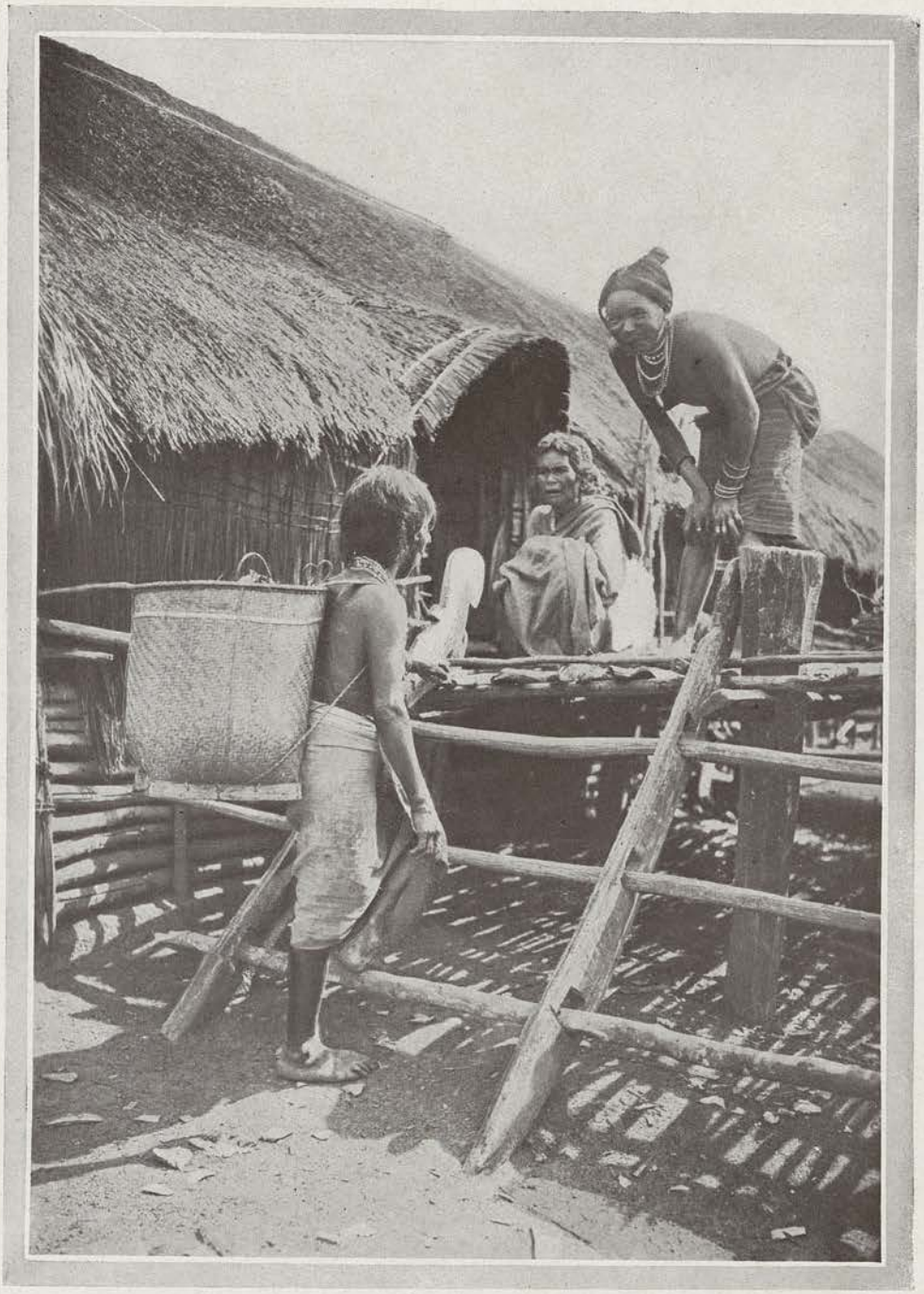
Moïs musicians.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

Une habitation des indigènes du Langbian. *A dwelling of the natives of the Langbian.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

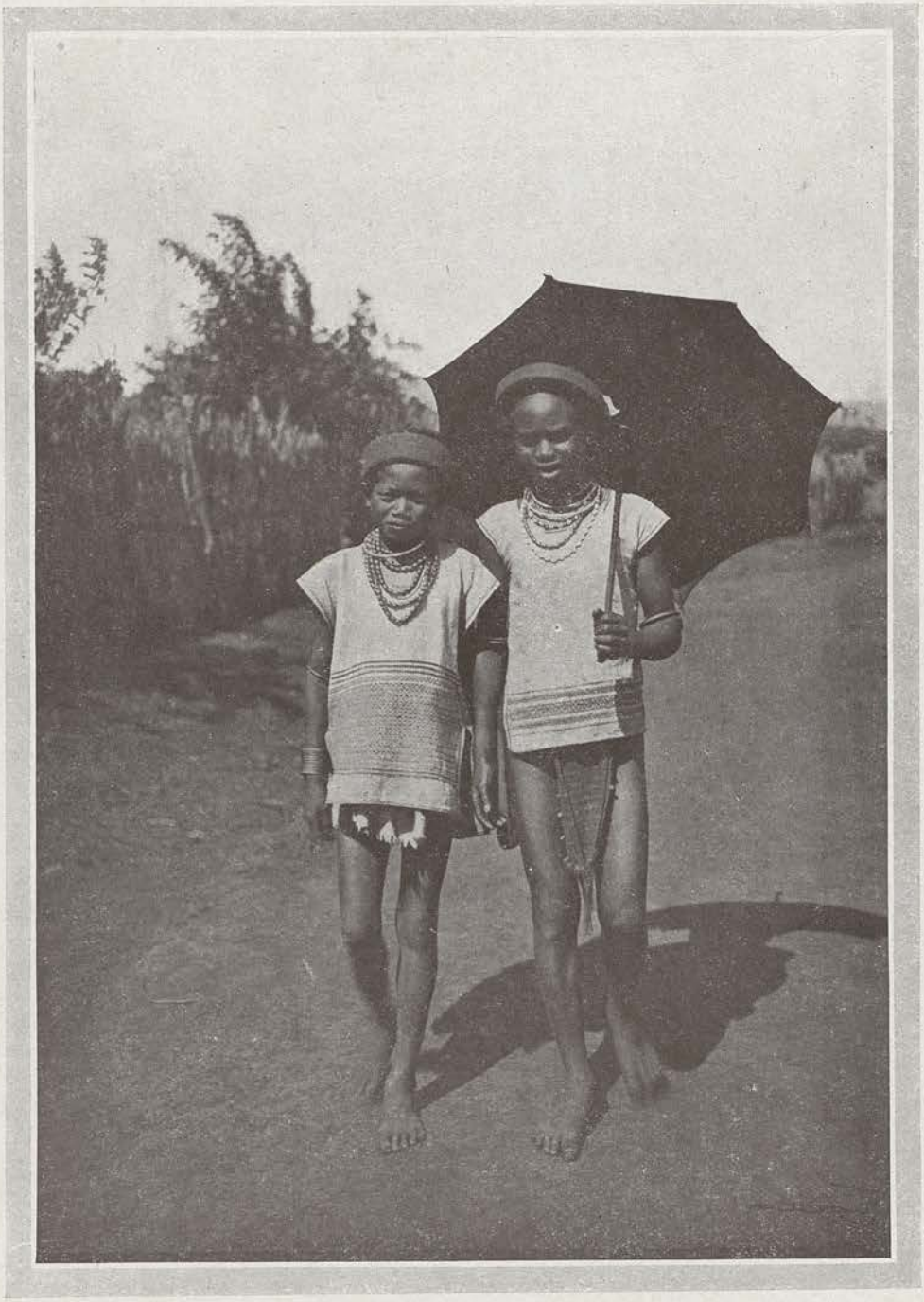
pl.
174



Devant la case familiale. *In front of the family dwelling.*

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONESIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
175



Deux élégants en promenade.

Two dandies out walking.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

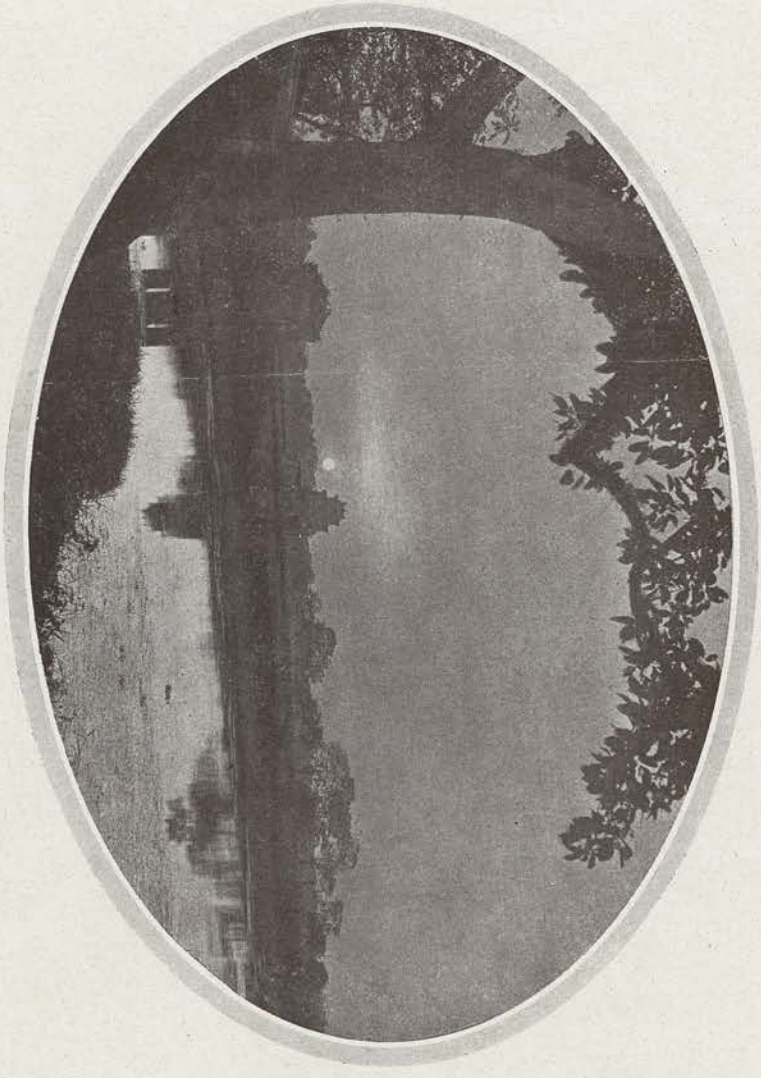
ph.
176

Un bout de causette sur les événements du jour.

The end of the discussion on the events of the day.

CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

ph.
177



CENTRE DE DOCUMENTATION ET DE
RECHERCHES SUR L'ASIE DU SUD-EST
ET LE MONDE INDONÉSIEN
BIBLIOTHÈQUE

G. DE MALHERBE ET C^ie^
IMPRIMEURS, PARIS